



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Agriculture and Forestry

Chair:
The Honourable JOYCE FAIRBAIRN, P.C.

Friday, May 18, 2007

Issue No. 27

**Fifty-fifth and fifty-sixth
meetings on:**

Rural poverty in Canada

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent de l'*

Agriculture et des forêts

Présidente :
L'honorable JOYCE FAIRBAIRN, C.P.

Le vendredi 18 mai 2007

Fascicule n° 27

**Cinquante-cinquième et cinquante-sixième
réunions concernant :**

La pauvreté rurale au Canada

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
AGRICULTURE AND FORESTRY

The Honourable Joyce Fairbairn, P.C., *Chair*

The Honourable Leonard J. Gustafson, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Biron	Mahovlich
Callbeck	Mercer
* Hervieux-Payette, P.C.	Oliver
(or Tardif)	Peterson
* LeBreton, P.C.	Segal
(or Comeau)	St. Germain, P.C.
*Ex officio members	
(Quorum 4)	

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE
L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS

Présidente : L'honorable Joyce Fairbairn, C.P.

Vice-président : L'honorable Leonard J. Gustafson

et

Les honorables sénateurs :

Biron	Mahovlich
Callbeck	Mercer
* Hervieux-Payette, C.P.	Oliver
(ou Tardif)	Peterson
* LeBreton, C.P.	Segal
(ou Comeau)	St. Germain, C.P.
*Membres d'office	
(Quorum 4)	

MINUTES OF PROCEEDINGS

NICOLET, QUEBEC, Friday, May 18, 2007
(68)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry met at 8:38 a.m., this day, in room Joseph Ovide Rousseau, in the City Hall of Nicolet, the Chair, the Honourable Joyce Fairbairn, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Biron, Fairbairn, P.C., Mahovlich and Mercer. (4).

In attendance: Marc-André Pigeon, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 16, 2006 the committee continued its consideration of rural poverty in Canada. (*For complete text of Order of Reference, see proceedings of the committee, Issue No. 6.*)

WITNESSES:

Sogetel:

Alain Duhaime, President.

Horizon Vert:

Jean-François Ménard, President.

Au coeur des familles agricoles:

Maria Labrecque Duchesneau, Executive Director.

Union des producteurs agricoles:

Laurent Pellerin, Executive Director;

David Tougas, Economist.

As an individual:

Marthe Tremblay.

Centre de Santé des services sociaux du nord de Lanaudière:

Alain Coutu, Community Organizer.

Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du Centre-du-Québec:

Réal Boisvert, Research Adviser.

Institut national de santé publique:

Robert Pampalon, Researcher and Geographer.

The Chair made an opening statement.

Mr. Ménard and Mr. Duhaime each made a statement and, together, answered questions.

At 9:36 a.m., the committee suspended.

At 9:38 a.m., the committee resumed.

PROCÈS-VERBAUX

NICOLET (QUÉBEC), le vendredi 18 mai 2007
(68)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts se réunit aujourd'hui, à 8 h 38, dans la salle Joseph Ovide Rousseau de l'hôtel de ville de Nicolet, sous la présidence de l'honorable Joyce Fairbairn, C.P. (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Biron, Fairbairn, C.P., Mahovlich et Mercer (4).

Également présent : Marc-André Pigeon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 16 mai 2006, le comité poursuit son étude sur la pauvreté rurale au Canada. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 6 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Sogetel :

Alain Duhaime, président.

Horizon Vert :

Jean-François Ménard, président.

Au cœur des familles agricoles :

Maria Labrecque Duchesneau, directrice administrative.

Union des producteurs agricoles :

Laurent Pellerin, président général;

David Tougas, économiste.

À titre personnel :

Marthe Tremblay.

Centre de santé et de services sociaux du nord de Lanaudière :

Alain Coutu, organisateur communautaire.

Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du Centre-du-Québec :

Réal Boisvert, conseiller en recherche.

Institut national de santé publique :

Robert Pampalon, chercheur et géographe.

La présidente fait une déclaration.

MM. Ménard et Duhaime font chacun une déclaration puis, ensemble, répondent aux questions.

À 9 h 36, la séance est interrompue.

À 9 h 38, la séance reprend.

Mr. Pellerin, Ms. Labrecque and Ms. Tremblay each made a statement and, together with Mr. Tougas, answered questions.

At 11:10 a.m., the committee suspended.

At 11:24 a.m., the committee resumed.

Mr. Pampalon, Mr. Boivert and Mr. Coutu each made a statement and, together, answered questions.

At 12:28 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

NICOLET, QUEBEC, Friday, May 18, 2007
(69)

[English]

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry met at 1:45 p.m., this day, in room Joseph Ovide Rousseau, in the City Hall of Nicolet, the Chair, the Honourable Joyce Fairbairn, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Biron, Fairbairn, P.C., Mahovlich and Mercer. (4).

In attendance: Marc-André Pigeon, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 16, 2006 the committee continued its consideration of rural poverty in Canada. (*For complete text of Order of Reference, see proceedings of the committee, Issue No. 6.*)

WITNESSES:

Town of Nicolet:

Alain Drouin, Mayor.

As an individual:

Robert Gendron;

Charles Cartier.

Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec:

Jacques Corriveau, President.

The Chair made an opening statement.

Mr. Drouin, Mr. Gendron and Mr. Cartier each made a statement and, together, answered questions.

At 2:37 p.m., the committee suspended.

At 2:40 p.m., the committee resumed.

Mr. Corriveau made a statement and answered questions.

M. Pellerin et Mmes Labrecque et Tremblay font chacun une déclaration puis, aidés de M. Tougas, répondent aux questions.

À 11 h 10, la séance est interrompue.

À 11 h 24, la séance reprend.

MM. Pampalon, Boisvert et Coutu font chacun une déclaration puis, ensemble, répondent aux questions.

À 12 h 28, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

NICOLET (QUÉBEC), le vendredi 18 mai 2007
(69)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts se réunit aujourd'hui, à 13 h 45, dans la salle Joseph Ovide Rousseau de l'hôtel de ville de Nicolet, sous la présidence de l'honorable Joyce Fairbairn, C.P. (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Biron, Fairbairn, C.P., Mahovlich et Mercer (4).

Également présent : Marc-André Pigeon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 16 mai 2006, le comité poursuit son étude sur la pauvreté rurale au Canada. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 6 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Ville de Nicolet :

Alain Drouin, maire.

À titre personnel :

Robert Gendron;

Charles Cartier.

Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec :

Jacques Corriveau, président.

La présidente fait une déclaration.

MM. Drouin, Gendron et Cartier font chacun une déclaration puis, ensemble, répondent aux questions.

À 14 h 37, la séance est interrompue.

À 14 h 40, la séance reprend.

M. Corriveau fait une déclaration puis répond aux questions.

At 2:57 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 14 h 57, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Jessica Richardson

Clerk of the Committee

EVIDENCE

NICOLET, QUEBEC, Friday, May 18, 2007

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry met this day at 8:38 a.m. to examine and report upon rural poverty in Canada.

Senator Joyce Fairbairn (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Welcome everyone. The members of the committee are happy to be here in Nicolet, in the heart of the beautiful region of central Quebec, which also happens to be the hometown of Senator Biron.

[*English*]

In May last year, our committee was authorized to examine the issue of rural poverty in Canada. Last fall, we listened to a number of experts from across the country. We put together a report, and I believe we have copies of here. We sent the report out and were startled at the response that we received from all across the country. We were encouraged to go ahead and move farther into the area, to get on the road and visit Canadians where they live and raise their families in the rural part of our country.

We are now in the second phase of our research. Thus far, we have travelled throughout all of the provinces in Eastern Canada. We have been in each province of Western Canada. We are at the moment completing meetings here in Quebec and Ontario. In the fall, we will go up to the North, into the three territories. Then, we will come together to do a final report.

It was our view that in order to do this, we had to meet with rural people in rural Canada. We know there is still much work for us to do. In short, we want to visit and hear as many people as we can who understand this issue much better than we do.

Today, it gives me great pleasure to welcome our two witnesses, Alain Duhaime, President of Sogetel, and Jean-François Ménard, President of Horizon Vert.

Jean-François Ménard, President, Horizon Vert: I have a small PowerPoint presentation to give to you this morning, but first I would like to welcome you to Nicolet. It is very nice to have you here. Thank you for travelling here.

For this presentation, I could throw many numbers at you, but I would rather throw a few images at you that speak for themselves.

There is a new opportunity presented to Canadian farmers nowadays. I hope everybody has heard about climate change, how it affects our daily lives or is subject to affect our daily lives in the forthcoming years. This is having a great impact on the Canadian environment and the Canadian economy. I will try to present to you the new carbon economy as an opportunity

TÉMOIGNAGES

NICOLET (QUÉBEC), le vendredi 18 mai 2007

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts se réunit aujourd'hui à 8 h 38 pour examiner, en vue d'en faire rapport, la pauvreté rurale au Canada.

Le sénateur Fairbairn (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Je vous souhaite à tous la bienvenue. Les membres du comité sont heureux d'être à Nicolet, au cœur de cette belle région du Centre-du-Québec, la ville natale du sénateur Biron.

[*Traduction*]

Au mois de mai de l'année dernière, le comité a eu l'autorisation d'examiner la pauvreté rurale au Canada. L'automne dernier, nous avons entendu de nombreux experts de partout au pays. Nous avons rédigé un rapport, et je crois que nous en avons des exemplaires ici. Nous avons publié le rapport, et avons été surpris de la réaction des gens partout au pays. On nous a encouragés à poursuivre et à approfondir notre étude, à nous déplacer et à visiter les Canadiens là où ils vivent et où ils élèvent leur famille dans les régions rurales du pays.

Nous en sommes à la deuxième étape de notre recherche. Jusqu'à maintenant, nous nous sommes rendus dans toutes les provinces de l'est du Canada. Nous sommes également allés dans toutes les provinces de l'Ouest canadien. Nous tenons ces jours-ci des séances ici au Québec, de même qu'en Ontario. À l'automne, nous irons dans le Nord, dans les trois territoires. Nous rédigerons ensuite notre rapport définitif.

Nous estimions qu'à cette fin, nous devions rencontrer les Canadiens des régions rurales sur le terrain. Nous savons que nous avons encore beaucoup de travail à faire. Bref, nous voulons visiter et entendre autant de gens que possible qui comprennent cette question mieux que nous.

Aujourd'hui, je suis très heureuse de souhaiter la bienvenue à nos deux témoins, Alain Duhaime, président de Sogetel, et Jean-François Ménard, président d'Horizon Vert.

Jean-François Ménard, président, Horizon Vert : J'ai une courte présentation PowerPoint à vous faire ce matin, mais d'abord, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue à Nicolet. Nous sommes très heureux de vous accueillir ici. Nous vous remercions de vous être déplacés.

Pour cette présentation, je pourrais vous lancer de nombreux chiffres, mais je vais plutôt vous montrer quelques images qui parlent d'elles-mêmes.

De nos jours, de nouvelles occasions se présentent aux agriculteurs canadiens. J'espère que tout le monde a entendu parler du changement climatique, de la façon qu'il touche notre quotidien ou de la façon qu'il risque de toucher notre quotidien dans les années à venir. Les changements climatiques ont beaucoup de répercussions sur l'environnement et l'économie

for Canadian agriculture, as a new source of revenue for Canadians. Certainly, Canada can respond favourably to this new economy.

Climate change provokes all kinds of natural disorders, such as Katrina in 2005, which caused U.S. \$260 billion in damages. Just because it is happening south of the border does not mean that we will be spared of the effects of such events, for example, the prices of fuel have risen at a time where we plough our fields here. Another image that speaks for itself is a 1935 picture of the Columbia Icefield in the Rockies. In 2007, it looks substantially different. I will spare you the numbers, but you can see for yourself that climate change does have a major impact on our climate and certainly on our environment.

What are greenhouse effects? We need greenhouse effects to live on this planet. The problem is that we lost the control of it. The temperature is rising sharply now, and we cannot cope with the rapid changes at this point.

These are not figures from a theoretical model out of a lab somewhere; these are direct measurements of CO₂. We can probe the CO₂ levels of 1,000 years back by drilling the ice and extracting direct measurements of those CO₂ concentrations. We had a relatively stable temperature environment until we reached the age of industrialization in approximately 1850, and then it rose sharply. In less than 150 years, the industrialized world produced this remarkable rise in temperature.

Many years back, in the ice age, the difference in temperature between then and now was only 4 degrees. Right here, there used to be three kilometres of ice on top of this room. We are now 2 degrees up, and the prediction from today to 50 years from now is another 2.5 degrees at a minimum. In reality, it is between 2.5 and 5 degrees that are predicted. This will produce major effects on our planet and certainly on our economy.

The problem is that 20 per cent of the world is industrialized and 80 per cent is not. When it comes to consuming resources, the 20 per cent of the industrialized world consumes 80 per cent of the resources of the planet. If we keep that pace, most likely, we will wind up with even more damages. In view of the rise of the Chinese and Indian economies, on a per capita basis, if these economies consume as much as we have in the past 150 years, I do not have any answers; however, I will let you decide where we will be 100 years from now if we do not move fast.

How do we tackle the carbon economy? Very simply put, nature has transformed trees into liquid trees, which is fuel under the ground. Our economy has been based on the use of that fuel to make products. The missing part is between nine o'clock and midnight on the diagram. What will happen next?

au Canada. Je vais tenter de vous présenter la nouvelle économie fondée sur le carbone comme une occasion pour l'agriculture canadienne, comme une nouvelle source de revenus pour les Canadiens. Le Canada peut certainement réagir de façon favorable à cette nouvelle économie.

Les changements climatiques provoquent toutes sortes de catastrophes naturelles, comme l'ouragan Katrina en 2005, qui a causé pour 260 milliards de dollars américains de dommages. Ce n'est pas parce que ces catastrophes ont lieu de l'autre côté de la frontière qu'elles ne nous touchent pas. Par exemple, le prix de l'essence a augmenté au moment où nous labourions nos champs ici. Une autre image qui parle d'elle-même est cette photo, prise en 1935, du champ de glace Columbia dans les Rocheuses. En 2007, il avait changé de façon considérable. Je vous épargne les chiffres, mais vous pouvez voir que les changements climatiques ont des répercussions importantes sur notre climat et certainement sur notre environnement.

Que sont les effets de serre? Nous avons besoin des effets de serre pour vivre sur cette planète. Le problème est que nous avons perdu le contrôle. La température augmente rapidement, et nous ne pouvons composer avec les changements rapides actuellement.

Ces chiffres ne viennent pas d'un modèle théorique ou d'un laboratoire; il s'agit de mesures directes de CO₂. Nous pouvons obtenir les niveaux de CO₂ d'il y a 1 000 ans en perçant la glace et en extrayant des mesures directes des concentrations de CO₂. Nous avions des températures relativement stables jusqu'à l'ère industrielle; à partir de 1850 environ, les températures ont commencé à augmenter brusquement. En moins de 150 ans, le monde industrialisé a provoqué cette hausse remarquable des températures.

Il y a de nombreuses années, à l'époque glaciaire, la différence de température entre cette époque et la nôtre était de seulement 4 degrés. Ici, il y a déjà eu trois kilomètres de glace qui couvraient cette salle. Nous avons gagné 2 degrés, et on prédit une augmentation d'au moins 2,5 degrés de plus d'ici 50 ans. Dans les faits, l'augmentation prévue est de 2,5 à 5 degrés. Cette augmentation aura des répercussions importantes sur notre planète et certainement sur notre économie.

L'ennui, c'est que 20 p. 100 du monde est industrialisé et que 80 p. 100 ne l'est pas. Pour ce qui est de la consommation de ressources, les 20 p. 100 du monde industrialisé consomment 80 p. 100 des ressources de la planète. À ce rythme, les dommages seront probablement encore plus importants. Avec l'émergence des économies chinoise et indienne, par habitant, si ces économies consomment autant que nous l'avons fait au cours des 150 dernières années, je ne sais pas ce qui va arriver; toutefois, je vous laisse le soin de décider où nous en serons dans 100 ans si nous n'agissons pas rapidement.

Comment aborder l'économie fondée sur le carbone? Simplement, la nature a transformé les arbres en arbres liquides, soit en carburant souterrain. Notre économie dépend de ce carburant pour produire des biens. Vous pouvez voir qu'il manque un quart de la tarte sur le diagramme. À quoi peut-on s'attendre pour la suite?

The carbon economy will happen next. We will continue to do what we have done thus far. We have made money for our economy using fuels, and the next step to use the economy to produce the trees. There is just as much money in doing so. Offset credits can be produced by agriculture. Agriculture accounts for only 7.2 per cent of our emissions presently. The situation in Canada is that we have increased our emissions by 27 per cent as opposed to a projected decrease of 6 per cent. That is a big challenge that we have to face in the forthcoming years. Canada really needs offset credits to offset the effects of our CO₂ emissions.

Within these forthcoming carbon markets are regulated markets, voluntary markets, such as the United States, who did not sign the Kyoto Protocol, and carboneutral markets, which is a peer-to-peer exchange of carbon credits — a kind of eBay of carbon, if you will.

How does Kyoto work? Basically, we have a 1990 level of emissions for which we all want to aim. Industrialized countries are the emitters and are, therefore, facing the challenges. The emerging countries are being sought as the solutions. I am giving you many details, but that is more or less how Kyoto works. Tomorrow, the regulated markets will expand, the voluntary markets will shrink and the carboneutral market will rise to become a net-based platform on which much carbon will be traded.

In Nicolet and with other partners in Canada, we are checking what is being done on the land. Namely, in the Prairie region, we have many methane reduction projects forthcoming to reduce methane emissions.

South of the border right now, we have the Chicago Carbon Exchange, CCX, that trades carbon. Some of the states are producing those offsets to the Chicago Carbon Exchange at this point in time.

The price of carbon of at the Chicago Carbon Exchange is U.S. \$3.75. The price of the carbon last year in the United States was U.S. \$1.10. The rise in price is three-fold, a 300 per cent increase. During which time, of course, the Bush administration has been consistently speaking against carbon, et cetera, but it did not prevent the price of carbon tripling in the United States in the last year. The price of carbon in Europe is 20 euros, which is roughly CAN \$30. There is a market; it is doubling every year. Much of that carbon can be generated from the land, from the farmers. Market-wise, about 18 per cent of the carbon being traded on the market is by the farms. There is a large amount of money in that market right now.

If your subject is poverty in agriculture, I am proposing this morning that maybe there is a new avenue for farmers to make money out of operations that they are already doing, with not much more investment. It is a market-driven economy; the money is just there.

À l'économie fondée sur le carbone. Nous allons continuer de faire ce que nous avons toujours fait. Nous avons fait croître notre économie grâce aux carburants, et la prochaine étape consiste à utiliser l'économie pour produire des arbres. Cette étape rapportera tout autant. L'agriculture peut produire des crédits compensatoires. Actuellement, l'agriculture ne compte que pour 7,2 p. 100 de nos émissions. Au Canada, nous avons augmenté nos émissions de 27 p. 100 au lieu de les réduire de 6 p. 100. Il s'agit d'un défi important auquel nous devons faire face dans les années à venir. Le Canada a vraiment besoin de crédits compensatoires pour neutraliser les effets de nos émissions de CO₂.

Dans le cadre de ces marchés de carbone à venir, il y a des marchés réglementés, des marchés volontaires, comme les États-Unis, qui n'ont pas signé le Protocole de Kyoto, et les marchés carboneutres, soit un échange entre pairs de crédits de carbone — un genre de eBay du carbone, si vous voulez.

Comment fonctionne le Protocole de Kyoto? Essentiellement, nous voulons tous viser les niveaux d'émissions de 1990. Les pays industrialisés sont les émetteurs; ils doivent donc faire face aux défis. Les pays émergents sont perçus comme étant la solution. Je vous donne de nombreux détails, mais voilà plus ou moins la façon dont fonctionne le Protocole de Kyoto. Demain, les marchés réglementés prendront de l'expansion et les marchés bénévoles perdront du terrain aux dépens des marchés carboneutres qui deviendront la plateforme en ligne à partir de laquelle une bonne partie du carbone sera négociée.

À Nicolet, et avec d'autres partenaires canadiens, nous regardons ce qui est fait sur le terrain. Dans les Prairies, de nombreux projets de réduction du méthane sont prévus pour réduire les émissions de méthane.

Aux États-Unis en ce moment, nous avons la Bourse du carbone de Chicago, CCX, où se négocie le carbone. En ce moment, certains États, par leur culture, compensent la Bourse du carbone de Chicago.

Le prix du carbone à la Bourse du carbone de Chicago est de 3,75 dollars américains. L'année dernière, le prix du carbone aux États-Unis était de 1,10 dollar américain. Le prix a donc triplé, ce qui représente une hausse de 300 p. 100. Pendant ce temps, évidemment, l'administration Bush a sans cesse dénigré le carbone, et cetera, mais n'a pas empêché le prix du carbone de tripler aux États-Unis l'année dernière. En Europe, le prix du carbone est de 20 euros, soit environ 30 dollars canadiens. Il y a un marché; et il double chaque année. Une bonne partie de ce carbone peut être généré par les terres, par les agriculteurs. Environ 18 p. 100 du carbone négocié sur le marché provient de fermes. Des sommes importantes sont actuellement transigées dans ce marché.

Puisque vous étudiez la pauvreté en agriculture, je propose ce matin une nouvelle avenue possible pour les agriculteurs qui veulent tirer profit de leurs exploitations actuelles, sans trop avoir à investir. Il s'agit d'une économie régie par les forces du marché; l'argent est tout simplement là.

On this slide, you can see where the projects are located in the United States. The map in the middle of this slide is the Chicago Carbon Exchange. The next slide shows they added a new location to their expanding market. They are considering Saskatchewan, maybe, as a new American state. I do not know.

I am not taking this lightly. This is serious business. Saskatchewan has 50 per cent of acreage being ploughed in this country. We have ties with Saskatchewan. We have met with networks there. These are well-intentioned people, but cash-strapped farmers essentially. To crank this up to the level where we can trade carbon from coast to coast in this country, we cannot let the American markets trickle up the border and suck up all of our carbon in their economy. If the U.S. retires its carbon credits, Canada, while facing all these challenges, will have no more carbon left.

Democrats are coming into power south of the border. They have four bills in the U.S. Congress right now, all of them more or less pointing at a 50 per cent reduction in emissions in the next 50 years. That is an immense challenge proposed for the U.S. economy, and it will create an immense carbon market south of the border. As Democrats are grabbing a little more power, things are likely to go in that direction. By then, I hope there will be enough carbon in Canada for us to be a player, because right now, all this carbon is going permanently to the United States. The contract structures that our Saskatchewan farmers are signing right now are ten-year contracts. They will be legally bound to the U.S. if we do not move rapidly.

I am urging your committee to look into the matter and propose solutions. I have a few ideas; you can call me, and I can certainly help you if need be. We are talking to partners in the West, in Alberta, in Saskatchewan. Our aim is to create a coast-to-coast carbon pool.

I would like to conclude by saying that the environmental and financial gains should not be overlooked. There is a solution for farmers, which does not require any money from the government. There will be no taxpayers' money needed. All we need to do is draw a line in the sand and say that the Canadian carbon is Canadian and will remain Canadian.

The Chairman: You have certainly hit a nerve. Coming from Alberta right next to Saskatchewan, I know we have had such a tough time out there in recent years with climate, with all sorts of other things. The carbon issue is very much, as you say, alive. It is really a question of getting it going and how to do that. I believe that is probably what you are doing out West.

[Translation]

Mr. Alain Duhaime, President, Sogetel: Madam Chairman, I would like to welcome you to Nicolet. The Mayor, Mr. Drouin, who I saw at the door earlier, welcomes you as well. I am the President of Sogetel, a small company headquartered here in

Sur cette diapositive, vous pouvez voir où les projets sont situés aux États-Unis. La carte au milieu de cette diapositive représente la Bourse du carbone de Chicago. La diapositive suivante montre l'ajout d'un nouvel emplacement au marché en expansion. On examine la Saskatchewan, peut-être comme un nouvel État américain. Je ne le sais pas.

Je ne prends pas cette possibilité à la légère. Il s'agit d'une entreprise sérieuse. Les produits de 50 p. 100 de la superficie en acre de la Saskatchewan vont vers ce pays. Nous avons des liens avec la Saskatchewan. Nous avons rencontré des gens des réseaux là-bas. Il y a des gens bien intentionnés, mais à court d'argent. Des agriculteurs surtout. Pour augmenter la production à un niveau où nous pourrions échanger du carbone d'un océan à l'autre dans ce pays, nous ne pouvons pas laisser les Américains aspirer tout notre carbone dans leur économie. Si les États-Unis utilisent leurs crédits de carbone, le Canada, tout en devant faire face à ces défis, n'aura plus de carbone.

Les démocrates arrivent au pouvoir au sud de la frontière. Ils ont quatre projets de loi devant le Congrès américain en ce moment, et tous visent plus ou moins une réduction de 50 p. 100 des émissions au cours des 50 prochaines années. Il s'agit d'un défi immense pour l'économie américaine, qui créera un immense marché du carbone aux États-Unis. À mesure que les démocrates acquerront plus de pouvoir, ils prendront probablement cette orientation. D'ici là, j'espère qu'il y aura suffisamment de carbone au Canada pour nous permettre de participer à ce marché, parce qu'en ce moment, tout le carbone va directement aux États-Unis. Les contrats que signent actuellement les agriculteurs de la Saskatchewan sont des contrats de dix ans. Ces agriculteurs auront une obligation juridique envers les États-Unis si nous n'agissons pas rapidement.

J'exhorte votre comité à examiner cette question et à proposer des solutions. J'ai quelques idées; vous pouvez m'appeler, et je pourrai certainement vous aider au besoin. Nous sommes en contact avec des partenaires de l'ouest, en Alberta et en Saskatchewan. Nous voulons créer un bassin de carbone d'un océan à l'autre.

Je terminerai en vous disant de ne pas négliger les avantages environnementaux et financiers. Il y a une solution pour les agriculteurs, qui ne nécessite aucun investissement du gouvernement. Aucun argent des contribuables n'est nécessaire. Tout ce qu'il faut faire, c'est prendre position et dire que le carbone canadien est canadien et demeurera canadien.

La présidente : Vous avez certes touché une corde sensible. Moi qui viens de l'Alberta, juste à côté de la Saskatchewan, je sais que le climat et toutes sortes d'autres choses nous ont donné du fil à retordre. La question du carbone est d'actualité, comme vous l'avez dit. Il reste juste à savoir comment lancer des choses. Je pense que c'est sans doute ce que vous faites dans l'Ouest.

[Français]

Alain Duhaime, président, Sogetel : Madame la présidente, je vous souhaite la bienvenue à Nicolet, en mon nom, et celui du maire, M. Drouin, que j'ai rencontré à l'entrée tantôt. Je suis le président de la compagnie Sogetel, qui a son siège social à

Nicolet. The purpose of my presentation is to inform you of the challenges facing telecommunications providers in providing a complete range of services at an affordable price in a rural community.

I believe that few of you are familiar with our company, so I will describe it briefly. Sogetel, which stands for the Société générale de telecommunications, is a private company that was founded in 1892. In fact, this company set up its operations with the advent of telephone technology. Our company provides telecommunications services. In the very beginning, it served the small town of Nicolet exclusively. By taking advantage of market consolidation, Sogetel then acquired several small telephone companies in the La Beauce region and Lac-Etchemin. We serve approximately 20 small rural municipalities in this region. We then acquired land in the Maskinongé region, close to Louiseville, and finally rural land in the region of Saint-Liboire-de-Bagot.

Please refer to Appendix 1, on the last page of this submission. To your left, you will find Nicolet, which is close to Lac Saint-Pierre and the St. Lawrence River. We cover the entire area of Maskinongé, which is located some 65 kilometres northwest of Nicolet. We also provide service 80 kilometres south of the Saint-Liboire region. We cover some 240 kilometres, the La Beauce region, south of Quebec City and along the American border.

Sogetel therefore provides services to rural areas that are non-adjacent. Nicolet is the largest village, with a population of 8,000 people. The area we serve has a population of approximately 45,000 people scattered over 4,300 square kilometres, which is approximately 10.5 people per square kilometre. Despite the large number of villages we serve, there are only 22,000 customers who subscribe to telephone service. We have approximately 16,000 Internet customers. In the last 10 years, Internet service has grown considerably. We also provide cellular phone service to 4,800 customers.

To understand the current situation, we must step back and take a look at how telecommunication systems used to operate. Until the early 1990s, telecommunications services included only basic telephone lines, and long-distance, which were entirely regulated. At the time, there were regulatory organizations at both the federal and provincial levels. In Quebec, we were regulated by a provincial organization. These regulatory organizations made sure that all Canadians had access to these affordable services, regardless of the actual costs.

Large corporations such as Bell or Telus served large cities where population density and incomes are very high. These companies, which also serve rural regions, had to use the high revenues derived from urban regions to subsidize services in rural areas that are normally not profitable. This is why telecommunication services in rural areas were, and still remain, affordable. These services were in part paid for by city dwellers. Services in a rural setting are still sold at below cost.

Nicolet. Le but de ma présentation est de vous faire connaître les défis qu'ont et qu'auront à relever les fournisseurs de télécommunications pour offrir une gamme complète de service à un prix abordable en milieu rural.

Je crois que peu d'entre vous connaissent la compagnie Sogetel, donc je vais faire une courte présentation de l'entreprise. Sogetel, qui est l'acronyme de Société générale de télécommunications, est une compagnie privée fondée en 1892. En fait, la compagnie a commencé ses opérations avec l'arrivée de la téléphonie. Elle offre des services de télécommunications. Au tout début, elle ne desservait que la ville de Nicolet. Par la suite, profitant de la consolidation des marchés, Sogetel a acquis plusieurs autres petites compagnies de téléphone dans la région de La Beauce et Lac-Etchemin. Une vingtaine de petites municipalités rurales qui sont desservies dans cette région. On a aussi acquis des territoires dans la région de Maskinongé près de Louiseville, et dernièrement, un territoire rural dans la région de Saint-Liboire-de-Bagot.

Veillez vous référer à l'annexe 1, la dernière page du document. À votre gauche, on voit Nicolet, à proximité du Lac Saint-Pierre et du Fleuve Saint-Laurent. On dessert le territoire de Maskinongé, situé à environ 65 kilomètres au nord-ouest. On dessert aussi à 80 kilomètres au sud de la région de Saint-Liboire. On dessert à environ 240 kilomètres, la région de La Beauce, au sud de la ville de Québec et le long de la frontière américaine.

Sogetel dessert donc des territoires ruraux non contigus. Nicolet est la plus grande ville qui est desservie, avec une population de 8 000 personnes. Le territoire desservi compte environ 45 000 personnes sur 4 300 kilomètres carrés, soit 10,5 personnes au kilomètre carré. Malgré tous les villages que l'on dessert, on n'a que 22 000 clients abonnés au service téléphonique. En ce qui concerne le service Internet, on a 16 000 clients. En dix ans, le service Internet a pris beaucoup d'ampleur. En tant que fournisseurs du service cellulaires, nous assurons le service à 4 800 clients.

Pour comprendre la situation actuelle, il faut revenir en arrière et regarder comment le système des télécommunications fonctionnait. Jusqu'au début des années 1990, le service des télécommunications ne comprenait que le service de ligne de base et les interurbains, et était complètement réglementé. À l'époque, il y avait des organismes de réglementation au fédéral et au provincial. Au Québec, on était régi par un organisme provincial. Les organismes de réglementation s'assuraient que l'ensemble des Canadiens avait accès à des services à prix abordable peu importe le prix coûtant.

Les grandes entreprises comme Bell ou Telus desservaient de grandes villes où la densité de la population et les revenus étaient très élevés. Ces entreprises, qui desservent aussi des régions rurales, devaient utiliser les revenus élevés des régions urbaines pour subventionner le service en milieu rural habituellement non rentable. C'est la raison pour laquelle le service en milieu rural était, et est toujours aussi abordable. Il était payé par les gens de la ville. Le service en milieu rural est encore vendu en bas du prix coûtant.

For small companies such as Sogetel, it was impossible to transfer revenues generated in lucrative urban markets. Nonetheless, there has always been a subsidy system to make sure that rural areas could receive telephone services at affordable rates. The large corporations, such as Bell and Telus, understood that it was beneficial for their own clients to make service available throughout the area because customers living in the city also make calls to rural areas. Customers needed to reach their parents, friends and business associates living in the country. Therefore, there was a subsidy system under which companies were compensated for the use of their long-distance network. For example, a rural company would charge a dollar to a customer for a long-distance call, and keep the dollar; companies such as Bell or Telus paid a subsidy of up to 50 per cent more than the cost of the call. Therefore, when a dollar was charged to a customer, the rural telephone company got \$1.50. This is how rural telephone companies were able to keep local rates affordable.

Once telecommunications were deregulated, subsidy or equalization systems were no longer possible. The original "telecommunicators" such as Bell and Telus or even Sogetel, argue that if they have to subsidize non-profitable services, they will no longer be competitive in regions where competition exists.

To maintain universality service, the subsidy system must remain in place. To resolve this issue, the CRTC established a national fund to subsidize service in rural areas. This fund still exists. All telecommunications providers contribute to the fund, but only those providing services in rural communities benefit from it. This way, universal telephone service in rural areas can be maintained. Even today, although there is competition, rural services are subsidized by customers who live in cities, where the market is larger and more lucrative.

To give you a better idea, Sogetel is not a very large company, but by providing local rural service, we receive a subsidy of approximately \$2.2 million per year. This is a significant amount of money. The subsidy depends on the size and importance of the municipality. In the case of the smallest municipalities, we receive as much as \$17 per month per client, which is quite significant. Large companies such as Bell and Telus also receive this type of subsidy for services provided to rural municipalities.

With respect to high speed Internet and cellular phone service, very few measures have been implemented to ensure accessibility. These two services are essential for maintaining sustainable development, improving quality of life, perhaps even helping end poverty. We all know that Internet service is an indispensable tool in looking for employment. Many job offers are posted exclusively on the web. It is also an important educational tool. It is an endless source of information for students and parents. High speed Internet may also save lives by making possible

Pour les petites entreprises comme Sogetel, il était impossible de transférer les revenus provenant du lucratif marché urbain. Il existait tout de même un système de subvention pour s'assurer qu'il y ait un service téléphonique en milieu rural et que les tarifs soient abordables. Les grandes entreprises, Bell et Telus, avaient compris qu'il était avantageux pour leurs propres clients, que leur service soit disponible partout parce que les clients des villes veulent aussi appeler en milieu rural. Leurs clients avaient besoin de rejoindre des parents, des amis ou des relations d'affaires en milieu rural. Il y avait donc un système de subvention qui consistait à verser une compensation aux compagnies pour l'utilisation de leur réseau interurbain. Par exemple, pour un appel interurbain, la compagnie rurale facturait un dollar à son client, et elle gardait le dollar; les compagnies comme Bell ou Telus pouvaient remettre une subvention pouvant aller jusqu'à environ 50 p. 100 de plus du prix de l'appel. Donc, pour un appel facturé à un dollar au client, la compagnie de téléphone rurale avait un revenu de 1,50 \$. C'est ce qui a permis aux compagnies de téléphone en milieu rural de maintenir un tarif local abordable.

Depuis l'arrivée de la concurrence dans les télécommunications, les systèmes de subvention ou de péréquation ne sont plus possibles. Les « télécommunicateurs » originaux, c'est-à-dire les Bell et Telus, et Sogetel dans son propre territoire, argumentent que si elles subventionnent des services non rentables, elles ne seront plus compétitives dans les régions où la concurrence existe.

Afin de conserver l'universalité du service, le système de subvention doit rester en place. Pour résoudre le problème, le CRTC a mis en place un fonds national pour subventionner le service en milieu rural. Ce fonds existe toujours. Tous les fournisseurs de télécommunications contribuent au fonds, mais seuls ceux qui offrent un service en milieu rural peuvent en bénéficier. Ainsi, l'universalité du service de ligne téléphonique en milieu rural est maintenue. Encore aujourd'hui, même s'il y a de la concurrence, le service en milieu rural est subventionné par les clients qui demeurent dans les villes où le marché est plus important et plus lucratif.

Pour vous donner une petite idée, Sogetel n'est pas une très grande entreprise, mais en subvention pour le service local-rural, nous recevons environ 2,2 millions de dollars par année. Ce sont quand même des sommes importantes. La subvention dépend de la grosseur de la municipalité, de son importance. En ce qui concerne les plus petites municipalités, nous recevons jusqu'à 17 \$ par mois par client en subvention de ce fonds-là, ce qui est très important. Les grosses entreprises comme Bell et Telus reçoivent aussi le même genre de subvention pour les municipalités en milieu rural.

En ce qui concerne les services Internet haute vitesse et cellulaires, peu de mesures ont été mises en place pour assurer l'accessibilité. Ces deux services sont essentiels pour assurer un développement durable et par le fait même, améliorer la qualité de vie et peut-être même aussi, aider à vaincre la pauvreté. Vous savez tous que le service Internet est maintenant indispensable pour trouver un travail. De nombreuses offres d'emploi sont visibles uniquement sur le web. C'est aussi important pour l'éducation. C'est une source inépuisable d'information autant

remote consultation of medical files. Businesses need the Internet just as much. Is there a less costly, quicker way to place orders with suppliers or provide information to clients?

In rural communities, there is less traffic, and the roads are not cleared of snow as frequently as they are in urban centres. Cellular phone service has proven to be a valuable tool in improving the safety and security of motorists and truckers. It allows people to avoid pointless trips and so is even helping save our planet.

The two usual high speed Internet service providers are telephone companies and cable companies. They are not the only providers, but you all know they have the major share of the market. With the technology they use — DSL — telephone companies cannot provide the service more than seven kilometres away from their telephone exchange, which is usually located in the middle of the village. In fact, DSL equipment makes it possible to amplify transmission speed over copper pairs, but that amplification cannot be delivered over distances greater than seven kilometres. Thus, any potential client who is over seven kilometres away cannot receive service. However, cable companies usually only provide service where that service is profitable for them, that is in the centre of town. In many cases, they do not provide any service in smaller towns.

The government of Canada, through Industry Canada, has put in place the Broadband for Rural and Northern Development Program. The program is intended to ensure that all communities have access to broadband Internet. Sogetel has benefited under the program. I would like to take this opportunity to make a few comments.

As you know, the program subsidizes only equipment purchase. Wireless technology, which is less costly to install than a wired network, is what most communities receiving assistance under the program select. However, it is impossible to reach all potential clients with wireless technology. You are of course aware that mountains and forests are often insurmountable obstacles to a wireless network. The distance between the emitting station and the client is also a limiting factor. Thus, there are still many families and companies who are not receiving broadband Internet. Even in regions where the program has been subsidized and applied, there are still people who cannot receive high speed Internet.

With regard to operating costs, the program subsidized equipment purchase, but recurring expenses, such as electricity, labour and municipal taxes, are not subsidized. The only subsidy, which is for equipment purchase, will not be sufficient in the long-term to ensure the service survives. Those who have received subsidies are serving regions which were not profitable for the cable companies, telephone companies, or those providing service under the program.

pour les étudiants que pour les parents. Le service Internet haute vitesse peut même sauver des vies en permettant la consultation des dossiers médicaux à distance. Le besoin est tout aussi criant pour les entreprises. Y a-t-il un moyen moins coûteux et plus rapide pour commander auprès de ses fournisseurs ou pour fournir de l'information à ses clients?

En milieu rural, les routes sont moins achalandées et habituellement plus enneigées qu'en milieu urbain. Le cellulaire s'avère un atout précieux pour améliorer la sécurité des automobilistes et des camionneurs. Il permet d'éviter des déplacements inutiles et ainsi de contribuer un peu à sauver notre planète.

Les deux fournisseurs habituels de service Internet haute vitesse sont les compagnies de téléphone et les câblodistributeurs. Ce ne sont pas les seuls, mais vous savez tous qu'ils ont la grande majorité du marché. La technologie utilisée par les compagnies de téléphone, le DSL, ne leur permet pas d'offrir le service à plus de sept kilomètres de leur centrale téléphonique qui est normalement située au centre du village. En fait, l'équipement DSL permet d'amplifier la vitesse de transmission sur les paires de cuivres, mais l'amplification n'est pas possible si on dépasse sept kilomètres. Donc, tout client potentiel situé à une distance supérieure ne peut être desservi tandis que les câblodistributeurs ne desservent habituellement que ce qui est rentable pour eux, c'est-à-dire le centre du village. Dans bien des cas, ils ne sont même pas présents dans les plus petits villages.

Le gouvernement du Canada, par le biais d'Industrie Canada, a mis en place le programme « Services à large bande pour le développement rural et du Nord ». Ce programme devait faire en sorte que toutes les collectivités aient accès à Internet à large bande. Sogetel a d'ailleurs bénéficié de ce programme. Je profite de l'occasion pour vous faire quelques observations.

Comme vous le savez, ce programme ne subventionne que l'achat des équipements. Les technologies sans fil, moins dispendieuses que l'installation d'un réseau de câbles, sont choisies par la plupart des bénéficiaires du programme. Il est cependant impossible de rejoindre tous les clients potentiels avec la technologie sans fil. Vous savez sûrement que les montagnes et les forêts sont souvent des obstacles infranchissables. La distance entre la station émettrice et le client est aussi un facteur limitatif. Par conséquent, il y a encore de nombreuses familles et entreprises qui ne bénéficient pas du service. Même dans les régions où le programme a été subventionné et appliqué, il y a encore des gens qui ne peuvent pas recevoir Internet haute vitesse.

En ce qui a trait aux coûts de fonctionnement, le programme subventionnait l'achat d'équipements, mais qu'en est-il des dépenses récurrentes? En effet, l'électricité, la main-d'œuvre, les taxes municipales ne sont pas subventionnées. La seule subvention à l'achat des équipements ne sera pas suffisante à long terme pour assurer la survie du service. Ceux qui ont reçu des subventions desservent des territoires qui étaient non rentables pour les câblodistributeurs, les compagnies de téléphone et pour ceux qui ont bénéficié du programme.

Cellular telephone service is a competitive market. Cellular service providers are under no obligation to, and gain no advantage from, providing service to rural communities with low-density populations. Just as with high speed Internet, non-profitable rural areas are ignored. Recently — just two weeks ago — I made a presentation at the Montmagny regional municipality, where there are a number of towns along the U.S. border. Two municipalities are located on Sogetel territory, near the U.S. border: Lac-Frontière and Sainte-Lucie-de-Beauregard. I think it might be good to look at Appendix 1, to see where those municipalities are located. They are on the far-right of the map. In Sogetel's territory, along the U.S. border at the top, you find Sainte-Lucie and Lac-Frontière. Through the Montmagny RCM, those two municipalities recently submitted an application to receive cellular telephone service. They are in a fairly mountainous region, along the Maine border. The total population of those towns is 474 people — not 474 clients, but 474 people. A cellular transmission site costs between \$500,000 and \$600,000. To those investments, we must also add annual operating costs. It is completely impossible to make the service profitable under those conditions, even if Sogetel were the sole provider. Even if there was no competition, a single cellular service provider could not make a profit under those conditions. If governments wish to ensure that all kinds of telecommunications are available in rural areas, thus fostering economic development and reducing poverty, they will have to establish a permanent equalization system among providers, or else a subsidy system. They will absolutely have to take action, because these problems will come up every time new services become available. The more services become specialized and focus on a particular type of client, the less it is likely that they will be available in rural areas, because there will simply not be the volume needed to cover the company's investment.

I would be pleased to answer your questions.

[English]

The Chairman: These are big issues that you are talking about today, and they certainly reach into every part of Canada, especially rural Canada. Everywhere we have gone across the nation, we have heard the concern about lack of broadband connections and so on. I believe the government is starting to listen to that.

[Translation]

Senator Biron: My first question is on the federal government's deregulation of the industry, which will come into effect on June 1. That deregulation in rural areas will make it possible for companies like Bell and Telus to raise their rates, but could those rates go up indefinitely? Is there a cap?

Mr. Duhaime: First of all, that deregulation does not affect Sogetel. It is not a full deregulation. Companies have the right to increase their rates, but rates in rural areas will continue to be regulated. They will be a maximum rate. This is because, as

Le service cellulaire est un marché concurrentiel. Les fournisseurs n'ont aucune obligation et aucun avantage à desservir les milieux ruraux peu densément peuplés. Tout comme pour Internet haute vitesse, les régions rurales non rentables sont délaissées. Récemment, il y a deux semaines, j'ai fait une présentation à la MRC de Montmagny où il y a plusieurs villages situés le long de la frontière américaine. Il y avait deux municipalités situées sur le territoire de Sogetel près de la frontière américaine : Lac-Frontière et Sainte-Lucie-de-Beauregard. Je pense qu'il serait intéressant de regarder où sont situées ces municipalités à l'annexe 1. Il faut aller à l'extrême droite de la carte. Dans le territoire de Sogetel, le long de la frontière américaine en haut, on voit Sainte-Lucie et Lac-Frontière. Ces deux municipalités ont récemment fait, par le biais de la MRC de Montmagny, une demande pour être desservies par le service cellulaire. Elles sont dans une région assez montagneuse, le long de la frontière du Maine. La population totale de ces municipalités est de 474 personnes, pas 474 clients, mais bien 474 personnes. Un site de transmission cellulaire coûte entre 500 000 \$ et 600 000 \$. À ces investissements, il faut ajouter les coûts d'opérations annuels. Il est totalement impossible de rentabiliser le service dans de telles conditions même si Sogetel était le seul fournisseur. Même s'il n'y avait pas de concurrence, un seul fournisseur cellulaire ne peut rentabiliser le service dans des conditions semblables. Pour assurer la disponibilité de tous les types de télécommunications en milieu rural et ainsi favoriser le développement économique et, par le fait même, vaincre la pauvreté, il faudra que les gouvernements mettent sur pied un système permanent de péréquation entre les fournisseurs ou un système de subvention. Il est impératif d'agir parce que les problèmes actuels se répéteront lorsque de nouveaux services seront disponibles. Plus les services seront spécialisés et s'adresseront à une clientèle particulière, moins il y a de chance qu'ils soient disponibles en milieu rural parce qu'il n'y aura pas le volume pour payer les investissements.

Je suis disponible pour répondre à vos questions.

[Traduction]

Le présidente : Les questions que vous évoquez aujourd'hui sont majeures et concernent toutes les régions du Canada, notamment du Canada rural. Nous avons parcouru le pays d'un bout à l'autre et entendu la même préoccupation quant au manque de liaisons à large bande. Je crois que le gouvernement commence à prêter l'oreille à ces préoccupations.

[Français]

Le sénateur Biron : Ma première question concerne la déréglementation du gouvernement fédéral qui sera effective le 1^{er} juin prochain. Cette déréglementation en milieu rural permettra aux compagnies comme Bell et Telus d'augmenter leurs tarifs, mais est-ce qu'ils peuvent augmenter indéfiniment ou s'ils ont une limite?

M. Duhaime : Premièrement, cette déréglementation ne touche pas Sogetel. Ce n'est pas une déréglementation complète. Ils ont l'autorisation d'augmenter leurs tarifs, mais les territoires en milieu rural continueront à être réglementés au niveau des tarifs.

I was saying earlier, the cost of providing service in rural areas is much higher than the invoice rate. In rural areas, Sogetel receives subsidies as high as \$17 per client per month. Bell's costs in rural areas, which I do not know, must be similar. Bell would never be authorized to raise its rates by \$17 a month in rural areas. The CRTC will most likely realize that costs are much higher than revenues, and allow a small increase, but I do not think the CRTC's goal is to fully deregulate basic service in rural areas.

Perhaps the CRTC will allow a small decrease in the gap between costs and invoice rates, but going from that to say that companies will be authorized to invoice cost price, and even with a profit margin, is something I do not think we will see, because I do not think it is the purpose of the changes announced by the CRTC.

Senator Biron: All Sogetel territories are linked by fibre optics networks, with redundancy.

Mr. Duhaime: That is correct. In order to provide good and secure service, Sogetel has to install fibre optics between Nicolet and the Maskinongé territory, up to La Beauce, by way of Quebec City. We also had to install fibre optics all the way to Montreal to purchase the Internet signal and to deliver long-distance calls. Those investments were made not only in Sogetel territory. We also had to invest outside our territory in order to purchase service and provide it to our clients.

Senator Biron: With the subsidy it has received, what regions does Sogetel serve with its WiFi network?

Mr. Duhaime: That territory extends some 60 kilometres east and west of Nicolet, and covers a rural area starting at Pierreville and running almost to Sainte-Marie-de-Blanford, up to highway 20. As I was saying, in spite of the subsidies received, studies carried out and equipment installed, Sogetel cannot yet provide service to every single part of the region because of a number of obstacles, including forests, the distance between emitting stations and homes, and other obstacles that block or otherwise hinder signals.

[English]

Senator Mercer: This is a beautiful part of the country, a beautiful part of Quebec.

There are many questions, Mr. Ménard and I need you to simplify this for me — I like what you are saying, but I do not know if I understand it. Carbon exchange is a new source of income for farmers. How would that work for a dairy farmer from Nicolet? How would that farm family make money from the carbon exchange?

Mr. Ménard: I will make it very simple. Basically, in Eastern Canada, the carbon is in the manure storage tanks. In Western Canada, the carbon is in the ground, in the soil. That is pretty simple.

Il y aura toujours un tarif maximum qui s'appliquera parce que, comme je le mentionnais un peu plus tôt, le coût du service en milieu rural est de beaucoup supérieur au tarif qui est facturé. Sogetel, en milieu rural, reçoit des subventions allant jusqu'à 17 \$ par client par mois. Les coûts de Bell en milieu rural, quoique je ne les connaisse pas, sont sûrement semblables. Jamais Bell ne sera autorisé à augmenter ses tarifs en milieux ruraux de 17 \$ par mois. Sûrement que le CRTC s'aperçoit que les coûts sont beaucoup plus élevés que les revenus et permettra une légère hausse, mais de là à dire que la déréglementation sera permise en milieu rural pour le service de base, je ne pense pas que ce soit le but du CRTC.

Peut-être diminuera-t-il légèrement l'écart entre les coûts et les tarifs chargés, mais de là à dire qu'il sera possible de facturer le prix coûtant et même avec une marge de profit, je ne pense pas que ce soit le but des changements annoncés par le CRTC.

Le sénateur Biron : Tous les territoires de Sogetel sont reliés par fibre optique et avec redondance.

M. Duhaime : C'est exact. Pour bien desservir ses territoires, Sogetel a dû installer de la fibre optique entre Nicolet et le territoire de Maskinongé, jusque dans La Beauce, en passant par Québec. Il a fallu aussi installer de la fibre optique jusqu'à Montréal pour acheter le signal Internet, entre autres, et livrer les appels interurbains. Les argent investis ne sont pas uniquement dans le territoire de Sogetel. Il faut aussi investir à l'extérieur pour acheter des services et les offrir à nos clients.

Le Sénateur Biron : La subvention que Sogetel a reçue, le territoire desservi par le système WiFi, dessert quelle région?

M. Duhaime : C'est un territoire d'environ 60 kilomètres à l'est et à l'ouest de Nicolet, une région rurale qui part de Pierreville et qui va près de Sainte-Marie-de-Blanford, jusqu'à l'autoroute 20. Comme je le mentionnais, malgré les subventions, les études qui ont été faites et les équipements installés, Sogetel n'est pas encore capable d'offrir le service à 100 p. 100 de la région à cause des contraintes, les forêts, la distance entre la station émettrice et la résidence, les maisons et autres obstacles.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : C'est une très belle région du pays, une très belle région du Québec.

Il y a toutes sortes de questions, monsieur Ménard, et j'aimerais que vous simplifiez les choses pour moi. J'aime ce que vous dites, mais ne suis pas sûr de tout comprendre. L'échange de carbone est une nouvelle source de revenu pour les agriculteurs. Comment est-ce que cela fonctionnerait pour une exploitation laitière de Nicolet? Comment cette entreprise familiale tirerait-elle de l'argent de l'échange de carbone?

M. Ménard : Je vais vraiment simplifier les choses. En gros, dans l'est du Canada, le carbone est dans les grandes citernes à lisier. Dans l'ouest du Canada, le carbone est dans la terre, dans le sol. C'est assez simple.

At a higher level of complication, I would say, for the storage tanks, we need the technology to reduce the potential carbon emissions. If we reduce those emissions successfully, we are being paid for that.

In the West, the process is reversed. A farmer grows a crop; it has roots in the ground. If the farmer prevents those roots from going back up in the air, the farmer has sequestered carbon and thus reduced potential carbon, but the farmer has actually acquired carbon from the air into the ground.

There are two different types of carbon and that is keeping it very simple.

Senator Mercer: Based on that, who pays?

Mr. Ménard: If the farmer has a sufficiently rigorous data management system — and this is our business to manage data from the farm — and the farmer proves to the market that there has been a reduction or sequestration as in the West, he or she can be paid for that.

Senator Mercer: Who pays for that?

Mr. Ménard: Whoever needs it, whoever pollutes beyond the limit of the regulation. Knowing what the limits are, they know how many credits they need. They are looking at the market to propose those credits.

In Canada, there is a great need. We now know that we will not be able to meet our goals in terms of carbon. It will be imperative for the committee to propose coast-to-coast solutions between farmers in the West and farmers in the East. We can pool our efforts, create a balanced portfolio of two types of carbons, propose that to the market and create an entirely new source of revenue for farmers, involving no taxpayers' money as it is a private venture. That is our aim.

Senator Mercer: Nova Scotia Light and Power Company, which is the power-generating company in my province, has too many coal-, oil- and fire-generating stations. They need to reduce their carbon. Therefore, they could buy carbon credits.

Mr. Ménard: Yes.

Senator Mercer: This makes a little more sense now.

Mr. Ménard: There are solutions for those companies. Power utilities in the East or in the West, that use gas to produce electricity, could also plant trees in the Sahara if they wished to and then retire the credits over there.

However, I am saying why not pay Canadian farmers for what they can achieve, for what they already do?

Senator Mercer: How quickly could this happen?

Mr. Ménard: It could happen tomorrow.

Senator Mahovlich: Are you saying to us that we could form a kind of a wheat board in Canada to regulate?

À un stade de complexité plus élevé, je dirais que nous avons besoin de la technologie pour réduire les éventuelles émissions de carbone des citernes à lisier. Si nous y parvenons, nous sommes payés pour cela.

Dans l'Ouest, le processus est inversé. L'agriculteur fait pousser une culture, qui a des racines dans le sol. Si l'agriculteur empêche ces racines de retourner à l'air, il a capturé le carbone et donc réduit le carbone potentiel; il a en fait acquis du carbone qui était dans l'air et l'a mis dans la terre.

Il y a deux types de carbone, si l'on veut vraiment simplifier les choses.

Le sénateur Mercer : Cela étant, qui paye?

M. Ménard : Si un agriculteur a un système de gestion des données assez rigoureux —, nous gérons en fait les données d'une exploitation agricole — et si l'agriculteur prouve au marché qu'il y a eu une réduction ou une capture du carbone, comme dans l'Ouest, il peut être payé pour cela.

Le sénateur Mercer : Qui paye pour cela?

M. Ménard : Quiconque en a besoin, quiconque pollue plus qu'il n'y est autorisé par règlement. Ces gens savent quelles sont les limites et combien de crédits leur sont nécessaires. Ils espèrent que le marché leur offre ces crédits.

Au Canada, le besoin est énorme. Nous savons maintenant que nous ne serons pas en mesure d'atteindre notre objectif en matière de carbone. Il va être impératif pour le comité de proposer des solutions d'un océan à l'autre entre les agriculteurs de l'Ouest et ceux de l'Est. Nous pouvons mettre nos efforts en commun, créer un portefeuille équilibré de deux types de carbone, le proposer au marché et créer pour les agriculteurs une source de revenu entièrement nouvelle, ne requérant pas d'argent du contribuable, vu qu'il s'agit d'une entreprise privée. C'est ce que nous visons.

Le sénateur Mercer : La Nova Scotia Light and Power Company, qui produit de l'électricité dans ma province, a trop de centrales thermiques ou alimentées au charbon et au pétrole. Elle doit réduire son carbone. Elle pourrait donc acheter des crédits de carbone.

M. Ménard : Oui.

Le sénateur Mercer : Les choses me semblent un petit peu plus claires maintenant.

M. Ménard : Il existe des solutions pour ces sociétés. Les services publics dans l'Est ou l'Ouest qui ont recours au gaz pour leur production d'électricité, pourraient aussi planter des arbres dans le Sahara s'ils le désiraient et en utiliser les crédits là-bas.

En fait, ce que je propose, c'est qu'on rémunère les agriculteurs canadiens pour ce qu'ils font déjà.

Le sénateur Mercer : Est-ce que ça pourrait se faire rapidement?

M. Ménard : On pourrait commencer dès demain.

Le sénateur Mahovlich : Êtes-vous en train de dire qu'on pourrait créer une institution qui ressemblerait à la Commission canadienne du blé au Canada qui serait responsable de la réglementation?

Mr. Ménard: We do not need more regulation. It is market-driven. The urgency is to state that Canadian carbon stays in Canada.

Senator Mahovlich: Some farmers are independent, though. It is hard to regulate them unless we have some kind of board across Canada.

Mr. Ménard: We have Kyoto-regulated national markets. The European economy is self-contained. There are other countries, such as Japan, that are self-contained in terms of carbon. They have possibilities of linking with other countries, but they do not do it. Because they need the carbon so much, they keep it in the country.

In terms of carbon, free trade is not really the issue. It is really within countries at this point. We are shooting for a global economy that will be fluid, and we will be able to trade the carbon units between Europe and Canada eventually. The directive is written, but it is not endorsed by Canada yet, because the internal market in Canada is so much in need of carbon. There is no point in us shipping our carbon elsewhere. We really need it badly here.

Unregulated markets, such as the U.S., which has not signed Kyoto, are coming up the border. Saskatchewan is running up this carbon heavily, and they are retiring those credits in the voluntary markets in the U.S. We need to not let this happen. Let us go regulated. We are on board a regulated market. Let us stick to it.

Senator Mercer: To follow up on what Senator Mahovlich said, instead of having a something similar to the Canadian Wheat Board, we are talking about a marketing opportunity. You are saying that the market needs to be regulated to keep it Canadian.

Mr. Ménard: It is regulated. It is unregulated markets, such as the United States, that are coming in and running up the farmers' credits and shipping them out of Canada. We cannot double count the credits. If we do no till on a particular acre in Canada and it was sold to the U.S., we cannot sell it back to Canada the day after. It is retired; it is gone.

Senator Mercer: Somebody will find a way to do it twice some place.

Mr. Ménard: I am saying we have created a company here in worldwide carbon. We have spoken to many people out West. I have been to Western Canada seven times in the last four

M. Ménard : Il ne serait pas nécessaire de créer de nouveaux règlements parce qu'il s'agit d'un secteur qui répond aux forces du marché. Ce qui est urgent, par contre, c'est de déclarer que le carbone canadien doit rester au Canada.

Le sénateur Mahovlich : D'accord, mais il y a des agriculteurs qui sont indépendants. Il serait difficile de les assujettir à une quelconque réglementation sans avoir une sorte de commission nationale.

M. Ménard : Il existe des marchés nationaux assujettis à la réglementation de Kyoto. L'économie européenne, pour sa part, est autonome. D'autres pays, comme le Japon, sont également autonomes en matière de carbone. Ils pourraient former des regroupements, mais choisissent de ne pas le faire. Étant donné les besoins en carbone qui existent dans ces pays, la matière n'est pas exportée.

Pour ce qui est du carbone, la question du libre-échange n'est pas vraiment pertinente. En effet, il s'agit d'une question d'envergure nationale pour l'heure. L'objectif, c'est d'avoir une économie mondiale fluide et, dans l'avenir, l'échange d'unités d'émissions de carbone sera possible entre l'Europe et le Canada. La directive à cet effet a déjà été rédigée, mais n'a pas encore été avalisée par les autorités canadiennes en raison de la forte demande en carbone au niveau national. Comme nous avons véritablement besoin de notre carbone au Canada, il serait ridicule de l'exporter.

Les marchés non réglementés, comme celui des États-Unis, dont les autorités n'ont pas signé le Protocole de Kyoto, s'étendent vers le nord. En Saskatchewan, le carbone est très convoité et les crédits se retrouvent sur les marchés volontaires aux États-Unis. On devrait mettre un terme à cela. Il faut que les marchés soient réglementés. Nous sommes sur la bonne voie et il ne faudrait pas s'en écarter.

Le sénateur Mercer : Par rapport à ce que disait le sénateur Mahovlich, au lieu d'avoir quelque chose de semblable à la Commission canadienne du blé, il faudrait qu'on permette aux agriculteurs de saisir les occasions de commercialisation dont il est question. Vous dites que pour empêcher toute fuite vers les États-Unis, il faut que le marché soit réglementé.

M. Ménard : Il est réglementé. C'est en raison de l'existence de marchés non réglementés, comme celui des États-Unis, qu'il y a des forces étrangères qui mettent la main sur les crédits des producteurs pour les expédier à l'extérieur du pays. Mais il faut savoir qu'on ne peut pas compter deux fois les crédits. Par exemple, s'il y a un certain nombre d'acres qui n'ont pas été cultivées et que les crédits ont été vendus aux États-Unis, on ne peut pas les revendre au Canada le lendemain. Les crédits ont été utilisés et ont disparu.

Le sénateur Mercer : Je suis convaincu qu'il y aura quelqu'un qui trouvera moyen de les faire compter deux fois.

M. Ménard : Nous avons créé une société qui s'intéresse au carbone à l'échelle mondiale. Nous avons discuté avec beaucoup d'intervenants dans l'Ouest. En effet, au cours des quatre derniers

months. I have been to Saskatchewan. We do not realize that provinces are like different countries. Travelling out West, we realize that Saskatchewan and Alberta are two different places.

It is a bit of a slow motion thing in Saskatchewan. We are talking to cash-strapped farmers. They are conservative. Given the margin that they have in agriculture nowadays, they have to be conservative. We need an incentive — call it what you want — to propose to these farmers to convince them to jump into this data management system so that we can sell those credits as regulated credits. Canada is not a country. It is a continent. It is a big patch of land. Probably one of those propositions can be made by your committee whenever you so decide. I am proposing to your committee to urge whoever is in charge — and we know who that is — to propose that Canadian credits are regulated and that we have decided to keep those credits as regulated credits.

We are not against free trade. If the U.S. wants to be regulated, then let us exchange those carbons, but they are not regulated. It is like chipping away at the carbon of our economy, which we need badly. I am saying that there should be free trade and fair trade, not only free trade. Once again, there is no taxpayers' money involved; it is market-driven. It is a matter of making the right recommendations to the right people, and the money is there.

Senator Mercer: Mr. Duhaime, as you know, the main focus of our study is on rural poverty. You serve 22,000 clients in the Nicolet area. How high is your delinquency rate on payments? How many defaults do you have on a regular basis?

Mr. Duhaime: It is very low. I would say less than 1 per cent. When a customer does not pay, we can cut the service, thus we have a good way of getting paid. It is easy for us to get paid.

Senator Mercer: Yes, phone service is not a luxury. It is a necessity.

Mr. Duhaime: Yes.

Senator Mercer: You talked about the availability of cellular service. All of us here are addicted to our cell phones and some of us to the BlackBerry. Of the 22,000 people, how many would have access to cellular service if they subscribed?

Mr. Duhaime: Maybe 17,000.

Senator Mercer: That is a large percentage.

Mr. Duhaime: Yes.

Senator Mercer: You talked about the subsidies for equipment. Would that include cellular towers?

mois, j'ai été dans l'Ouest sept fois. J'ai notamment été en Saskatchewan. On ne se rend pas bien compte que les provinces sont comme des pays différents. Il suffit d'aller dans l'Ouest pour se rendre compte que la Saskatchewan et l'Alberta sont deux endroits bien différents.

En Saskatchewan, les choses évoluent au ralenti. En effet, les agriculteurs sont à court d'argent. Ils sont donc prudents. Étant donné les marges des producteurs de nos jours, ils doivent l'être. Il nous faut une mesure incitative, quel que soit le nom qu'on lui donne, pour convaincre les producteurs d'adhérer à ce système de gestion des données qui nous permettrait de vendre ces crédits sous forme de crédits réglementés. Le Canada n'est pas un pays mais un continent. Son territoire est énorme. Le comité pourrait formuler une proposition en ce sens le moment venu. Le comité devrait faire valoir auprès de celui qui décide — on sait tous de qui il s'agit — l'importance de la réglementation des crédits canadiens et du fait qu'il faut que ces crédits restent des crédits réglementés.

Nous ne sommes pas contre le libre-échange. Si les autorités américaines acceptaient de réglementer leur marché, on serait heureux de permettre les échanges, mais leur marché n'est pas réglementé. On assiste à la fuite lente du carbone alors que notre économie en a grandement besoin. J'estime que le libre-échange à lui seul ne suffit pas. En effet, il faut également que les échanges soient équitables. Je répète que le contribuable ne devra rien déboursier; le secteur réagit aux forces du marché. Il suffit d'élaborer de bonnes recommandations à l'intention des bonnes personnes.

Le sénateur Mercer : Monsieur Duhaime, comme vous le savez, notre étude porte principalement sur la pauvreté en milieu rural. Dans la région de Nicolet, vous avez 22 000 clients. Combien y a-t-il de comptes en souffrance? Combien de clients ne paient pas leur facture de façon régulière?

M. Duhaime : Il n'y en a pas beaucoup. Je dirais moins de un pour cent. Si les clients ne paient pas, on leur retire le service et par conséquent ça les motive à payer. Pour nous, les comptes en souffrance, ce n'est pas vraiment un problème.

Le sénateur Mercer : Effectivement, les services téléphoniques ne sont pas un luxe mais une nécessité.

M. Duhaime : Tout à fait.

Le sénateur Mercer : Vous avez parlé de la disponibilité du service cellulaire. Personne ici ne peut se passer de son téléphone cellulaire ou, dans certains cas, de son BlackBerry. Sur les 22 000 clients, combien pourraient avoir accès au service cellulaire s'ils le désiraient?

M. Duhaime : Dix-sept mille, sans doute.

Le sénateur Mercer : C'est une grande proportion de clients.

M. Duhaime : Effectivement.

Le sénateur Mercer : Vous avez parlé de subventions accordées pour les équipements. Cela comprend-il les tours émettrices pour le service cellulaire?

Mr. Duhaime: If we want to expand the service everywhere, yes.

Senator Mercer: There was a program many years ago on rural electrification when we wanted to make sure that all parts of the country had electricity. That was before my time and certainly before yours.

Are you proposing that we look at cellular phone service in the same way? It is much easier to put a tower up than to string wires to everybody's house.

Mr. Duhaime: Definitely, that is a solution. The tower could be paid by all service providers.

Senator Mercer: Not just the service providers who happen to live in that area.

Mr. Duhaime: Eventually, our cellular customers will use the tower. Let me give you an example: A Bell Mobility customer could use the service when he or she visits those areas. For them, it could be interesting for Sogetel to serve even those rural areas.

Senator Mahovlich: I know the border of the United States is close. Do the Americans have service in isolated areas? You mentioned la Beauce and the Northeast.

Mr. Duhaime: On the U.S. border side, it is only forests. There is no service close to those areas in the United States. It is the main border, and there are only forests.

U.S. Customs and Border Protection are one of our customers, because there is no telephone service over there.

Senator Mahovlich: You service right into the U.S.?

Mr. Duhaime: Yes. We are not supposed to, but we do it.

Senator Mahovlich: You are saying it is very difficult in the mountains. Do other provinces in Canada have problems? British Columbia, for example, is all mountains.

Mr. Duhaime: I am sure they have the same problems.

Senator Mahovlich: I know I never had any problems in Whistler, B.C. There is service there.

Mr. Duhaime: I guess there is a market.

Senator Mahovlich: That is what we need, a market.

Mr. Duhaime: Exactly.

The Chairman: It is a kind of karma that our first two witnesses should come up with the subjects that they have. Everywhere we have gone in rural Canada — we do not go to the big places,

M. Duhaime : Si on voulait offrir le service partout, oui.

Le sénateur Mercer : Il y a très longtemps, il y avait un programme d'électrification rurale qui visait à acheminer le courant à toutes les régions du pays. Mais là je vous parle d'une époque que je n'ai pas connue moi-même et que vous n'avez certainement pas connue.

Pensez-vous qu'on devrait aborder la question des services cellulaires de la même façon? Il est plus facile de construire une tour d'émission que d'installer des câbles électriques reliant au réseau toutes les maisons du territoire.

M. Duhaime : Ce que vous proposez pourrait marcher, effectivement. Les fournisseurs de services pourraient se partager les coûts de la tour.

Le sénateur Mercer : Pas seulement les fournisseurs de services de la région.

M. Duhaime : Nos clients du service cellulaire finiront par profiter de la tour. Permettez-moi de vous donner un exemple : un client de Bell Mobilité pourrait avoir accès au service lorsqu'il se trouve dans ces régions. Dans le cas de ces clients, il pourrait être intéressant pour Sogetel de desservir ces régions rurales.

Le sénateur Mahovlich : La frontière américaine n'est pas très loin. Les Américains ont-ils accès au service dans les régions reculées? Vous avez parlé de la Beauce et de la région du Nord-Est.

M. Duhaime : Du côté américain de la frontière, il n'y a que des forêts. Il n'y a pas de service à proximité de ces zones aux États-Unis. Il s'agit de la frontière principale et, à vrai dire, il n'y a que des forêts.

D'ailleurs, les douanes et les services de protection frontalières américains sont des clients parce qu'il n'y a pas de service téléphonique là-bas.

Le sénateur Mahovlich : Vous offrez votre service aux États-Unis?

M. Duhaime : Oui. On ne devrait pas, mais on le fait.

Le sénateur Mahovlich : Vous avez dit que la situation était particulièrement difficile dans les montagnes. Connaît-on les mêmes problèmes dans d'autres provinces canadiennes? La Colombie-Britannique, par exemple, est très montagneuse.

M. Duhaime : Les mêmes problèmes existent sans aucun doute là-bas.

Le sénateur Mahovlich : En tout cas, moi, je n'ai jamais eu de problèmes à Whistler, en Colombie-Britannique. Le service est offert là-bas.

M. Duhaime : Sans doute parce qu'il y a un marché.

Le sénateur Mahovlich : Voilà ce dont on a besoin, un marché.

M. Duhaime : Tout à fait.

La présidente : Ce n'est pas une coïncidence que nos deux premiers témoins aient abordé les sujets dont on vient de discuter. Dans toutes les régions rurales canadiennes où nous nous sommes

but the small places — we have encountered this issue with broadband. People in the cities believe this is available all across Canada. It is quite shocking the degree to which it is not.

I am glad you are out West. Our farmers have been having one heck of a time in recent years through no fault of their own. This is a huge issue for them, how to develop. They are trying hard to interest governments to take a stand on this because of the speed with which this has been created, is working and is trying to come above that border from the United States. It is a big issue.

Thank you both for coming.

We have with us an old friend, who has been before our committee many times, Mr. Laurent Pellerin with the Union des producteurs agricoles — he does a very good job — and with him is Mr. David Tougas.

We also have Ms. Maria Labrecque Duchesneau from Au coeur des familles agricoles. We are very glad to have you here.

Then we have Ms. Marthe Tremblay who is here as an individual, an important individual. She will also have a chance to speak with us today.

[Translation]

Laurent Pellerin, Executive Director, Union des producteurs agricoles: Madam Chairman, I will not spend too long on the UPA's presentation. You know our organization well. Nonetheless, there are some considerations I would like to highlight. I would also like to add that we are very happy to be here this morning to discuss the concerns of farmers, and of rural areas in general, regarding income and poverty in rural areas. Even in the agricultural industry, income and poverty are issues that are hotly debated these days.

You have been given a detailed document regarding my presentation. I will not be reading the document. The UPA has 25 specialized and affiliated federations, including 16 regional federations covering all of Quebec. We are also associated with a variety of different activities: labour development, international cooperation, research funds in partnership with the government of Quebec.

I am particularly pleased to be here this morning in Nicolet, because usually we meet you in Ottawa or elsewhere in Canada. My farm is located in Saint-Grégoire, it is rare for me to give a presentation so close to the farm.

I saw from your title that you are concerned about the forestry sector. One feature of our organization is that we represent the 130,000 private woodlot owners in Quebec. The Fédération des producteurs de bois is affiliated with the UPA. This is an extremely important activity in the regions, throughout Quebec, and for a good number of farmers, forestry is carried out in conjunction with agriculture. Private woodlots provide nearly

rendus — on ne va pas dans les villes mais dans les villages — cette question de la large bande a été soulevée. Les citoyens pensent que le service à large bande est disponible partout au Canada. C'est assez choquant de constater à quel point il ne l'est pas.

Je suis contente que vous soyez dans l'Ouest. Les agriculteurs connaissent depuis quelque temps des moments difficiles et ils n'en sont aucunement responsables. Pour eux, c'est une question très importante, une situation dont ils voudraient profiter. Ils tentent de convaincre les gouvernements d'agir au plus vite étant donné l'apparition rapide du phénomène et le fait qu'il semble se propager au nord de la frontière américaine. C'est une question de première importance.

Je vous remercie tous les deux de votre comparution.

Nous accueillons maintenant un ami de longue date qui a comparu devant le comité de nombreuses fois, M. Laurent Pellerin de l'Union des producteurs agricoles — il s'acquitte merveilleusement bien de ses tâches — et cette fois-ci il est accompagné de M. David Tougas.

Nous avons également parmi nous Mme Maria Labrecque Duchesneau qui représente l'association Au cœur des familles agricoles. Nous sommes heureux de pouvoir vous accueillir.

Nous accueillons également Mme Marthe Tremblay qui comparaît à titre personnel, un témoin important. Elle aura également l'occasion de prendre la parole aujourd'hui.

[Français]

Laurent Pellerin, président général, Union des producteurs agricoles : Madame la présidente, je ne m'attarderai pas sur la présentation de l'UPA. Vous connaissez notre organisation, toutefois je vous rappellerai quelques éléments. J'aimerais aussi ajouter que nous sommes heureux d'être ici ce matin, pour vous parler des préoccupations des producteurs agricoles et du milieu rural en général sur la question des revenus, en termes de pauvreté en milieu rural. Même dans le secteur agricole, la question des revenus et de la pauvreté, est une question fortement débattue par les temps qui courent.

On vous a remis un document détaillé de ma présentation. Je ne lirai pas le document. L'organisation de l'UPA compte 25 fédérations spécialisées et affiliées, dont 16 fédérations régionales couvrant le territoire du Québec au complet. Nous sommes associés aussi à différentes activités : développement de la main-d'œuvre, coopération internationale, fonds de recherches en partenariat avec le gouvernement du Québec.

Je suis d'autant plus fier d'être devant vous ce matin à Nicolet parce qu'on vous rencontre habituellement à Ottawa ou ailleurs au Canada. Ma ferme est à Saint-Grégoire, c'est rare qu'on fasse des présentations aussi près de la ferme.

Je voyais dans votre titre que vous vous préoccupez de la question des forêts. Une particularité de notre organisation, c'est que nous représentons les 130 000 propriétaires forestiers privés du Québec. La Fédération des producteurs de bois est affiliée à l'UPA. C'est une activité extrêmement importante en région, partout à travers le Québec et, je vous dirais, une activité, dans bien des cas, complémentaire pour plusieurs de nos

20 per cent of the wood supply to Quebec's wood processing plants. You can understand that the difficulties experienced in the forestry sector have added to the financial woes felt by the rural and agricultural communities in Quebec. When you combine the problems of farm income with those of the forestry sector, you have, right off the bat, a situation that is quite catastrophic.

I would draw your attention to page 8 of the document which describes the situation using two graphs. We could discuss the situation at great length, but illustrating it using a graph gives you a clear picture of what is happening in the agricultural world. In the middle graph, you can see the total net farm income for Quebec over the last 15, 16, 17 years. If you look at the past three years — a good income in Quebec — the net income fluctuates somewhere between \$600 million and \$800 million per year — the forecast for 2007 is \$171 million. This will be the lowest annual income ever seen in all of the Quebec's modern agricultural history. This is not occurring just in Quebec. The bottom graph shows the same trend across Canada. Sometimes, to console ourselves, we look at the situation in Ontario; in 2007, Ontario will have a negative income of \$300 million, meaning that producers will have to borrow to complete the year. There is no doubt that some producers are doing well currently. Some operations are doing much better than others. Some operations are better organized as well, and this is a contributing factor to their success. For example, supply-managed operations in milk and poultry are doing better year after year, than other operations in general. Although some of these farm operations are doing quite well, in several Canadian provinces, we see an income average that is hovering around the zero mark. This situation is intolerable and explains why Canadian producers have sounded the alarm to the federal government during the Canadian Agricultural Policy Framework review.

On the next page, you will notice that when the markets are not there to support farm income, historically in North America, and throughout developed countries, governments step in to make up the shortfall. The graph at the top of the page illustrates the evolution of program payments in Canada and the United States; the United States has had huge increases over the past few years. Despite all of the international trade agreements and the 1993 GATT agreement, the United States continues to provide substantial subsidies to its farmers; in Canada, the increases in farm investments over the past few years were designed primarily to deal with the BSE problem that occurred in the beef sector in the Canadian West. That has had repercussions throughout Canada.

It is important that we, in Canada, look at what is occurring in the United States. In addition to being our neighbour, all of our farm products cross the border on a daily basis. The price of most of our agricultural commodities is set by the American market, the Chicago Stock Exchange for grain, pork and beef. That is

agriculteurs. Ce boisé privé remplit à peu près 20 p. 100 de l'approvisionnement des usines de transformation de bois au Québec. Vous comprendrez que la période difficile dans le secteur de la foresterie vient ajouter aux difficultés financières traversées par le monde rural et le milieu agricole au Québec. Si vous regroupez les problèmes de revenus agricoles et ceux du secteur forestier, vous avez déjà en partant quelque chose d'assez catastrophique.

J'attirerais votre attention à la page 8 du document pour décrire la situation à l'aide de deux graphiques. On pourrait en parler longuement, mais l'illustrer dans un graphique vous donne une image claire de ce qui se passe dans le monde agricole. Vous avez dans le graphique du milieu, les revenus nets agricoles pour le Québec des 15, 16, 17 dernières années. Si vous regardez les trois dernières années — un revenu correct au Québec — les revenus nets gravitent autour de 600 millions de dollars et 800 millions de dollars par année — la prévision pour 2007 est de 171 millions de dollars. Ce sera le revenu annuel le plus bas, et jamais rencontré de toute l'histoire de l'agriculture moderne du Québec. Ce n'est pas seulement au Québec. Le graphique du bas démontre la même tendance à travers le Canada. Parfois, pour nous consoler, nous regardons la situation en Ontario; en 2007, l'Ontario aura 300 millions de dollars de revenus négatifs, c'est-à-dire que les producteurs devront emprunter pour terminer leur année 2007. C'est sûr qu'il y a des producteurs qui se tirent bien d'affaire dans la période actuelle, il n'y a aucun doute. Il y a certaines productions qui vont beaucoup mieux que d'autres. Il y a des productions qui sont plus organisées aussi et l'organisation est un facteur de succès. Je prends, par exemple, les productions sous gestion de l'offre, le lait, la volaille, ce sont des productions qui se débrouillent, bon an mal an, mieux que l'ensemble des productions. Certaines de ces productions se débrouillent relativement bien, par contre, on a une moyenne de revenu qui s'en va près du zéro dans plusieurs provinces canadiennes. C'est intenable et c'est ce qui fait que les producteurs canadiens ont alerté le gouvernement fédéral dans leur révision actuelle du cadre stratégique agricole canadien.

À la page suivante, vous constaterez que lorsque les marchés ne sont pas là pour suffire au revenu agricole, historiquement en Amérique du Nord, partout dans les pays développés, ce sont les interventions gouvernementales qui ont comblé ces écarts. Au tableau du haut de page, vous voyez l'évolution des paiements de programmes entre le Canada et les États-Unis; les États-Unis ont eu de grosses augmentations au cours des dernières années. Malgré toutes les ententes de commerce international, de l'entente du GATT de 1993, les États-Unis continuent à subventionner substantiellement leur agriculture; au Canada, les augmentations d'investissements en agriculture dans les dernières années visaient surtout le problème du ESB survenu dans le secteur bovin de l'Ouest canadien. Cela a eu des répercussions partout à travers le Canada.

C'est important qu'au Canada, l'on regarde ce qui se passe aux États-Unis. En plus d'être notre voisin, la frontière se traverse quotidiennement des deux côtés avec tous nos produits agricoles. Le prix de la plupart de nos denrées agricoles est fixé sur le marché américain, la Bourse de Chicago pour les grains, le porc et

where the prices are set. Everything that exists on the other side of the border — as an agricultural policy, political decisions or pressure on the American market — has an impact on the prices and the situation of Canada's farmers. This is why we always have to look at what is happening on the other side of the border.

The graph found in the middle of page 9 is very worrisome. It depicts the evolution of total net farm income in both the United States and Canada. In recent years, the trend in the United States has been a substantial increase in net farm income. Things are going well. During the same period, the trend in Canada showed that there has been a drop in net income.

I was asked about this issue this week, when I was in Ottawa. I responded by saying that we have produced grain for 30 years and that we lose money just about every year. The more attractive price of grain in the past few months does not make up for what has gone on over the past 30 years. The person on the panel asked me, "Why do you continue growing grain if you lose money?" Good question. The same thing is occurring in the Canadian West. When farmers have land as their assets and they are grain farmers, they grow grain. There is no other choice, or else you get out of farming. According to the most recent data published this week, taken from the 2006 farm census, there are 20,000 fewer farms in Canada now than there were five years ago. That therefore means that many farmers are deciding to get out of agriculture — some choose to and others are forced to. People are saying, "If you are not making any money, where are you getting it?" It is not complicated. Farmers make their money somewhere and when the prices are not there, they borrow.

Take a look at the bottom graph. American farmers have good net incomes and they are paying down their debt whereas here, in Canada, we have shrinking net incomes and our farm debt is increasing. We are being pushed up against the wall.

There is a graph on page 10 illustrating working capital ratio (liquid assets). Canadian farms do not have any liquid assets. So we are unable to modernize as quickly as we should, unlike our neighbours to the South.

We have had various governments at the federal level, and the current government is doing more or less the same thing. Many federal officials, many business people have extolled the virtues of exporting. We believe this is true, but we have some reservations. The graph at the bottom of page 10 illustrates what has occurred in Canada over the past 20 years. I will focus primarily on the period from 1990 to 2005, where here in Canada we had export development objectives, taking it for granted that if we developed exports, it would be good both for producers and farmers. But look at the blue line, the increase in agricultural and agri-food exports for Canada. This trend line increased at an incredible pace. However, look at farm income for that period — at the best and at the worse, it stagnated. If we were to interpret the trend, we would see that it is declining. So there is no link between increasing exports and better income for producers.

le bœuf. C'est là que sont déterminés les prix. Tout ce qui existe de l'autre côté de la frontière, comme politique agricole, comme décision politique ou comme pression sur le marché américain, a une incidence sur les prix et la situation des agriculteurs du Canada. C'est pour cette raison qu'il faut toujours regarder ce qui se passe de l'autre côté de la frontière.

C'est très inquiétant de voir le graphique du milieu de la page 9 où l'on voit l'évolution du revenu net total agricole des États-Unis et celui du Canada. La tendance aux États-Unis dans les dernières années, c'est une augmentation substantielle du revenu net des producteurs. Ça va bien. Pendant la même période, la tendance au Canada montre un revenu net à la baisse.

Cette semaine, j'étais à Ottawa et quelqu'un me posait la question. Je lui disais que cela faisait 30 ans qu'on produit des céréales et que l'on perd de l'argent presque tous les ans. Ce n'est pas parce que le prix des céréales est intéressant depuis quelques mois, que cela corrige les 30 dernières années. La personne du panel me demandait, « Pourquoi continuez-vous à produire des céréales si vous perdez de l'argent? » Bonne question. Dans l'Ouest canadien, c'est la même chose. Quand les producteurs agricoles ont comme biens fonciers des terres et qu'ils sont des producteurs de céréales, ils produisent des céréales. Il n'y a pas d'autre choix, ou bien vous vous retirez de l'agriculture. Les dernières données publiées cette semaine, du Recensement agricole 2006, indiquent encore 20 000 fermes de moins sur les cinq dernières années au Canada. Donc, il y a beaucoup de producteurs qui font le choix de se retirer de l'agriculture, certains par choix et d'autres par obligation. Les gens disent, « Si vous ne faites pas d'argent, vous le prenez où votre argent? » Ce n'est pas compliqué. Les producteurs le prennent quelque part leur argent quand les prix ne sont pas là, ils l'empruntent.

Regardez le tableau du bas. Pendant que les États-Unis ont des bons revenus nets, ils remboursent leurs dettes, pendant que nous, les Canadiens, avons des revenus nets à la baisse et on augmente notre endettement sur les fermes. On s'en va directement dans un mur.

À la page 10, vous avez le ratio du fonds de roulement (liquidités). Il n'y a pas de liquidité sur les fermes canadiennes. Donc, il n'y a pas de possibilité de se moderniser aussi rapidement que l'on devrait, contrairement à nos voisins du Sud.

Parmi les différents gouvernements qui sont passés au fédéral, et le gouvernement actuel, c'est un peu la même chose. Beaucoup de fonctionnaires au fédéral, beaucoup de gens du milieu des affaires nous ont vanté les vertus de l'exportation. Nous y croyons, mais avec une certaine réserve. Le tableau du bas de la page 10 illustre ce qu'on a fait au Canada dans les 20 dernières années. Je prendrais surtout la période 1990-2005 où l'on a eu au Canada des objectifs de développement des exportations, prenant pour acquis que si on développait les exportations, ce serait bon pour les producteurs et les fermiers. Mais regardez la ligne bleue, l'augmentation des exportations agricoles et agroalimentaires du Canada, c'est une courbe qui a augmenté d'une rapidité incroyable. Regardez pendant ce temps le revenu des producteurs, il a stagné au mieux et au pire. Si on interprétait la tendance, il y a une tendance à la baisse. Donc, il n'y a pas de lien entre le développement de volume d'exportation et les meilleurs revenus pour les producteurs.

The graph on the following page illustrates the situation in the wood sector. I said that we also represented the forestry sector. There is no place to hide. The crisis experienced over the past two years by the forestry sector, and I believe that this applies to all of Canada, can be attributed to the unit prices, which have declined, and substantial difficulties facing producers.

The following pages deal with the renewal of the Canadian Agricultural Policy Framework. We cover each of the aspects such as food safety, renewal, risk management, et cetera. I would like to make two comments on our main demands regarding this new Agricultural Policy Framework for Canada.

It would be good to have a Canadian Farm Bill. We have never had a Farm Bill here. The expression "Farm Bill" in the United States and throughout the world makes politicians and agricultural sectors tremble. When we talk about the U.S. Farm Bill, we know that it is cumbersome and effective. In Canada, we have always had what we call "catastrophe program" policies. Whereas other countries have strategies, we react with catastrophe programs. It must be said that our strategy has not been very effective.

It would therefore be a good idea to have a Farm Bill in Canada which is consistent, coherent and able to match what is done on the U.S. side of the border. Otherwise, our producers just will not be able to make it. When I say "match," that does not necessarily mean match dollar for dollar. Yes, part of this program could be financial in nature, there is no doubt about that, but perhaps we could be a little more strategic in our investments, in our regulations, in our marketing and development strategies. So it would be a combination of these two things. If we want the next Canadian Farm Bill to be successful, we have to develop it in partnership with producers and the processors. So this would not be something that would be imposed by the government. In the United States, the senators, the agricultural lobbys, along with the government, develop various aspects of the Farm Bill. In Canada, historically, government officials have developed the programs. So we need to ensure that the Farm Bill is drafted in partnership with the people and the clients.

The other feature, to ensure that the Canadian Farm Bill is successful, would be flexibility. A previous witness said that Canada is not a country, it is a continent. Indeed, it is a continent for agriculture in particular. Situations vary tremendously from one end of the country to the other. What is happening in British Columbia in agriculture has nothing to do with what is occurring in Saskatchewan. Our Prince Edward Island producers, who this week saved their potato crop with five centimetres of snow on the ground, have a completely different scenario from that experienced in other Canadian provinces. We each have our own climate. We each have our own type of soil. We each have our own farming history, our own area of expertise. In order for a Canadian Farm Bill to be successful, it must be tailored to each region of Canada and have enough flexibility so that the farmers can adapt the Canadian strategy to their own reality.

À la page suivante, vous avez l'illustration du secteur du bois. J'ai dit qu'on représentait aussi le secteur forestier. Il n'y a pas de cachette. La crise des deux dernières années dans le secteur forestier, je pense que c'est comme cela à la grandeur du Canada, est due aux prix unitaires, qui sont à la baisse, et des difficultés substantielles pour les producteurs.

Les prochaines pages traitent du renouvellement du cadre stratégique agricole canadien, on y retrouve chacun des volets, par exemple, la salubrité des aliments, le renouvellement, la gestion des risques, et cetera. Je vous ferai deux commentaires si on veut retenir l'essentiel de ce qu'on revendique dans le nouveau cadre stratégique agricole canadien.

Ce serait une bonne chose qu'il y ait un Farm Bill au Canada. Il n'y a jamais eu de Farm Bill ici. L'expression « Farm Bill » aux États-Unis et partout à travers le monde, fait trembler les politiciens et le monde agricole. On parle du Farm Bill américain et on sait que c'est lourd et efficace. Au Canada, on a toujours eu des politiques qu'on a appelées « programme catastrophe ». Pendant que les autres ont des stratégies, nous réagissons par des programmes catastrophes. Il faut dire que notre stratégie n'était pas très performante.

Ce serait donc bonne idée d'avoir un Farm Bill au Canada qui est consistant, qui se tient debout et qui est capable de « matcher » ce qui se fait du côté américain. Sinon, nos producteurs ne seront absolument pas dans le coup. Quand je dis « matcher », ce n'est pas nécessairement « matcher » dollar pour dollar. Oui, il y a une partie qui est une intervention financière, il n'y a pas de doute, mais peut-être qu'on peut être plus stratégique dans nos investissements, dans nos réglementations, dans nos stratégies de mise en marché et de développement. Il y a alors une combinaison des deux. Si on veut que le prochain Farm Bill canadien réussisse, il faudra qu'il soit développé en partenariat avec les producteurs et les gens de la transformation. Ce n'est donc, pas une imposition gouvernementale. Aux États-Unis, ce sont les sénateurs, ce sont les lobbys de producteurs qui, avec le gouvernement, développent les éléments du Farm Bill. Au Canada, historiquement, ce sont les fonctionnaires qui ont développé les programmes. Il faut donc reconnecter le développement d'un Farm Bill avec la population et les clients.

L'autre caractéristique, pour assurer la réussite d'un Farm Bill canadien, serait d'être flexible. Un des témoins qui m'a précédé disait que le Canada n'est pas un pays, c'est un continent. Effectivement, c'est un continent pour l'agriculture en particulier. Ce sont des situations extrêmement différentes d'un bout à l'autre du pays. Ce qui se passe en Colombie-Britannique en agriculture n'a rien à voir avec ce qui se passe en Saskatchewan. Nos producteurs de l'Île-du-Prince-Édouard, qui semaient leurs pommes de terre cette semaine avec cinq centimètres de neige, n'ont rien à voir avec ce qui se passe ailleurs dans une autre province canadienne. On a chacun nos climats. On a chacun nos types de sol. On a chacun nos historiques de production, nos expertises. Pour qu'un Farm Bill canadien réussisse, il doit être adapté au moins à chaque région du Canada et favoriser des conditions de flexibilité suffisantes pour que les acteurs puissent adapter la stratégie canadienne à la réalité du terrain.

In the previous Farm Bill, someone had said that “One size fits all.” The Canadian program should be uniform throughout Canada, whether it be for farmers in Quebec or in British Columbia. We must ensure that the current government does not repeat the same mistake; we need to ensure that there is flexibility.

That is the gist of what I had to say this morning. I would be pleased to take your questions in the second part of the meeting.

Maria Labrecque Duchesneau, Executive Director, Au cœur des familles agricoles: Madam Chairman, there are different ways of defining and measuring impoverishment, or poverty. We are poor when our income is not sufficient to cover the cost of living. Thus, economic poverty is defined by the relationship between income and the price of goods and services. That is why we say that poverty has a number of faces. In spite of the attraction of rural areas, and in spite of the enviable prosperity most farms seem to be experiencing, they also have to fight poverty.

In the bill, poverty is defined as:

— the condition of a human being who is deprived of the resources, means, choices and power necessary to acquire and maintain economic self-sufficiency and favour active inclusion in society.

Quebec’s Policy on Health and Welfare adds:

Financial deprivation has a direct and indirect impact on health and welfare.

I entirely agree, having observed the disastrous effect that financial difficulties can have on mental health in the medium and long term.

In the course of my work at the organization Au cœur des familles agricoles, I see need in all its forms, and have observed that the results are the same everywhere: when people lack essentials, when they cannot make ends meet, when life is impossible to enjoy because of the problems and worries that never cease, human dignity is hit hard. We cannot live that way, we can only survive. That is one visible aspect of poverty, which is in fact far more insidious. Poverty can be measured in the rate of hospital use, in the crime rate, in the increased violence against women and children. Poverty creeps in wherever the fabric of society cracks. Poverty is an obstacle to education, to quality of life, to personal development, and to dreams for the future. These are all driving forces that allow us to grow and meet challenges, and these are all drivers that poor people must often give up on. In addition to being harmful to childhood development and compromising a child’s chances of success in life, poverty creates social barriers. The stress rates in rural areas are extremely high, and farm families are no exception to the rule.

Dans le précédent Farm Bill, quelqu’un a dit, « One size fits all ». Le programme canadien devait être uniforme partout à travers le Canada, qu’il s’agisse d’un agriculteur au Québec ou d’un agriculteur en Colombie-Britannique. Il faut faire attention que le gouvernement actuel ne répète pas la même chose; il faut prévoir cette flexibilité.

C’est l’essentiel de ce que j’avais à vous dire ce matin. C’est avec plaisir que je répondrai à vos questions dans la deuxième partie de la présentation.

Maria Labrecque Duchesneau, directrice administrative, Au cœur des familles agricoles : Madame la présidente, il existe différentes façons de définir et de mesurer l’appauvrissement. On est pauvre quand nos revenus ne suffisent pas pour faire face au coût de la vie. La pauvreté économique se définit donc par le rapport entre les revenus d’un côté et le prix des biens et des services nécessaires de l’autre. Voilà qui nous fait dire que la pauvreté a plus d’un visage. En dépit de l’attrait qu’exerce le milieu rural, en dépit de cette enviable prospérité qu’affichent la plupart des exploitations agricoles, ils doivent aussi lutter contre l’appauvrissement.

Aux yeux de la loi maintenant :

La pauvreté est la condition dans laquelle se trouve un être humain qui est privé des ressources, des moyens, des choix et du pouvoir nécessaires pour acquérir et maintenir son autonomie économique ou pour favoriser son intégration et sa participation à la société.

La politique de la santé et du bien-être social rajoute :

Les privations financières ont des effets directs et indirects sur la santé et le bien-être.

J’abonde en ce sens en constatant les effets désastreux que toute situation financière précaire peut avoir sur la santé mentale à moyen et à long terme.

Dans l’exercice de mes fonctions d’intervenante au sein de l’organisme Au cœur des familles agricoles, je côtoie les besoins sous toutes ses formes et je constate que le résultat est partout le même : lorsque l’essentiel manque, lorsqu’on ne peut joindre les deux bouts, lorsque la joie de vivre fait place à un casse-tête et aux préoccupations permanentes, notre dignité humaine prend un dur coup. On ne vit pas, on survit. C’est là une façade visible de la pauvreté qui est beaucoup plus insidieuse. Elle se mesure dans le taux de fréquentation des hôpitaux, dans le taux de criminalité, dans la hausse des cas de violence faite aux femmes et aux enfants. La pauvreté s’infiltré là où la structure a des failles. Car la pauvreté fait obstacle à l’éducation, à la qualité de vie, à l’épanouissement de la personne et aux rêves d’avenir. Autant de sources de motivation qui nous permettent de grandir et de nous hisser à la hauteur de nos défis et auxquelles les gens pauvres doivent souvent renoncer. En plus de nuire au développement de l’enfant et de compromettre ses chances de réussite dans la vie, la pauvreté crée des barrières sociales. Le taux de détresse est très élevé en milieu rural. Les familles agricoles ne font pas exception à la règle.

Let us take a look at producers who need to invest thousands of dollars in livestock, infrastructure, machinery, and all kinds of equipment. Their work is very poorly paid if we take into account the many hours of work they put into their business. Producers put that much effort into their business because they care deeply about succeeding and staying in the race, given that the economy marches to the tune of productivity and profitability. Many of them are carrying significant debt loads. On the farm, there is rarely too little food on the table, and yet — An industry so vital to our economy, an industry that produces our food, is becoming increasingly fragile, and increasingly poor. We have to admit it.

We have to become aware of the huge accomplishments required of some farmers every day if those farmers are to keep their assets, in spite of declining or stagnating income, lower prices for their products, rising input prices, and reduced or no liquidity for smooth operation. It is never easy to manage decline, particularly when it becomes prolonged. Farmers are already running open-air operations, and in addition have to deal with the ups and downs of their own sector, trying to use their experience to find the most profitable avenues. Many farmers who are passionate and devoted to the farm operate at a loss for years, while keeping their hopes alive. But when those hopes die, some must resign themselves to letting go, after having exhausted all their means. The farm family that ran things at break-neck speeds for years is suddenly up against the wall, and its members have to find new directions. They know their areas and their business, so they know that the grass is not greener on the other side of the fence. In some remote villages, the infrastructure is so neglected that it sometimes seems as if life as come to a halt. Public services have been reduced to the bare essentials. Since there is no public transit, even the poorest families need to own a car to travel to shopping centres and hospitals, which are often a good 30-minute drive from their homes.

Villages with a convenience store, diner, credit union, CLSC, post office and school can count themselves lucky. The rest seem to have lost their souls. There was a time when the parish priest acted as a pastor to parishioners. Today, however, he has to divide his time among a number of parishes. Other times, other customs.

In rural areas, the population is aging. A relatively new phenomenon is that the green spaces of rural areas are becoming havens of peace for retirees fleeing the city. Rather than mingling with the existing community, these city folk newly converted into rural dwellers choose to keep themselves to themselves, and stay apart from their neighbours.

When it comes to consumption, the lack of competition is a factor in retailers' favour. Consumers must often be content with a limited selection of articles, for which they nonetheless pay a

Venons-en à ces producteurs qui doivent investir plusieurs milliers de dollars en animaux, infrastructures, machineries et équipements de toutes sortes. Leur travail est très peu rémunéré compte tenu des nombreuses heures de travail consacrées à leur entreprise. Si les producteurs déploient autant d'efforts à leur entreprise, c'est qu'ils ont à cœur de réussir et de demeurer dans la course alors que les mots « productivité et rentabilité » donnent le ton à l'économie. Ils sont nombreux à composer avec le facteur de l'endettement. À la ferme, on manque rarement de nourriture sur la table et pourtant ... Ce secteur si vital de notre économie, qui est la source de notre alimentation, se fragilise et s'appauvrit, force est de l'admettre.

Il faut prendre conscience du tour de force que certains agriculteurs doivent réaliser au quotidien pour conserver leurs acquis malgré des revenus réduits ou stagnants, des prix coupés pour leurs produits, les coûts des intrants à la hausse et des liquidités réduites ou absentes pour mener de bonnes affaires. Il n'est jamais facile de gérer la décroissance, encore moins lorsque la situation se prolonge. Déjà que les producteurs agricoles administrent des usines à ciel ouvert, ils doivent de plus composer avec les hauts et les bas de leur secteur d'activités, tentant de repérer au fil des expériences les avenues les plus rentables. Plusieurs producteurs qui ont la passion et la vocation vont ainsi fonctionner à perte durant quelques années en nourrissant un certain espoir. Avec la mort dans l'âme, certains devront se résigner à mettre la clé dans la porte après avoir épuisé tous les moyens à leur disposition. La famille agricole, qui a vécu à 100 milles à l'heure durant plusieurs années, se retrouve soudain devant un cul-de-sac, obligeant ses membres à se réorienter. Connaissant bien leur patelin, ces producteurs savent que le gazon n'est pas plus vert dans la cour du voisin. Dans certains villages éloignés, on a parfois l'impression que la vie s'est arrêtée tellement les infrastructures sont négligées. Les services publics ont été réduits au strict minimum. Devant l'absence de transport collectif, même les familles les plus démunies doivent posséder une voiture pour se déplacer vers les centres commerciaux et les hôpitaux, souvent situés à une bonne trentaine de minutes de la maison.

Les villages qui possèdent un dépanneur, une cantine, une caisse populaire, un CLSC, un bureau de poste et une école doivent se compter chanceux. Les autres nous donnent l'impression d'avoir perdu leur âme. À une certaine époque, le curé de la paroisse agissait comme confident aux paroissiens. Aujourd'hui, plusieurs paroisses se partagent ses services. Autres temps, autres mœurs.

Le portrait démographique du milieu rural nous fait voir une population vieillissante. Phénomène relativement nouveau, ses espaces verts se transforment en oasis de paix pour les retraités qui fuient la ville. Plutôt que de se mêler à la collectivité, ces citadins convertis en ruraux vont choisir de vivre en reclus, à l'abri du voisinage.

Sur le plan de la consommation, l'absence de concurrence joue en faveur des détaillants. Le consommateur doit souvent se contenter d'un choix limité d'articles qu'il paiera néanmoins à

high price. Households with little money and straitened resources are harder hit when the cost of living goes up or when disaster strikes. The gap between the rich and poor is growing.

From an industrial standpoint, primary sectors like agriculture, forestry and mining, which have been the economic engine in many regions, are undergoing a profound transformation that is causing great concern even to the most optimistic among us. The further we go from the hubs, the more we see economic activity struggling to survive.

Just a few hours from the big city, poverty is dogging the heels of a number of communities. How many jobs in the regions have disappeared during the wave of acquisitions, when major corporations rationalized their activities and consolidate their facilities around major cities? How many companies employing 200, 300 or 400 people had to shut down because they could not stay profitable, putting large numbers of people in the regions out of work?

The disruptions caused when some plants shut down are still fresh in our minds. For the communities involved, the job losses are akin to grieving, grieving that affects almost the entire community. People in the cities find it relatively easy to look for other jobs. But people in rural areas have very few options available. The employment situation in rural areas is precarious, and engenders a great deal of uncertainty. Young people looking for a future are leaving for the cities, one by one. They see the city as full of promise, from all points of view. Very few of them return to the community to settle there, unless they have a job or a trade that fits that choice. There will of course always be some young adults who return to the region and find a way to make ends meet. We have to see those young people as part of the solution.

Poverty shows us its many faces, including idleness, distance, isolation and exclusion. Fortunately, mutual assistance is a value that is still alive and well in small communities. People still come together to help, for example when a family finds itself on the street after their house burns down. But there is another side to that coin. That kind of environment is also conducive to the establishment of clans, classes and hierarchies. Poor people in rural areas are often excluded, just like people living in ghettos, in major cities. In such cases, we might see a phenomenon of socialization within the marginalized group. Our ancestors in rural areas did state with pride that they knew their poor. They were also proud of having an "beggars' bench" in the house, and inviting beggars to take a seat at the table from time to time. Are things still like that today? In small communities, clan formation fosters the isolation of some social classes. Rarely do we see the poor involved in community activities. In major cities, however, everyone is welcome. But in the countryside there is very little tolerance or openness to people who are different. In rural areas, people with a different ethnic profile and who speak foreign language are often left out.

gros prix. Les foyers qui ont peu d'argent et de ressources sont plus durement touchés lorsque le coût de la vie grimpe et lorsque le malheur frappe. Le fossé qui sépare les pauvres des riches se creuse.

Sur le plan industriel, les secteurs primaires, telles l'agriculture, la foresterie et les mines, qui ont été le moteur économique de nombreuses régions, subissent une profonde transformation qui fait craindre le pire aux plus optimistes. Plus on s'éloigne des centres névralgiques, plus l'activité économique bat de l'aile.

À quelques heures de la grande métropole, la pauvreté est là aussi pour hanter certaines communautés. Combien d'emplois en région ont disparu dans la vague des acquisitions alors que les grandes entreprises rationalisent leurs activités et consolident leur présence autour des grands centres? Combien d'entreprises employant 200, 300 ou 400 personnes ont plié bagage en invoquant le motif de la non-rentabilité, plongeant une bonne tranche de la population au chômage?

Les remous créés par la fermeture de certaines usines sont encore frais à notre mémoire. Pour ces communautés, les pertes d'emplois se vivent comme un deuil qui touche la quasi-totalité de la population. Pour le citoyen, il est relativement facile de se tourner vers un autre emploi. Le travailleur du milieu rural a très peu d'alternatives devant lui. La situation de l'emploi en milieu rural est précaire et crée un profond sentiment d'incertitude. Les jeunes en quête d'un avenir prennent un à un la direction de la ville. Pour eux, la ville est pleine de promesses à tous les points de vue. Rares sont ceux qui reviennent s'y établir à moins d'avoir un métier qui cadre dans ce portrait. Bien sûr, il y aura toujours quelques jeunes adultes pour renouer avec leur région et trouver une façon de tirer leur épingle du jeu. Il faut voir ces jeunes comme une partie de la solution.

La pauvreté nous montre ses multiples visages : désœuvrement, éloignement, isolement, exclusion. Fort heureusement, l'entraide est une valeur encore bien vivante dans les petites communautés. Les corvées existent toujours lorsque, par exemple, un incendie jette une famille sur le pavé. Mais, il y a un envers à la médaille. Ce milieu est aussi propice à la création de clans, de classes et de hiérarchies. Les pauvres en milieu rural sont souvent mis à l'écart à la manière des habitants des ghettos dans les grandes villes. Pour ces derniers, un phénomène de socialisation est possible à l'intérieur de la marginalisation. Nos ancêtres établis en milieu rural proclamaient avec fierté qu'ils connaissaient leurs pauvres. Ils étaient aussi très fiers d'avoir dans leur maison un banc de quêteux et d'inviter ces derniers à prendre place à leur table à l'occasion. En est-il comme cela aujourd'hui? Dans les petites communautés, la formation de clans favorise l'isolement de certaines classes sociales. Rarement voit-on les pauvres se mêler à l'activité communautaire. Alors que dans les grandes villes, tous les genres sont permis, on a très peu de tolérance et d'ouverture face à l'exception en campagne. En milieu rural, un profil ethnique différent et le fait de s'exprimer dans une langue étrangère sont aussi des raisons additionnelles pour se faire cataloguer.

But homogeneity is not necessarily a panacea: the smaller the community, the more gossip and rumour fly. People's behaviour is enormously influenced by their concern about what people will say. So people with a tendency to be more original tend not to stray off the beaten track. Your reputation, and even your family history, follow you wherever you go. So in an environment where everyone knows everything, and where people often know little about the assistance services available, there is a tendency for them to withdraw into themselves. When people do draw closer to one another, that closeness is generally based on affinity. Farmers, known as people of action, become fairly easily involved in community life, and willingly occupy positions in the public services, such as fire fighters and first aid providers. They are often on the front line.

With regard to the recommendations: Communities that slowly lose essential services and economic activity have to reorganize their lives each time a loss occurs. When the economic climate is at a slowdown, it is very difficult to envisage how development might be fostered. As stated in the opinion published by the Conseil de la famille et de l'enfance on its website, under the theme of *Creating propitious environments with families and meeting the challenge of municipal policy*, "the development capacity of rural communities where poverty is high is considerably lower." For now, poverty and impoverishment are leading to a process of reflection, but are not among the priorities of municipal elected officials. Many managers base their approach on the principle that wealth must be generated so that it can be shared. Thus, they foster economic activity without directly tackling poverty, knowing full well that unemployment and idleness exact a heavy price from our society.

Eliminating poverty to achieve sustainable development is of course the ideal solution. But we are very far from that at present. Without claiming that it is a panacea, I favour a more humane approach, which makes it possible for the disadvantaged among us to stay out of poverty and not to sink into distress. Thus, when the most vulnerable among us face difficulties or an unexpected situation, they can find comfort in knowing that their environment, their community is not indifferent to what is happening to them. For example, specialized medical care provided remotely over a long period can cause huge problems for many households. Mutual assistance is very valuable for those who are fighting to survive financially, or just to stay alive.

In rural areas, particularly in remote regions, impoverishment and poverty end up affecting all strata of the population if we do not stop it. They affect children who need to dream and to believe in their dreams; they affect families who need stability to create a stable and welcoming home, and to give their children love and an education; they affect the elderly, who are entitled to rest and calm in the last stage of their lives.

We know how strong local initiatives can be. Every community has its leaders, spokespersons and natural advocates. Our institutions just need to give them a bit of a hand to awaken this sense of initiative, be it through mutual assistance networks or other means. With mutual assistance, we can bring excluded, isolated community members back into the social network. By

L'homogénéité, par contre, ne fournit pas nécessairement un remède à tous les maux : plus la communauté est réduite, plus les potinages et les rumeurs circulent rapidement. Les qu'en-dira-t-on ont aussi une grande influence sur les comportements. Ils incitent les plus originaux à ne pas sortir des sentiers battus. La réputation, si ce n'est l'histoire familiale, vous suit partout. Ainsi, dans un contexte où tout se sait et où les services d'aide offerts sont souvent méconnus, on aura tendance à se replier sur soi. Lorsque des rapprochements s'effectuent, ils se font généralement selon les affinités. Les agriculteurs, connus comme des gens d'action, s'engagent assez facilement dans la vie communautaire et occupent volontiers des postes dans les services publics. Pompiers, premiers répondants, ils sont souvent sur la première ligne.

En ce qui a trait aux recommandations : Les communautés qui perdent peu à peu leurs services essentiels et leurs activités économiques doivent chaque fois réorganiser leur vie. Lorsque le climat économique est au ralenti, il devient difficile d'envisager le développement. Comme en fait foi l'avis publié par le Conseil de la famille et de l'enfance sur son site Internet sous le thème, *Créer des environnements propices avec les familles — Le défi des politiques municipales*, « les capacités de développement des collectivités rurales où la concentration de pauvreté est élevée sont considérablement réduites ». Pour l'instant, la pauvreté et l'appauvrissement suscitent des réflexions, mais ne sont pas dans les priorités des élus municipaux. Plusieurs gestionnaires partent du principe qu'il faut de la richesse pour la partager. Ainsi, on favorise la création d'activités économiques sans directement s'attaquer à la pauvreté, tout en sachant que le chômage et le désœuvrement coûtent très cher à notre société.

Éliminer la pauvreté pour un développement durable est certes la meilleure solution. Mais il y a loin de la coupe aux lèvres. Sans prétendre qu'elle soit la solution à tous les maux, je suis pour une approche plus humaine qui permettrait aux moins nantis de ne pas s'enliser dans la pauvreté ou dans la détresse. Ainsi, si une difficulté ou un imprévu survient, les personnes les plus vulnérables trouveront du réconfort dans le fait de savoir que leur entourage n'est pas indifférent à ce qui leur arrive. À titre d'exemple, les soins médicaux spécialisés fournis à distance sur une longue période de temps peuvent constituer tout un casse-tête pour bien des foyers. L'entraide est précieuse pour ceux et celles qui doivent livrer des combats pour assurer leur subsistance ou simplement se garder en vie.

En milieu rural, et particulièrement dans les régions éloignées, l'appauvrissement et la pauvreté finissent par atteindre toutes les couches de la population si on ne sait pas les stopper : les enfants qui ont besoin de rêver et de croire en leurs rêves; les familles qui ont besoin de stabilité pour créer un foyer chaleureux et donner amour et éducation à leurs proches; les personnes âgées qui ont droit au repos et à la sérénité dans cette dernière étape de leur vie.

Nous connaissons tous la puissance des initiatives locales. Chaque communauté a ses leaders, ses porte-parole et ses partisans naturels. Il suffirait d'un coup de pouce de nos institutions pour éveiller leur sens de l'initiative, que ce soit par le biais de réseaux d'entraide ou autres moyens. Grâce à l'entraide, il y aurait possibilité de ramener les membres exclus

encouraging communities to feel and act like a large family, where all members respect one another and understand their similarities and differences, we lighten the misery people suffer. At a time when citizens are being asked to bear heavier and heavier burdens of responsibility, this is the best model to prevent irrevocable deterioration. And to ensure that local initiatives were as dynamic as possible, they would be coordinated by local worker responsible for mobilizing and channelling the communities' energy. The role of the local worker would be crucial to the success of this endeavour. The worker would be someone known for his or her interpersonal skills and ability to listen and solve problems. The worker would be responsible for establishing and maintaining good relationships and fostering closer ties and interaction by surrounding him or herself with resources to provide support in the endeavour. The "local worker" model would also help forge strong links with local organizations in establishing solutions adapted to the community. Instead of letting the regions become bogged down in their problems, let us give mutual assistance a chance to bring the disadvantaged back into our communities. All communities will benefit from this approach. Let us remember that all stakeholders, and that includes ourselves, have power over poverty. That is how solutions will be found.

Marthe Tremblay, as an Individual: Madam Chairman, thank you for allowing me to appear before the committee. I am a farmer, the fourth generation on a farm that today amounts to 458 acres of land. I am living proof of what we have been hearing for the past half hour here. Very simply, within 10 minutes, I will take up the challenge of summarizing 30 years of my life in farming.

On reading your interim report, I found the guts meet with you, because I realized that someone really understood what was going on. Studies have been done by experts to gain insight into the rural exodus and the battle against poverty. That gave me the courage to come before you and say that these things are indeed true, that they are really happening.

I studied social work, but in 1977, when I was 22, I became my father's partner because I loved farming. I operated a dairy farm between 1977 and 1992. In 1979, one of my brothers joined me. There were ten children in the family. In 1992, we had to get out of dairy farming for health reasons. I then found a job off the farm, while my brother kept the farm and went into beef production, with feedlots, between 1992 and 1993.

I looked towards a new career, still in agriculture, however, because I was unable to go elsewhere. I followed upon sales and sales consultants for a company that made animal feed. In 1998, following the beef crisis across Canada in the 1990s and because of the frightening drop in prices, my brother could no longer hold out. He gave it all up. I was still crazy about farming, so I bought the land, becoming the sole owner, and said: "No, we will continue in farming. I love it too much to give up." So I kept my job, which at the time brought in \$30,000 a year in outside income. With that income, I was able to go to the Financière agricole du Québec and buy the land. There were ten children in

et isolés dans le giron social. En encourageant un sentiment d'une grande famille où tous se respectent et s'acceptent avec leurs affinités et leurs différences, ferait en sorte que la misère soit moins lourde. À l'heure où de plus en plus de responsabilités reposent sur les citoyens, ce modèle est tout indiqué pour éviter que la situation ne se détériore irrémédiablement. Pour insuffler un maximum de dynamisme aux initiatives locales, la coordination de l'ensemble serait confiée à un « travailleur de rang », chargé de mobiliser et de canaliser les énergies. Le rôle du travailleur de rang est crucial à la réussite du projet. Cette personne, connue pour son entregent, sa capacité d'écoute et de résolution de problèmes, serait chargée d'établir et d'entretenir de bonnes relations et de favoriser les rapprochements et les interactions en s'entourant de ressources qu'il aura identifiées pour l'appuyer dans cette démarche. Le modèle « travailleur de rang » développerait aussi des liens solides avec les organisations locales pour la mise au point de solutions adaptées. Au lieu de laisser les régions s'enfoncer dans la torpeur, donnons une chance à l'entraide d'être réintégrée dans nos communautés. Toute la collectivité y trouvera son profit. Rappelons-nous aussi que tous les acteurs, autant que nous sommes, avons un pouvoir sur l'appauvrissement. De là naîtront les solutions.

Marthe Tremblay, à titre personnel : Madame la présidente, je vous remercie de m'accueillir. Je suis agricultrice, de la quatrième génération sur une ferme qui, aujourd'hui, représente 458 acres de terre. Je suis la preuve vivante de ce qui a été dit depuis une demi-heure ici. Simplement, mais en 10 minutes, je relèverai le défi de résumer 30 ans de ma vie en agriculture.

C'est à la suite de la lecture de votre rapport intérimaire, que j'ai eu les « guts » de venir vous rencontrer parce que j'ai constaté qu'il y a quelqu'un qui sait vraiment ce qui se passe. Il y a des études faites par des spécialistes pour comprendre l'exode rural et la lutte contre la pauvreté. Cela m'a donné le courage de venir vous dire que oui, c'est vrai, ces réalités existent.

J'ai fait des études en travail social, mais à l'âge de 22 ans, en 1977, je suis devenue l'associée de mon père parce que j'étais une passionnée de l'agriculture. Alors, j'ai exploité une production laitière de 1977 à 1992. En 1979, un de mes frères s'est joint à moi. On était une famille de dix enfants. En 1992, on a été obligé d'abandonner l'industrie laitière pour des raisons de santé. J'ai alors trouvé un métier à l'extérieur de la ferme et mon frère a gardé la ferme pour se lancer dans l'élevage de bovins, avec des parcs d'engraissement dans les années 1992-1993.

Je me suis réorientée, toujours en agriculture parce que je ne pouvais pas aller ailleurs. Je faisais un suivi des ventes et des vendeurs-conseils pour une compagnie de moulé. En 1998, suite à la crise concernant le boeuf à travers le Canada dans les années 1990 et à cause de baisses de prix épouvantables, mon frère ne pouvait plus. Alors, il a tout abandonné, et moi, encore avec ma passion, j'ai acheté le fond de terre, comme propriétaire unique, et j'ai dit : « Ce n'est pas vrai, on va continuer en agriculture, j'aime trop ça. » Alors, j'ai gardé mon travail qui me donnait à ce moment-là 30 000 \$ par année de revenu extérieur. C'est avec cet acquis, que j'ai pu aller devant la financière agricole du Québec pour racheter le

the family, and my parents were unable to provide everything. There were debts. By the way, I myself am a single mother with one child, who is now 19.

In 1998, we did have 680 acres in production as well as farm buildings, because we had had 85 dairy cows. There again, because of my passion for farming, I said that those buildings should not remain empty. So I slowly established a sheep breeding operation. I bought 18 ewes that were no longer good for producers' purposes. With those 18 ewes, I built up a flock. By 2002, I had 140 ewes. My advisors at MAPAQ said, "This is not going too fast, Marthe." But I had my outside income, so I was doing all right. I was able to make my fixed payments on the investment in the land.

In 2002-2003, with good advice and my love of farming, I took the plunge and went further in debt to bring the flock up to 270 head. But according to the Quebec sheep production model, for the operation to be self-sufficient — I do not know whether it is the same in the rest of Canada — you need 476 ewes and a debt level of under \$1,000 per ewe. By buying the land and reinvesting, my debt per head stood at \$1,050, but I did have my outside income. That outside work took 50 to 55 hours a week in addition to the work I did on the farm. But I got it done. It might look like I am wearing a halo, but you really need to love farming to do this.

So in 2002-2003, when I finally started producing lamb, we got BSE, which affected all ruminants. Prices plummeted and the borders were closed to the major part of the market. So I was selling lamb at a loss of \$20 per head. So we had to bear those losses while our fixed costs stayed the same. My situation remained the same, I had production costs and my earnings from the outside. But there is a point where you just burn out. There are 60 hours of work a week to put in on the farm, and there comes a point where you have to stop.

In 2004, I was a coach at the animal feed meal company. I had a good salary, but meal companies were in a difficult position and it is often those who cost most who are fired first. Since I had done a good job coaching, I presumed, I was told that because of the restructuring and because I had a lot of work on the farm, I would be given a break for six months. So they laid me off, and told me that they would hire me again in the fall because the young people were doing well. I said no, I had too many financial commitments, I could not lose my job. I was burnt out, so I did go on unemployment. But as soon as I started receiving my unemployment benefits, all the agricultural income I got was taken into account — that is how it is done in Canada — and 15 per cent of my gross farm income was deducted from my unemployment benefits. So instead of getting the \$475 in unemployment benefits per week that I was expecting, the income I received during the summer from selling lamb was taken into account, that was deducted, and I also had a lot of expenses at the time, including sowing, harvesting and all that. I had already hit a major obstacle, and my unemployment benefits were lower. So my budget projections no longer applied. I went back to work in the fall because I had no choice. I had to fight to get back in

fond de terre. Étant donné qu'on était dix enfants, mes parents n'étaient pas capables de tout donner et ils avaient des dettes. Je suis mère monoparentale d'un enfant, en passant, qui a 19 ans aujourd'hui.

En 1998, on avait quand même 680 acres en culture et des bâtiments, parce qu'on avait eu 85 vaches laitières. Mais là, encore étouffée par ma passion, j'ai dit qu'on ne laisse pas des bâtiments vides. Alors, j'ai lentement mis sur pied une production ovine. J'ai acheté 18 brebis qui, pour les producteurs, n'étaient plus bonnes. Avec ces 18 brebis, j'ai monté un troupeau, jusqu'en 2002, à 140 brebis. Mes conseillers du MAPAC disaient, « Voyons Marthe, ça ne va pas trop vite. » J'avais mon revenu extérieur, alors ça allait. J'étais capable de faire mes paiements de frais fixes de cet investissement sur le fond de terre.

En 2002-2003, avec de bons conseils et avec ma passion de vivre de l'agriculture, j'ai plongé et je me suis endetté de nouveau en augmentant le troupeau à 270 têtes. Mais, selon le modèle québécois en production ovine, pour en vivre, je ne sais pas si c'est comme ça au Canada, il faut 476 brebis avec un endettement de moins de 1 000 \$ par brebis. En achetant le fond de terre et en réinvestissant, j'étais à 1 050 \$ d'endettement, mais j'avais mon revenu extérieur. Mon travail à l'extérieur me demandait 50 à 55 heures/semaine, en plus de la ferme. Je l'ai quand même fait. J'ai l'air d'avoir une auréole sur la tête, mais il faut être passionné d'agriculture pour le faire.

Alors, en 2002-2003, quand j'ai commencé vraiment à produire de l'agneau, il y a eu l'arrivée du ESB qui a atteint tout ce qui était ruminant. Les prix ont chuté et puis les frontières ont fermé la grande agriculture. Alors, à mesure que je vendais des agneaux, je perdais 20 \$ par agneau. Il a fallu assumer tout cela, avec les coûts fixes qui continuaient d'entrer. Ma situation restait la même, avec les coûts de production et le travail à l'extérieur. Là, il faut que le corps suive la santé. Il y a 60 heures aussi dans la ferme et il faut arrêter à un moment donné.

En 2004, devenue coach à la compagnie de moulé, j'avais un bon salaire — mais les compagnies de moulés étaient mal prises et souvent, ce sont ceux qui coûtent le plus cher qui sont mis à la porte en premier. Vu que j'avais bien fait ma job de coaching, je présume, ils me disent, « Cause de restructuration et vu que tu as beaucoup de travail sur la ferme, on va te donner un break pour six mois. » Ils m'ont mis sur le chômage et ils m'ont dit qu'à l'automne, ils m'engageraient à nouveau parce que les jeunes allaient bien. J'ai dit non, que j'avais trop d'engagements financiers. Je ne pouvais pas perdre ma job. J'étais essoufflée un peu, alors, j'ai pris le chômage. Dès que j'ai commencé à recevoir mon chômage, au Canada, le chômage prend en compte tous les revenus agricoles que tu as et ils prennent 15 p. 100 de tes revenus bruts agricoles et ils le soustraient de ton chômage. Au lieu de m'attendre à avoir un chômage de 475 \$ par semaine, ils ont considéré les revenus que j'avais durant l'été avec la vente de mes agneaux, et pas le fait ce soit aussi un temps propice pour les dépenses : les semences, les récoltes et tout ça. Déjà, c'était un accro important et mon chômage était moins élevé. Donc, mes prévisions budgétaires étaient mal en point. Je suis retournée travailler à l'automne parce que je n'avais pas le choix. Je me suis

because they were not planning to take me back, but at the end of the day I did go back to work for a year, and then became ill. Then I had to stop.

I really had to find a solution. With a production of 500 lambs a year and the farm, you have to find a solution if you want to live off it. You cannot be at the mercy of supply and demand. So I decided to do my own marketing to cut out all the middle men and to get to a point where I could live off my lamb production. That is what I have been doing since 2005 but throughout that period, fixed costs have remained the same. Production costs have gone up, while fixed costs, which never went away, also increased, including electricity, gas and property tax. Everything went up. So that liquidity Mr. Pellerin and Marie were talking about earlier is very difficult to achieve when you have to drag all that around.

I realized that this was no longer working, and tried to decide what to do. In doing the marketing, there is one thing I realized. I became involved in my rural area, in my little municipality of 7,000 people, and in the RCM. In Quebec, an RCM is six municipalities together. Our RCM is seven municipalities. I rented an old house. We brought 10 producers together — we called that a small market — where we sell our products locally all year, not just five months a year like public markets often do. We decided to sell throughout the year to have a common goal, to feed our population and to have a small guaranteed income every week. Since December 9, I have a small guaranteed income from my lamb production, among other things, with my own marketing, amounting to \$70 to \$150 a week. Ten producers have become my partners. They are medium-sized producers, not on the scale of major farmers. These are young people aged between 20 and 30, who are much younger than I am. I am 52. We are re-educating people to come back to buying locally. We see a light at the end of this particular tunnel. Yes, we are dealing primarily with major agricultural operations, and Quebec, Canada and all other places are involved in extremely large-scale farming. Mr. Pellerin was saying earlier that we focused on exports. What did that lead to? Greater poverty.

Yes, we have the right to ask questions, but would we also have the right to ask a different question, knowing that it might lead to two levels of farming — mass farming and medium-level farming? How could we make a living off farming by stopping our exports and first feeding our rural communities and regional communities?

Would you be interested in focusing on ways to support and review agricultural policies? Yes, we have some good agricultural policies, but they are good for mass agriculture, not for smaller-scale farming.

What I have discovered in my own small community is the response of consumers, who said: “It is very reassuring — we can come and buy food here every week.” At the same time, we earn a small income. Consumer security is reflected in my own security as a farmer, because I can live off farming. So could we achieve food security in Canada instead of exporting all our unprocessed

battue parce que dans leur tête, ils ne me reprenaient pas, mais en fin de compte, j’ai pu travailler un an, pour ensuite tomber malade. Alors, j’ai été obligée d’arrêter.

Il me fallait vraiment trouver une solution. Avec 500 agneaux de production par année en moyenne à la ferme, il faut en vivre, il faut trouver une solution. Il ne faut pas être à la merci de l’offre et de la demande. Alors, j’ai décidé de faire ma propre mise en marché, afin de couper les intermédiaires et être capable de vivre de ma production d’agneaux. C’est ce que je fais depuis 2005. Mais tout ce temps-là, les frais fixes restaient les mêmes. Les coûts de production augmentent et les frais fixes qui étaient toujours là ont augmenté aussi, que ce soit l’électricité, le gaz ou les taxes foncières. Tout augmentait. Alors, la liquidité dont M. Pellerin et Marie parlaient tantôt, tout ça, tu le traînes tout le temps.

Je me suis alors dit, « Ça ne marche plus. Qu’est-ce que je vais faire? » En faisant ma mise en marché, je me suis rendu compte d’une chose. Je me suis impliquée dans ma région rurale, dans mon petit patelin de municipalités de 7 000 habitants, dans la MRC. Au Québec, une MRC c’est six municipalités regroupées. Nous sommes sept municipalités regroupées dans notre coin. J’ai loué une vieille maison. On s’est regroupé dix producteurs — on appelle cela un petit marché — où on vend localement nos produits à l’année, pas juste cinq mois par année comme on voit souvent dans les marchés publics. On a décidé de le faire à l’année pour avoir un but commun, de nourrir notre population et de se donner un petit revenu garanti par semaine. Depuis le 9 décembre, j’ai un petit revenu garanti de ma production d’agneaux, entre autres, avec ma propre mise en marché, entre 70 \$ et 150 \$ par semaine. J’ai dix producteurs qui sont devenus mes associés. Ils sont de moyens producteurs, pas du calibre de la grosse agriculture. Ce sont des jeunes entre 20 et 30 ans, beaucoup plus jeunes que moi. J’ai 52 ans. On rééduque les gens à recommencer à acheter localement. On voit une issue au bout de tout cela. Oui, on est dans la grande agriculture, on est dans une agriculture de masse au Québec, au Canada, partout. M. Pellerin parlait tantôt qu’on a misé sur l’exportation et tout cela a donné quoi? L’appauvrissement.

Oui, on a le droit de poser des questions, mais est-ce qu’on aurait le droit de se poser aussi une autre question sachant que cela peut créer deux agricultures : une agriculture de masse et une agriculture moyenne; comment pourrait-on en vivre en arrêtant de faire de l’exportation et en nourrissant d’abord nos milieux ruraux, nos milieux régionaux?

Auriez-vous l’intérêt de vous centrer sur des façons de soutenir, de réviser les politiques agricoles? Oui, on a de bonnes politiques agricoles, mais pour une agriculture de masse, non pas pour une agriculture plus petite.

Pour moi, ce que j’ai découvert dans mon petit patelin, c’est la réaction des consommateurs qui nous disent : « C’est sécurisant, on peut venir chercher quelque chose à manger toutes les semaines ici » et en même temps, ça nous donne un petit revenu. La sécurité des consommateurs se reflète sur ma propre sécurité en tant qu’agriculteur, afin de pouvoir en vivre. Alors, est-ce qu’on

products? We could develop new regulations, or new policies, to foster that end, with the goal of feeding Canadians. If there is some left over, we can export that.

In my view, focusing our vision within Canada would lead to greater food security, because if we always export all our unprocessed products and there is no gas in the truck to bring a carcass back, I do not see how we can be sure of eating every week. We may be poor, but we will be even poorer when we are no longer able to eat. It is as simple as that.

In your report, I read that we have been becoming poorer for 30 years now. That is very alarming indeed. I am here to tell you that I am not poor because I do not know how to count, or because I do not know how to work, or because I stuck my head in the sand. I was made poorer by the existing infrastructure. We need support from national, provincial, regional and local policies if we are to continue feeding people, and feeding them well. It is one long economic chain. We will be in good health if we are well fed, and the rest will follow.

That is why I still love farming, for my 19-year-old who has been working since he was 15 and who wants to take back the land. I am not sure that I will leave it to him. As Maria was saying earlier, farming is physically demanding and psychologically difficult, but we believe in it. There are people who support us, like you, and who take the time at least to hear us.

I hope that there will be another report and real, tangible action as well.

[English]

The Chairman: You were wondering what you could do. I am very glad you decided to come here today because we need to hear this. We need to communicate this. This is an extraordinary panel. Each of you is saying something a bit different, but it all hooks in together.

As for Mr. Pellerin, as I have said, he has been before this committee many times. Everything that you said to us today is not just a voice from here in rural Quebec, but your words are the same as those in Saskatchewan or Manitoba when you are talking about how to make an income, et cetera. The farmers in the West are frightened, and they would be mad at me for saying that, but we felt that during our travels. The issues that connect all of what you have said here today are huge issues. They are issues that urban Canada does not understand and, indeed, has not been hearing about or listening to.

That puts itself into parliaments where sometimes the issues we have talked about today are not the issues that are attracting the minds and hearts of government. I was very pleased to hear this morning that Minister Strahl has been through this

pourrait avoir une sécurité alimentaire au Canada au lieu d'exporter tous nos produits bruts? On pourrait développer de nouvelles réglementations ou de nouvelles politiques pour favoriser cela dans le but de nourrir le peuple canadien; et s'il en reste pour d'autres, tant mieux, on continuera des exportations.

Avoir une vision sur l'intérieur du pays créerait, à mon avis, une plus grande sécurité alimentaire parce que si on envoie toujours nos produits bruts et qu'il manque du pétrole dans le camion pour ramener une carcasse, je ne suis pas certaine qu'on va manger toutes les semaines. On est pauvre, mais on va être encore plus pauvre quand on ne pourra plus s'alimenter. C'est aussi simple que ça.

Dans votre rapport, j'ai lu que cela fait 30 ans qu'on s'appauvrit, et que c'est alarmant. Je suis ici pour vous dire que ce n'est pas parce que je ne savais pas compter, que je n'aimais pas travailler, et ce n'est pas parce que je me suis mis la tête dans le sable, ce sont toutes les infrastructures qui font en sorte qu'on s'appauvrit. Il faut avoir un appui des politiques nationales, provinciales, régionales et locales si on veut continuer à alimenter le peuple et bien l'alimenter. Tout cela est une chaîne économique. On va être en santé si on est bien alimenté et tout le tralala va suivre.

C'est pour ces raisons que j'ai encore la passion, pour mon fils de 19 ans qui travaille depuis l'âge de 15 ans et qui veut reprendre la terre. Je ne suis pas sûre que je vais la lui laisser. Comme Mme Maria disait tantôt, c'est exigeant physiquement, mais psychologiquement très difficile, mais on y croit. On a des gens qui nous supportent, comme vous, et qui prennent la peine au moins de nous écouter.

J'espère qu'il va y avoir un autre rapport, mais aussi des actions réelles et concrètes.

[Traduction]

La présidente : Vous vous demandiez ce que vous pourriez faire. Eh bien, je suis ravie que vous ayez décidé de nous rencontrer aujourd'hui parce qu'il est important que nous entendions des témoignages comme le vôtre. Il faut que les choses soient dites. Ce groupe est extraordinaire. Vous avez chacun dit quelque chose d'un peu différent, mais vos propos sont tous interreliés.

Pour ce qui est de M. Pellerin, comme je l'ai déjà dit, ce n'est pas la première fois qu'il comparait devant notre comité. Tout ce que vous avez dit aujourd'hui reflète non seulement la situation des collectivités rurales du Québec, mais également celles de Saskatchewan et du Manitoba, surtout quand vous parlez des gens qui essaient de gagner leur vie, et cetera. Les agriculteurs dans l'Ouest sont inquiets. Ils ne seraient peut-être pas contents de me l'entendre dire, mais c'est quelque chose que nous avons constaté lors de nos déplacements là-bas. Les problématiques qui sous-tendent l'ensemble de vos propos sont graves. Il s'agit de questions que les citoyens canadiens ne comprennent pas, dont ils n'entendent pas parler ou auxquelles ils ne prêtent pas attention.

Ce qui nous amène aux parlementaires. Les questions que nous avons abordées aujourd'hui ne sont pas nécessairement celles qui attirent l'attention, au niveau émotif ou intellectuel, du gouvernement. J'ai été heureuse d'apprendre ce matin que

area and is offering some level of assistance and a new person to work more closely with him on these issues. That is a good thing.

Your story, Ms. Tremblay, and all the things you were saying, Ms. Labrecque Duchesneau, these are issues that live everywhere in Canada. To hear somebody who has the fortitude to come and tell their story before us, that is why we are here. It is rural Canada that we are interested in, and it is a story that is not being told.

You talk about farm bills. This committee has been pushing for a farm bill. There has to be one. Competing with the United States, we cannot touch subsidies that almost pay their farmers not to farm through the amounts of money that are put before them by their government. That is not what we want in Canada. I have said this many times, and everybody on the committee agrees, our farmers are the best farmers in the world. This remains a foundation issue in our country. Without it, if we have to live off the world rather than live off our land and with our farmers, then we are in a whole lot of trouble.

It is in every corner of Canada. Your contributions to this study today certainly will be in our final report and very much in speeches and so forth that we give across the country on our own.

I really want to thank you. This is a difficult thing to do — I know — but thank you for doing it.

Senator Mercer: Ms. Tremblay, you are the type of person we want to talk to across the country, and I am so glad that you came. I am so glad that our report prompted you to do that. What you and Ms. Labrecque Duchesneau said is really going to help us write a good report.

Mr. Pellerin, it is good to see you again. Thank you for being here.

You talked about 130,000 members, if I heard you correctly, being forest owners. How many of those are also farmers?

Mr. Pellerin: I would say more than half our farmers also own a piece of land with wood on their farms. I would say 25,000 farmers of the 45,000 farmers in Quebec own and market some wood once in their life, because they are not marketing wood each year. One year, they harvest and for the next 10 years, they are not in the market. It depends on the size of woodland they have.

The 130,000 wood owners in Quebec, about half of them are not marketing wood at all. They own wood, look at its beauty and grow it. Sometimes they invest in that part of their wood, but they do not own that woodland to have an income.

le ministre Strahl s'était déplacé dans la région, avait accepté de vous offrir de l'aide et embauché une personne qui serait responsable de travailler plus assidûment sur ces questions avec lui. Tout ça, c'est positif.

Votre histoire, madame Tremblay, et toutes les choses que vous nous avez racontées, madame Labrecque Duchesneau, se retrouvent partout au Canada. Donner la parole à quelqu'un qui a le courage de venir devant nous nous raconter son histoire, voilà pourquoi nous nous sommes déplacés. Ce sont les régions rurales du Canada qui nous intéressent et dont on n'entend pas parler.

Vous avez soulevé la question des farm bills. Les membres du comité estiment qu'il faut qu'on se dote d'un farm bill et ont exercé des pressions en ce sens. Il nous faut être concurrentiels par rapport aux États-Unis, mais on ne peut accorder des subventions comme celles qui sont attribuées aux agriculteurs par le gouvernement là-bas, subventions qui sont tellement importantes qu'elles ont presque pour effet d'inciter les producteurs à arrêter de produire. Ce n'est pas ce que nous voulons au Canada. Je l'ai dit à plusieurs reprises, et tous les membres du comité sont d'accord, les agriculteurs canadiens sont les meilleurs au monde. Dans notre pays, c'est une question fondamentale. S'il fallait qu'on dépende des pays étrangers pour se nourrir plutôt que de notre terre et de nos agriculteurs, on se retrouverait dans une situation réellement précaire.

C'est la même chose partout au Canada. Votre contribution à notre étude sera reflétée dans notre rapport final et reprise dans les discours que nous prononçons à titre personnel partout au pays.

Je vous remercie de tout cœur. Ce que vous avez fait n'est pas facile, j'en suis consciente, et je vous en remercie.

Le sénateur Mercer : Madame Tremblay, nous voulons parler à des gens comme vous dans les différentes régions du pays et c'est pour ça que je suis heureux que vous soyez venue. Je suis content que notre rapport vous ait incitée à prendre la parole. Grâce à ce que vous et Mme Labrecque Duchesneau avez dit, nous allons pouvoir rédiger un bon rapport.

Monsieur Pellerin, ravi de vous revoir. Merci d'avoir accepté notre invitation.

Vous avez dit que 130 000 membres, si j'ai bien compris, étaient propriétaires de forêts. Combien d'entre eux sont également agriculteurs?

M. Pellerin : Je dirais que plus de la moitié de nos agriculteurs sont également propriétaires de terres boisées dans leur exploitation agricole. Je dirais que 25 000 des 45 000 agriculteurs au Québec sont propriétaires de terres boisées et vendent du bois au moins une fois dans leur vie, parce qu'il faut savoir qu'on ne vend pas du bois tous les ans. Les agriculteurs peuvent par exemple couper leur bois une année puis ne pas y toucher pendant 10 ans. Ça dépend de la taille de la zone boisée.

Sur les 130 000 propriétaires de terres boisées au Québec, environ la moitié ne vend pas du tout de bois. Ils sont propriétaires de leurs terres boisées, en apprécient la beauté et attendent que les arbres poussent. Des fois il y a des

It is more like a hobby, such as a hunter or someone similar. They are not really a marketer of wood. The potential is there. There is a very interesting potential for marketing, but they are not all marketers of wood.

Senator Mercer: In my part of the country, Nova Scotia, most farmers do have wood lots and do cut wood every year for various things, whether for pulp or other income.

You talked about grains and new markets. It is interesting as we talked to people, in Saskatchewan, in particular, the move away from the production of grains and toward pulse products, peas, lentils, et cetera. One of the issues that comes up in another committee that I happen to be on — the Transport and Communications Committee — is the difficulty in the transportation of agriculture products to the market place, particularly to Asia, India and Pakistan.

Have the farmers in Quebec experienced difficulty in export markets getting their product to market at the quality level that you would want?

Mr. Pellerin: For the grain production in Quebec, you have to keep in mind that we are close to being self-sufficient. The grain we produce is normally for animal use and only a little for human use. You have to also keep in mind and be aware that in Quebec, if we are in some animal production, we have to own some land to spread our manure. That is very much regulated in Quebec, more than in any other province in Canada. We have to own those pieces of land, and because we own them, we have to do something on them. Therefore, we grow grain in the hope that we will have a cycle on the farm, recycling the manure and produce grain and feeding our animals.

The transportation problem to move grains outside of the country is not a big problem. We export a small amount of corn and soy, but overall, we are self-sufficient.

Senator Mercer: Earlier this morning, we heard a presentation on trading carbon credits and using farmers to do that. Has your membership talked about this? Is anyone actively involved in this, because it looks like another source of income that could help farmers?

Mr. Pellerin: I am very prudent. Our organization looked at that, but we are very prudent with that type of activity.

First, we need a trading house of carbon credits if we want to have a transparent movement between farmers and the ones who need those credits. We do not have that independent, transparent trading house in place. We probably need something there first.

investissements qui sont faits, mais les terres boisées ne sont pas pour eux une source de revenu. C'est plutôt comme un hobby, comme la chasse, par exemple. Ces personnes ne sont pas vraiment des marchands de bois, bien que le potentiel y soit. C'est vrai que potentiellement il pourrait y avoir un marché, mais ces agriculteurs ne sont pas tous marchands de bois.

Le sénateur Mercer : Dans ma région du pays, en Nouvelle-Écosse, la plupart des agriculteurs sont propriétaires de terres boisées et coupent du bois chaque année à différentes fins, pour faire de la pâte à papier ou générer d'autres revenus.

Vous avez parlé de céréales et de nouveaux marchés. On a remarqué, surtout en Saskatchewan, que les gens ont tendance à délaissier la production de céréales au profit des légumineuses, comme les pois et les lentilles. Une des questions qui a été soulevée dans le cadre des délibérations d'un autre comité auquel je siège, le Comité des transports et des communications, porte sur les problèmes que pose le transport de produits agricoles à destination de leurs marchés, surtout en Asie, en Inde et au Pakistan.

Les agriculteurs québécois ont-ils eu du mal à acheminer leurs produits vers leurs marchés d'exportation?

M. Pellerin : Pour ce qui est de la production de céréales au Québec, il est important que vous sachiez que nous sommes presque autosuffisants. En fait, nous produisons surtout des céréales qui sont destinées à l'alimentation animale; seule une petite part de notre production est destinée à la consommation humaine. Sachez également qu'au Québec, les agriculteurs qui élèvent des animaux doivent également être propriétaires de terres pour pouvoir épandre leur fumier. Il s'agit de quelque chose qui est très réglementé au Québec beaucoup plus que dans les autres provinces du Canada. Comme les agriculteurs doivent être propriétaires de ces terres, il faut bien qu'ils en fassent quelque chose. C'est ainsi qu'ils cultivent des céréales en essayant de boucler la boucle, c'est-à-dire de recycler le fumier en produisant des céréales qui serviront à nourrir les animaux.

Le transport de céréales à l'étranger n'est pas pour nous problématique. En effet, bien que nous exportions de petites quantités de maïs et de soja, nous sommes, de façon générale, autosuffisants.

Le sénateur Mercer : Ce matin, nous avons entendu un exposé portant sur les échanges de crédits de carbone et la participation des agriculteurs au processus. Est-ce quelque chose qui intéresse vos membres? Y a-t-il quelqu'un qui s'intéresse activement à cette question, parce que j'ai l'impression qu'il s'agit d'une source potentielle de revenu dont pourraient bénéficier les agriculteurs.

M. Pellerin : Je suis très prudent. Notre organisation a examiné cela, mais nous sommes très prudents avec ce type d'activité.

Premièrement, nous avons besoin d'une maison d'échange de crédits de carbone si nous voulons avoir un mouvement transparent entre les agriculteurs et ceux qui ont besoin de ces crédits. À l'heure actuelle, il n'existe pas de maison d'échange indépendante, transparente. Il faudrait sans doute qu'il y ait quelque chose du genre en place d'abord.

Second, we make our farmers aware that before trading their carbon credits outside of the farm — and, as somebody said before, outside of the country — to make sure that they will not need those credits sometime down the road. For example, if they want to go from 100 sheep to 200 sheep, they will increase their production of carbon and perhaps they will need some carbon credits. The same thing applies to beef farmers or any animal production. If they consume more energy, they will probably need credits.

Nothing is clear on that. We ask farmers to be very prudent and if they commit themselves, to commit on a very short-term period, not for years, because perhaps their children will need those credits in the future.

On the other hand, you also have to keep in mind that we are in Quebec, not in Saskatchewan. Saskatchewan has 40 billion hectares of land, and they can sell some credits. However, in Quebec, we have 2 million hectares. We have to be prudent in not selling everything before knowing exactly what will happen.

Senator Mercer: However, you would agree that there is probably a need for some sort of, if not regulation, oversight to help understand.

Mr. Pellerin: Yes, the rules need to be more clear than they are now.

Senator Mercer: It is a complicated business. Whether you are a big farmer or a small farmer, it is still a complicated business, and perhaps we should make sure we mention it in our report.

Ms. Labrecque Duchesneau, you talked about the need for a field worker. We have heard this before. In two provinces, we have actually met people who do it — Nova Scotia and Ontario, through the Foundation for Rural Living. That foundation is active in Ontario, Nova Scotia and now in Manitoba. It may be worth examining the opportunity that it presents, because the foundation supports that. They have had rural development officers who have gone out in the field and have worked with people, not solving their problems, but helping people working through the maze of government.

Would that be something that would help? Someone who knows how to fill out those forms that everybody has to fill out — that, in itself, is a tedious task.

Ms. Labrecque Duchesneau: Yes.

Senator Mercer: I have a question to Ms. Tremblay on the issue of the EI that you got because of your work at the company.

Deuxièmement, nous informons nos agriculteurs qu'avant d'échanger leurs crédits de carbone à l'extérieur de la ferme — et, comme quelqu'un l'a dit précédemment, à l'extérieur du pays — ils doivent s'assurer qu'ils n'auront pas besoin de ces crédits plus tard. Par exemple, s'ils veulent passer de 100 à 200 moutons, ils augmenteront leur production de carbone et ils auront peut-être besoin de crédits de carbone. C'est la même chose pour les éleveurs de bovins ou pour tous les éleveurs. S'ils consomment davantage d'énergie, ils auront sans doute besoin de crédits.

Il n'y a rien de clair à cet égard. Nous demandons aux agriculteurs d'être très prudents et s'ils prennent un engagement, de prendre un engagement à très court terme, non pas un engagement qui s'échelonne sur des années, car leurs enfants auront peut-être besoin de ces crédits à l'avenir.

D'un autre côté, il ne faut pas oublier que nous sommes au Québec, non pas en Saskatchewan. La Saskatchewan a 40 milliards d'hectares de terres, et peut vendre certains crédits. Au Québec cependant, nous n'avons que 2 millions d'hectares. Nous devons être prudents et ne pas vendre tous les crédits avant de savoir exactement ce qui va se passer.

Le sénateur Mercer : Vous serez cependant d'accord pour dire qu'on a sans doute besoin d'une sorte de surveillance, sinon de réglementation, pour aider à comprendre.

M. Pellerin : Oui, les règles doivent être plus claires qu'elles ne le sont à l'heure actuelle.

Le sénateur Mercer : C'est un domaine complexe. Que l'on soit un gros agriculteur ou un petit agriculteur, c'est toujours un domaine complexe, et nous devrions peut-être nous assurer de le mentionner dans notre rapport.

Madame Labrecque Duchesneau, vous avez parlé de la nécessité d'avoir un travailleur sur le terrain. Nous avons déjà entendu cela. Dans deux provinces, nous avons en fait rencontré des gens qui font cela — en Nouvelle-Écosse et en Ontario, par l'intermédiaire de la Foundation for Rural Living. Cette fondation est active en Ontario, en Nouvelle-Écosse et maintenant au Manitoba. Il vaudrait peut-être la peine d'examiner les possibilités que cela représente, car c'est quelque chose que la Fondation appuie. Elle envoie des agents de développement rural sur le terrain pour travailler avec les gens non pas pour résoudre leurs problèmes, mais pour les aider à s'y retrouver dans le labyrinthe gouvernemental.

Est-ce que ce serait quelque chose qui pourrait aider? Quelqu'un qui sache comment remplir ces formulaires que tout le monde doit remplir — en soi, il s'agit d'une tâche fastidieuse.

Mme Labrecque Duchesneau : Oui.

Le sénateur Mercer : Madame Tremblay, j'ai une question à vous poser concernant l'assurance-emploi que vous avez reçue pour votre travail dans l'entreprise.

When you get your EI, do they take into account your gross farm income and calculate 15 per cent of that, which reduces your EI? This is another issue of which we will have to take note, because it is an issue that affects everybody.

Ms. Tremblay: Yes.

The Chairman: Thank you everyone.

Mr. Pellerin, I should say thank you for bringing in the forestry issue, because we are a committee of agriculture and forestry — indeed, another group of Canadians that have been hit so hard.

When we went to British Columbia, the first place we went was Prince George, where the pine beetle has been devastating the area. It is now moving over into my province both in the North and I am told down in our Southwest corner, Crowsnest Pass. The industry dealing with lumber has been — again, like the farmers — getting it in every direction. We are cognizant of that, and that will probably be part of some of our recommendations.

Senator Mahovlich: I was in Rome last summer, and at two o'clock in the morning, there was a lot of racket outside my hotel window. I did not know what was happening. Many people were out there setting up their tents. It was Wednesday morning, which is market time. They were setting up their markets. Rome must be 4,000 years old. Ms. Tremblay, does Trois-Rivières have a market or did they have a market?

[Translation]

Ms. Tremblay: Yes, seasonal work — five months a year, from spring to fall. Trois-Rivières has a public market, yes.

[English]

Senator Mahovlich: Just during the summer season.

[Translation]

Ms. Tremblay: Quebec markets are expanding very quickly. More and more regions have their own markets, but they open only five months a year, from spring to autumn, because we are a northern country and do not produce 12 months a year. We can add meat and a wide variety of products to that as well. Larger markets like Montreal and Quebec City are open all year. When I look at the major markets, I ask myself why we stop eating after six months. Can we continue to supply and sell products after the fall? Why not? That is why I believe that on a small scale we can remain open year-round. We open for four hours, one day a week.

[English]

Senator Mahovlich: We have to encourage Canadians to eat more Canadian products. We are in a system where most of our food is imported. For example, I was down in Nova Scotia,

Lorsque vous recevez votre assurance-emploi, est-ce qu'on tient compte de votre revenu agricole brut et est-ce que l'on calcule 15 p. 100 de ce revenu, réduisant ainsi votre assurance-emploi? C'est une autre question que nous devrions prendre en note, car c'est un problème qui touche tout le monde.

Mme Tremblay : Oui.

La présidente : Merci à tous.

Monsieur Pellerin, je devrais vous remercier d'avoir parlé de l'industrie forestière, car nous sommes un comité de l'agriculture et des forêts — en fait, un autre groupe de Canadiens qui a été durement touché.

Lorsque nous sommes allés en Colombie-Britannique, le premier endroit que nous avons visité était Prince George, région qui a été dévastée par le dendroctone du pin. Ce dernier est maintenant en train d'entrer dans ma province dans le nord et, on me dit, dans la partie sud-ouest, le pas du Nid-de-Corbeau. L'industrie du bois d'œuvre se fait bombarder de tous les côtés, comme les agriculteurs. Nous le reconnaissons, et cela fera sans doute partie de certaines de nos recommandations.

Le sénateur Mahovlich : J'étais à Rome l'été dernier et à deux heures du matin il y avait beaucoup de bruit à l'extérieur de mon hôtel. Je ne savais pas ce qui se passait. Il y avait bien des gens qui étaient en train d'installer des tentes. C'était un mercredi matin, c'est-à-dire jour de marché. Ils étaient en train d'installer leurs étals. Rome doit avoir 4 000 ans. Madame Tremblay, est-ce que Trois-Rivières a un marché ou est-ce qu'il y avait un marché?

[Français]

Mme Tremblay : Oui, saisonnier, cinq mois par année, du printemps à l'automne. Trois-Rivières a un marché public, oui.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Seulement pendant l'été.

[Français]

Mme Tremblay : Les marchés au Québec sont vraiment en effervescence. De plus en plus de régions ont leurs marchés, mais ils sont ouverts que cinq mois par année, du printemps à l'automne, parce qu'on est un pays nordique, on ne produit pas 12 mois par année. À cela, on ajoute la viande et tout plein de produits. Les plus gros marchés, comme Montréal ou Québec, sont ouverts à l'année. En regardant les grands marchés, je me disais pourquoi on arrête de manger après six mois? Est-ce qu'on peut continuer à fournir ou à vendre encore des produits après l'automne? Pourquoi pas? C'est pour cela que je me suis dit que sur une plus petite échelle, on va ouvrir à l'année. On ouvre pendant quatre heures, une journée/semaine.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Nous devons encourager les Canadiens à consommer davantage de produits canadiens. Nous sommes dans un système où presque tous nos aliments

and the Annapolis Valley is noted for its apples. In Loblaws, they were selling American apples from Washington. You cannot get an apple from the local suppliers.

I guess the large corporations that produce large markets for us buy their apples in such a quantity that Canada cannot compete with some of these. We end up having apples from around the world in our stores.

It is quite a problem. I do not know how we would solve this.

[*Translation*]

Ms. Tremblay: In my opinion, we could solve the problem simply by buying Canadian here and in each province before exporting our goods. I love Ontario apples. Sometimes, we cannot get them, but we love Quebec apples as well. If our focus is strictly on exports we cannot even eat Canadian beef. What kind of beef is it when all we get back is the carcass? What is it that is coming back exactly? Where is it from? Everything has to be relearned. The superstores have created this problem, Loblaws, Maxi, et cetera. Because of growing consumer awareness, we see people asking questions, “What are we eating? We would like to go to a small-sized market to know what we are eating.” We could make a living more directly without the middle man. It would cost the government less at the end of the day. But we need assistance to get there, otherwise we will not make it. The big companies are too big. Globalization is too big.

[*English*]

Senator Mahovlich: Globalization, I believe you might have something there. I asked a question at one of our meetings and was told that Canada cannot feed itself. It was hard for me to believe. We are such a large country. At one time, we were known for our agriculture. Our farmers were famous around the world. We sent Eugene Whelan over to Russia to give them a little experience and get them started on the right track. We were known as an agricultural country. Yet, today, we cannot feed ourselves. We have lost many farmers. In Quebec, are there fewer farmers today than there were 100 years ago?

[*Translation*]

Ms. Tremblay: Yes.

[*English*]

Senator Mahovlich: These are questions we have to ask ourselves. Where are we headed with this?

sont importés. Par exemple, j'étais en Nouvelle-Écosse, et la vallée d'Annapolis est connue pour ses pommes. À Loblaws, ils vendaient des pommes américaines en provenance de Washington. Il n'est pas possible d'acheter une pomme des fournisseurs locaux.

J'imagine que les grandes sociétés qui alimentent de grands marchés pour nous achètent leurs pommes en quantité telle que le Canada ne peut être concurrentiel. Nous nous retrouvons avec des pommes de partout dans le monde dans nos magasins.

C'est tout un problème. Je ne sais pas comment nous pourrions le résoudre.

[*Français*]

Mme Tremblay : À mon avis, on pourrait résoudre le problème, tout simplement en prenant et en consommant nos productions au Canada et dans chaque province avant de les exporter. J'adore les pommes qui viennent de l'Ontario. Des fois, on ne les a pas, mais on adore les pommes qui viennent du Québec aussi. Si on vise toujours une exportation, on n'est même pas capable de manger notre propre bœuf. « What kind of beef is it quand ça revient en carcasse? » Qu'est-ce qui revient? C'est quoi? C'est quoi? D'où? C'est toute une rééducation. Ce sont les grandes surfaces qui créent cela; Loblaws, Maxi et compagnie. Avec la conscientisation des consommateurs, il y a des gens qui se disent, « Qu'est-ce qu'on mange? On aimerait aller dans un petit marché pour savoir ce qu'on mange. » Nous, on pourrait en vivre plus directement, sans intermédiaire. Cela coûterait moins cher au gouvernement aussi au bout du compte. Mais, nous avons besoin d'aide pour nous rendre là, sans cela, on ne s'y rendra jamais. Les gros sont trop gros. La mondialisation, c'est trop gros.

[*Traduction*]

Le sénateur Mahovlich : La mondialisation, je crois que vous avez vu juste. J'ai posé une question lors d'une de nos séances et on m'a dit que le Canada ne pouvait pas subvenir à ses propres besoins alimentaires. J'ai du mal à le croire. Notre pays est si grand. À un moment donné, nous étions connus pour notre agriculture. Nos agriculteurs étaient connus partout dans le monde. Nous avons envoyé Eugene Whelan en Russie pour transmettre aux Russes une petite partie de notre expérience et les mettre sur la bonne voie. Nous étions connus comme un pays agricole. Pourtant, aujourd'hui, nous ne pouvons subvenir à nos propres besoins. Nous avons perdu de nombreux agriculteurs. Au Québec, y a-t-il moins d'agriculteurs aujourd'hui qu'il y en avait il y a 100 ans?

[*Français*]

Mme Tremblay : Oui.

[*Traduction*]

Le sénateur Mahovlich : Ce sont des questions que nous devons nous poser. Où est-ce que nous nous en allons avec tout cela?

[Translation]

Ms. Labrecque Duchesneau: I would like to respond by saying that when I go grocery shopping, I look for Quebec products. Yesterday, in fact, I was looking for Quebec tomatoes and I saw none. In the grocery stores, when I am looking for pork the pork that I see on the shelves is from the U.S. I am at a loss. Mr. Pellerin is more involved in this but I speak to you as a consumer. I have a hard time understanding why, during strawberry season in Quebec, we face competition from Mexican strawberries. Buying local could be a very good solution. Unfortunately, as a busy consumer, when I go grocery shopping, I do not have enough time to go to three stores in order to find the products I need.

It is important for Quebec products to be well labelled and identified as such in the grocery stores. I challenge you to try this.

[English]

Senator Mahovlich: That is a good idea, buy Canadian.

The Chairman: I would like to say to Ms. Tremblay and Ms. Labrecque Duchesneau — not that it will make you feel any better — that the area where I come from was at the heart of the BSE, mad cow disease, crisis with our cattle. It was devastating, utterly devastating. Oddly enough, Canadians all across the country picked themselves up and ate more beef while that whole issue was happening. This did not happen in any other country that had BSE; in fact, their sales dropped off considerably. However, for some reason, Canadians came together and ate more beef, and now we have to get them to eat more of everything.

You are so right. This is so simple that it amazes me constantly that it is not the number one issue on the list.

Senator Mahovlich: Has the softwood lumber agreement helped Canada, the solution they came up with? Do you find that it has helped lumber companies?

Mr. Pellerin: I do not have an exact opinion on the impact on everybody, but for the owners of private lands, I would say, no. Now the prices are at a low that has not been experienced for years.

The government came back with some help for big companies, for workers in the forest industry. They came back with some help for villages that have lumber-based activities. However, those landowners received nothing for that sector of the industry.

I do not believe that the agreement really improved the situation. In fact, they were hit by accident by the wood subsidies in Canada, because the private owners receive nothing in subsidies. The problem came about from wood cuts that the companies were doing on public lands, and the U.S. decided that

[Français]

Mme Labrecque Duchesneau : J'aimerais vous répondre que quand je vais faire mon épicerie, je cherche des produits québécois. Entre autres, pas plus tard qu'hier, je cherchais des tomates du Québec et il n'y en avait aucune. Dans les chaînes d'alimentation, si vous voulez du porc, c'est du porc des États-Unis que je vois sur les tablettes. On se demande quoi faire. M. Pellerin est plus dans ce giron, mais je vous parle en tant que consommateur. J'ai de la misère à concevoir que pendant la saison des fraises du Québec, on est concurrencé par des fraises du Mexique. Acheter chez nous deviendrait une solution très importante. Malheureusement, en tant que consommatrice occupée, quand je vais dans une épicerie, je n'ai pas le temps d'en faire trois pour trouver les produits dont j'ai besoin.

Il importe que les produits du Québec soient très bien étiquetés et très bien affichés dans les chaînes d'alimentation. Je vous mets au défi d'essayer.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : C'est une bonne idée, acheter canadien.

La présidente : Je voudrais dire à Mme Tremblay et à Mme Labrecque Duchesneau — non pas que cela vous rassurera — que la région d'où je viens était au cœur de l'ESB, la maladie de la vache folle, la crise dans le secteur du bétail. Cette crise a été dévastatrice, tout à fait dévastatrice. Ce qui est assez surprenant, c'est que les Canadiens partout au pays ont réagi en mangeant davantage de bœuf pendant toute cette crise. Cela ne s'est pas vu ailleurs dans d'autres pays qui ont été touchés par l'ESB; en fait, dans ces pays, les ventes de bœuf ont considérablement chuté. Cependant, pour une raison ou une autre, les Canadiens se sont ralliés et ont mangé davantage de bœuf, et maintenant nous devons les convaincre de manger davantage d'autres produits.

Vous avez tellement raison. C'est si simple que cela m'étonne constamment que ce ne soit pas la première question sur la liste.

Le sénateur Mahovlich : Est-ce que l'accord sur le bois d'œuvre, la solution qu'ils ont trouvée, a aidé le Canada? À votre avis, est-ce que cela a aidé les entreprises de bois d'œuvre?

M. Pellerin : Je n'ai pas d'avis précis quant à l'impact sur tout le monde, mais pour ce qui est des propriétaires de terres privées, je dirais que non. À l'heure actuelle, les prix n'ont jamais été aussi bas depuis des années.

Le gouvernement a offert une aide aux grandes entreprises, aux travailleurs de l'industrie forestière. Il a offert de l'aide pour les villages qui ont des activités fondées sur le bois d'œuvre. Cependant, ces propriétaires fonciers n'ont rien reçu pour ce secteur de l'industrie.

Je ne crois pas que l'accord ait vraiment amélioré la situation. En fait, ils ont été frappés par accident par les subventions pour le bois au Canada, car les propriétaires privés ne reçoivent rien en subventions. Le problème a été créé par les coupes de bois que les entreprises font sur les terres publiques, et les États-Unis ont

it was a type of subsidy. The private owners received nothing on their rights to cut their wood. Therefore, they were hit by accident; they received no compensation of any kind.

I do not believe it solved anything. Canada paid close to \$4 billion in taxes during that period to solve the problem, and it left \$1 billion on the table in the hands of our neighbours, free-trader neighbours.

BSE was a big problem; wood is a big problem, and these people claim to be free traders. They are surely not fair free traders.

Senator Mahovlich: Ms. Labrecque Duchesneau, you mentioned that there are no priests around, that to see a priest, you have to go to another town. Are many churches closing in Quebec? At one time, Quebec had a church in every town. Are there as many churches today?

[Translation]

Ms. Labrecque Duchesneau: I would say so. They are dealing with a renovation problem. Churches are aging, the population is falling. So, there is a cost to renovations. To my knowledge the Government of Quebec has provided grants for church renovations, but not in all municipalities. They have to be of some historical value, but in small municipalities, either you share your church with the Methodists, the Baptists, et cetera, or you tear it down, shut it down and sell it off. In the past, we could chat on the church square and support one another, having heart-to-heart discussions. Today, that is no longer the case.

Farmers tell me “I own the lot next to my land and on the other side the buyer is from the city, so I have no one to chat with anymore.” That is also happening in villages. There is no longer a post office, a priest or a church, if there is no financial centre, a bank or caisse populaire, et cetera, where do people get together. Mayors in small municipalities say “Given my budget, once I focused on the safety of city buildings, the infrastructure, and roads, I have no money left. The budget is not there.”

[English]

Senator Mahovlich: I believe you are right on the problem. I am from a small town in Northern Ontario. In 1968, the government looked at the budget and closed my high school. This is a big problem. The government should step in and keep those places open because people may want to go back. If the infrastructure is gone, there will not be any incentive for them to go back to that town.

Governments have to take a look at this, keep the schools, hospitals open; keep the community centres active and keep them in place.

décidé que c'était un type de subvention. Les propriétaires privés n'ont rien reçu pour leurs droits de couper leur bois. Par conséquent, ils ont été frappés par accident; ils n'ont absolument pas été indemnisés.

Je ne crois pas que cela ait résolu quoi que ce soit. Le Canada a versé près de 4 milliards de dollars en taxes au cours de cette période pour résoudre le problème, et a laissé 1 milliard de dollars sur la table entre les mains de nos voisins, de nos voisins avec lesquels nous avons un accord de libre-échange.

L'ESB était un gros problème; le bois est un gros problème, et ces gens prétendent être des libre-échangistes. Ce ne sont sûrement pas de loyaux libre-échangistes.

Le sénateur Mahovlich : Madame Labrecque Duchesneau, vous avez mentionné qu'il n'y avait pas de prêtre dans les environs, que pour voir un prêtre, il fallait se rendre dans une autre ville. Y a-t-il beaucoup d'églises qui ferment au Québec? À une époque, le Québec avait une église dans chaque ville. Y a-t-il autant d'églises aujourd'hui?

[Français]

Mme Labrecque Duchesneau : Je dirais que oui. Elles sont devant un problème de rénovation. Les églises vieillissent. La population baisse. Alors, il y a un coût à une rénovation. Le gouvernement du Québec, à ce que j'en sais, a donné des subventions aux églises pour leurs rénovations, mais ce n'est pas dans toutes les municipalités. Il faut qu'elles aient un cachet historique alors que dans les petites municipalités, soit qu'on partage l'église avec les Méthodistes, les Baptistes et autres, ou on les démolit, on les ferme et on les vend. Avant, on pouvait se parler sur le parvis de l'église et on pouvait mieux s'entraider et se dire les vraies choses. Aujourd'hui, on n'a plus ça.

Les producteurs agricoles me disent, « La terre d'à côté m'appartient et la terre sur l'autre côté, c'est une personne de la ville qui l'a achetée, donc, je n'ai plus personne avec qui jaser dans mon rang. » C'est une situation qui se passe aussi dans les villages. Il n'y a plus de bureau de poste, il n'y a plus de curé dans l'église ou plus d'églises, quand il n'y a plus de lieux financiers, de banques ou de caisses populaires, et cetera, où les citoyens se rassemblent. Les maires des petites municipalités me disent, « Avec le budget que j'ai, quand j'ai sécurisé mes bâtiments de ville, l'infrastructure, les chemins sont sécuritaires, il ne me reste plus d'argent. Le budget ne suit pas. »

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Je crois que vous avez raison en ce qui concerne ce problème. Je viens d'une petite ville du nord de l'Ontario. En 1968, le gouvernement a revu son budget et fermé mon école secondaire. C'est un gros problème. Le gouvernement devrait intervenir et garder ces endroits ouverts car les gens veulent revenir. Si l'infrastructure n'est plus là, il n'y aura aucune raison pour eux de revenir dans cette ville.

Les gouvernements doivent examiner cela, garder les écoles, les hôpitaux, ouverts; garder les centres communautaires actifs et les garder en place.

[Translation]

Ms. Labrecque Duchesneau: I would like to add that very often, in villages, the school is the main public building, and if the janitor does not want to do overtime, the school remains closed to other activities.

Senator Biron: Ms. Tremblay, your testimony has been very interesting, touching even. I commend you on what you have done. I hope others will follow your example and that what you have shared with us will be taken into consideration.

Ms. Labrecque-Duchesneau, to follow up on Senator Mahovlich's question I think that although the number of priests has decreased it would seem to me the number of psychiatrists and social workers has increased, to serve as a replacement, perhaps not as good a replacement, but still!

Mr. Pellerin, following Statistics Canada's May 16, 2006 census, 229,000 farms were surveyed which is a 7.1 per cent drop compared to 2001. This would indicate that there are 17,550 fewer farms. At the same time, we counted 327,000 farmers, a 5.5 per cent drop, accounting for 19,140 fewer farmers. During this period, the prices farmers have had to pay for inputs increased more rapidly than the prices they received for the sale of their products. This was offset by efficiency gains. In Quebec, to start with, was there a consolidation of farms?

Mr. Pellerin: On the drop in the number of farms, it would be interesting to see a regional breakdown. This week, there were meetings to announce or to make public some of the main data from the 2006 census. In the next few weeks, we should have regional data and we will be able to confirm what is happening in Quebec.

Knowledge of what happened on the farms and our own yearly census based on members' dues seems to suggest that the trend also applies in Quebec; a drop in the number of farms and the number of farmers; approximately 1.5 per cent farmers per farm; in Quebec, 30,000 farms, 45,000 producers less than in 2001; a levelling and even a slight increase in agricultural production volumes. There are fewer farms but production levels are the same or slightly higher. The development of new production techniques is also a trend which will certainly be observed throughout Canada. The increase in the cost of production, inputs, everything is increasing far more quickly than the sale price of farm products. For instance, oil products have increased by 35 per cent over the last few years; machines, equipment, fertilizers, by 15 per cent. If you look at the average increase in agricultural production prices, it is in the order of 2 to 3 per cent. Obviously that does not cover all of the costs.

The charts I showed you this morning are easy to explain. Producers' net income is vanishing not because producers are working less, but because production costs more and goods are being sold at a lower price.

[Français]

Mme Labrecque Duchesneau : J'aimerais ajouter que très souvent, l'édifice public du village est l'école, et si le concierge ne veut pas faire des heures supplémentaires, l'école reste fermée pour d'autres activités.

Le sénateur Biron : Madame Tremblay, le témoignage que vous avez fait est très intéressant, même touchant. Je vous félicite de vous être prise en main. J'espère que d'autres suivront votre exemple et on prendra en considération ce dont vous nous avez entretenus.

Madame Labrecque Duchesneau, suite à la question du sénateur Mahovlich, je pense que la question était aussi au fait que le nombre de prêtres a diminué et je crois que le nombre de psychiatres et de travailleurs sociaux a augmenté pour les remplacer, peut-être pas aussi bien, mais quand même!

Monsieur Pellerin, suivant le recensement de Statistique Canada, au 16 mai 2006, on a recensé 229 000 quelques fermes qui étaient en baisse de 7,1 p. 100 par rapport à 2001. Il s'agit d'une diminution de 17 550 fermes. Au même moment, on a dénombré 327,000 exploitants agricoles en baisse de 5,5 p. 100, 19 140 exploitants. Durant cette période, les prix que des agriculteurs ont dû payer pour les intrants ont augmenté plus rapidement que les prix qu'ils ont reçus pour les produits vendus. Ceci a été compensé par des gains d'efficacité. Est-ce qu'au Québec, dans un premier temps, il y a eu une consolidation des fermes?

M. Pellerin : Sur la réduction du nombre de fermes, ce serait intéressant de voir les parties régionales du dernier recensement. Cette semaine, il y avait des réunions pour annoncer ou rendre publiques les données principales du recensement 2006. Avec les prochaines semaines, on aura les données régionales et on pourra confirmer ce qui arrive au Québec.

La connaissance de ce qui s'est passé sur les fermes, et un recensement que nous-mêmes faisons chaque année d'après les cotisations des membres, nous laisse croire que c'est la même tendance au Québec; une réduction du nombre de fermes et du nombre d'exploitants; à peu près 1,5 p. 100 d'exploitants par ferme; au Québec, 30 000 fermes, 45 000 producteurs actuellement en réduction depuis 2001; un maintien et même une légère augmentation du volume de production agricole. Il y a moins de fermes, mais la production se maintient et augmente légèrement. Le développement de nouvelles productions aussi est une tendance qui sera sûrement observée partout à travers le Canada. L'augmentation des coûts de production, des intrants, tout augmente beaucoup plus vite que les prix de vente des produits agricoles. Par exemple, les produits pétroliers dans les dernières années, ont augmenté de 35 p. 100; les machineries, équipements, les fertilisants, de 15 p. 100. Si on regarde la moyenne d'augmentation des prix des produits agricoles, c'est de l'ordre de 2 à 3 p. 100 d'augmentation. C'est sûr que cela ne couvre pas tous les coûts.

Les tableaux que je vous ai présentés ce matin sont faciles à expliquer. Le revenu net des producteurs disparaît non pas parce que les producteurs travaillent moins, mais parce la production coûte plus cher et les produits se vendent de moins en moins cher.

This spring, we had to compete with producers. For instance, our carrot producers, who refrigerate carrots over the winter so as to market them in the spring at better prices than they would get during the fall harvest, had to deal with massive imports of fresh carrots from China. So, we are being forced to compete with people who earn \$1 per day or \$1 an hour. It makes no sense. It is the same for strawberries. Before our strawberry season hits, grocery stores know that Quebec strawberries will go to market around June 20. Well, during the two or three weeks prior to that date, there is a massive influx of strawberries from California and Mexico. After consumers have eaten strawberries for two or three weeks, ours get to market, prices are depreciated, people have been eating them regularly and they have less of an appetite for this season's new crop. The major chains kill these markets and price peaks during the year.

There is a reason why farm income is plummeting. It is plummeting because we find ourselves in a market where the big supermarket chains have a disproportionate amount of power in comparison with farmers. I would also say that it is disproportionate for Canadian food processors, who are small or medium-sized players. We have few large food-processing companies in Quebec. We have three major distributors in Canada who run the show as they wish. This is why farm income is so low.

Senator Biron: The strength of the Canadian dollar must also affect you.

Mr. Pellerin: Clearly it does. Even if we did not export anything, it always has an impact on us, because the Canadian dollar has become stronger because of the oil and our prices are set in the United States. The farmers are doing as good a job as ever, but their income is falling because of the strong dollar. Our consumers have not done anything wrong, but their sales opportunities are falling because of this as well. Foreign products are far more competitive on the Canadian market because of the exchange rate for the Canadian dollar, both American products and products from China or anywhere else in the world. More and more fresh produce is being imported from all parts of the world.

I think that the committee will have to focus on this sector in its report. Canada is having some trouble getting similar standards for domestic products and products from abroad. For example, certain pest control products, certain pesticides, are prohibited here. When fruit and vegetables are imported from overseas, we check to see whether there are residues on the produce. Here we do not look to see whether there are residues on carrots or lettuce. We are not allowed to use certain pesticides. So there is a double standard here, in terms of the standards we have to meet and the standards for imported produce. At some point Canada will have to take a somewhat tougher stand.

Ce printemps, nous avons eu à concurrencer les producteurs. Par exemple, nos producteurs de carottes qui gardent les carottes en réfrigération tout l'hiver, au moment de les mettre en marché ce printemps à des prix plus intéressants qu'au moment de la récolte à l'automne, ont dû faire face à une importation massive de carottes fraîches venant de la Chine. Alors, on nous oblige à concurrencer avec des gens qui gagnent un dollar par jour ou un dollar de l'heure. Cela n'a aucun sens. Pour la culture des fraises, c'est la même chose. Avant d'arriver à notre période de production de fraises, les chaînes d'alimentation savent que les fraises du Québec vont arriver vers le 20 juin sur le marché. Alors dans les deux ou trois semaines avant le 20 juin, vous allez voir arriver une importation massive de fraises de la Californie et du Mexique. Quand le consommateur aura mangé des fraises pendant deux ou trois semaines, les nôtres vont arriver sur le marché et les prix seront dépréciés, et les gens en auront déjà consommé de façon régulière et l'appétit pour la fraise nouvelle aura diminué. Les grandes chaînes tuent ces marchés et ces pics de prix durant l'année.

Le revenu des producteurs ne disparaît pas pour rien. Il disparaît parce qu'on est dans un marché où les grandes chaînes ont un pouvoir disproportionné par rapport aux producteurs agricoles. Je dirais disproportionné aussi par rapport aux transformateurs agricoles de produits agricoles canadiens qui sont de moyens et petits joueurs. Nous avons peu de grandes compagnies de transformation au Québec. On a trois grands distributeurs au Canada qui dirige le show comme ils veulent. C'est ce qui explique la difficulté des revenus de la ferme.

Le sénateur Biron : La force du dollar canadien doit vous affecter aussi.

M. Pellerin : C'est clair, même si on n'exportait rien, cela a un impact constant sur nous, parce que la force du dollar canadien s'est améliorée à cause du pétrole et que nos prix sont fixés aux États-Unis. Les producteurs n'ont rien fait de moins bien, mais leurs revenus chutent à cause de cela. Nos consommateurs n'ont rien fait de moins bien, mais leurs possibilités de vente chutent à cause de cela aussi. Les produits étrangers sont beaucoup plus compétitifs sur le marché canadien à cause de l'échange du dollar canadien, autant les produits des États-Unis que les produits de la Chine ou d'un peu partout à travers le monde. On reçoit de plus en plus de produits frais qui nous viennent de partout à travers la planète.

Je pense que c'est un secteur sur lequel le comité devra insister dans son rapport. Le Canada a un peu de difficulté à avoir des standards similaires pour les produits d'ici et ceux de l'étranger. Par exemple, on a certains produits parasitaires, certains pesticides qui sont défendus. Quand les produits horticoles viennent de l'étranger, on regarde s'il y a des résidus dans le produit. Nous, on ne regarde pas s'il y a des résidus dans les carottes ou la laitue. On n'a pas le droit d'utiliser certains pesticides. Alors, il y a deux poids différents par rapport à ce qu'on exige de nous en matière de qualité, et ce qu'on exige des produits importés. Il faudra à un moment donné que le Canada tienne la ligne un peu plus dure.

[English]

Senator Mahovlich: You are right. Last year, we had a problem with spinach from California. In some countries, farmers are subsidized; therefore, to compete with that when we are not subsidized is quite difficult.

The Chairman: I want to tell you a good story because our hearings are not all bad.

I want to take you to a little town called Warner just outside my city of Lethbridge, a little Prairie town. When the grain elevators where the grain was processed were being pulled down, it looked as though the town of Warner was disappearing. They saw that a bank and the businesses were closing. About 200 people, if that, got together and decided that they would not let their town close.

One of the churches that was also leaving town, donated its church to the town to do with it whatever it wished. The town decided to have a girls' hockey school, and it would be the only one of its kind in Canada. They were hoping it would bring young people to this school and regenerate their community.

Warner is just going like the wind right now. These girls are coming from all over Canada. We have coaches — I believe one is from Quebec — who are terrific. Not only are they becoming hot topics in Canada, but also in the United States, there are people now offering them university scholarships to come and be part of their hockey program.

We went to visit this little town. We went to their school. They asked us questions all about the Senate, of course. We all had to answer. Then, they took us to this little arena, very good little arena. On the way, we saw the church, which is now a dormitory that everybody pulled together in town and helped renovate. We went into the arena. There were young men practising at one end and really tough women practising at the other. We walked in, one by one, and all of a sudden, as they looked at me — which was not particularly enthusiastically received — they saw somebody else, and the place went crazy because they saw that one of our senators was Frank Mahovlich. The kids wanted him on the ice. They told me, "We have big skates that we can put on him." I told them, "No, you can't, his wife will not let him skate," and rightly so. However, the people who were the most impressed and just beside themselves were the mothers. They were looking at Senator Mahovlich, and the whole history of their lives was passing before their eyes.

We go through all of these things across the country, and it is tough. It is as tough as it can get, and what we have heard today is part of that. I toss this in because there is hope. If people can do it in Warner, people can do it someplace else as well.

Thank you very much.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Vous avez raison. L'an dernier nous avons eu un problème avec les épinards de la Californie. Dans certains pays, les agriculteurs sont subventionnés; il est donc assez difficile pour nous qui ne sommes pas subventionnés de leur faire concurrence.

La présidente : Je veux vous raconter l'histoire d'un succès car nous n'entendons pas seulement de mauvaises choses lors de nos audiences.

Je voudrais vous parler d'une petite ville qui s'appelle Warner, juste à l'extérieur de ma ville de Lethbridge, une petite ville des Prairies. Lorsqu'on était en train de démanteler les silos-élevateurs, on avait l'impression que la ville de Warner allait disparaître. Il y avait une banque et des entreprises qui fermaient. Environ 200 personnes ont alors décidé qu'elles n'allaient pas laisser leur petite ville fermer.

Le clergé d'une des églises quittait également la ville et a donné son église à la ville qui pouvait en faire ce qu'elle voulait. La ville a donc décidé d'avoir une école de hockey pour les filles, et que ce serait la seule du genre au Canada. Les gens espéraient que cela amènerait des jeunes dans cette école et que cela régènerait leur communauté.

Warner a vraiment le vent dans les voiles. Ces filles viennent de partout au Canada. On leur a trouvé d'excellentes entraîneuses, dont une du Québec. On commence à parler d'elles non seulement au Canada, mais aussi aux États-Unis, où l'on offre maintenant des bourses aux étudiantes qui veulent participer à ce programme de hockey.

Nous nous sommes donc rendus dans cette petite ville et dans son école. Bien entendu, on nous a posé des questions sur le Sénat. Nous avons tous dû y répondre. Ensuite, on nous a amenés à ce petit mais excellent centre sportif. En route, nous avons vu l'église qui, grâce aux efforts concertés de l'ensemble de la population, a été rénovée et aménagée en dortoir. Nous y sommes donc entrés et y avons vu de très jeunes gens en train de pratiquer à une extrémité de la patinoire et de très solides jeunes filles faisant la même chose à l'autre bout. Nous sommes entrés à la file indienne, et, soudain, quand on m'a vue — sans grand enthousiasme — on a aussi aperçu quelqu'un d'autre, et tout le monde s'est alors déchaîné, parce qu'on avait reconnu Frank Mahovlich parmi nos sénateurs. Les jeunes voulaient le voir sur la glace. Elles m'ont dit qu'elles avaient de grands patins qu'il pourrait chausser et j'ai dû répondre non, car sa femme ne le laisse pas patiner, avec raison d'ailleurs. Toutefois, les plus impressionnées dans cette foule et les plus enthousiastes, étaient les mères. En regardant le sénateur Mahovlich, elles voyaient leur vie entière défiler devant elles.

Nous passons donc par toutes ces choses à l'occasion de nos déplacements dans notre pays, et c'est dur. C'est même très dur, et ce que nous avons entendu aujourd'hui s'inscrit parfaitement là-dedans. Si, en plus, j'ai évoqué cette anecdote, c'est pour montrer qu'il y a de l'espoir. En effet, si les gens peuvent réaliser ce genre de choses à Warner, d'autres peuvent faire de même ailleurs.

Je vous remercie beaucoup.

To our next panel, thank you very much joining us today for these hearings. This third panel, colleagues, is one that will give us some views on the situation of health, as I understand. We are delighted that you have come. This is an important part of the big issue that we are trying to get through.

Robert Pampalon is a researcher and geographer from the Institut national de santé publique.

[Translation]

Robert Pampalon, Researcher and Geographer, Institut national de santé publique: Madam Chairman, I was told that I have 10 minutes. I am going to summarize the results of the work we have done in Quebec, which is also based on the international literature. When we did this research on health, the question we asked ourselves was whether it is better to live in the city or a rural setting if you want to be in good health. Is the health of people living in rural areas better, worse or the same as the health of city dwellers? To answer that question, we adopted a comprehensive approach, unlike what we found in the literature. What I mean by this is that we looked at a set of databases, about 70 diverse measurements of health status, and we focused our remarks on the state of the population's health. In the final analysis, the goal of society is to keep its members healthy, and ideally, to improve their health. So, we focused on health status by adopting a multidimensional concept of health status. Our approach includes the health status itself, but also the main determinants of health status, such as socio-demographic characteristics, poverty, which inevitably comes into play, lifestyle, behaviour and health care services as well. In fact, in the literature, health services are the part of rural living that has received the most attention. One wonders to what extent health services are related to health status.

In the final analysis, the goal was to take a more nuanced look at this negative, even alarmist, rhetoric about the health of rural populations, because to give you the short version, people believe that rural populations are not as healthy as people living elsewhere. Our research led us to observe that the health of rural people was neither better nor worse than that of city dwellers. It is just different, but these differences are disturbing all the same, and they need to be looked at further.

So what are these differences? When you look at very broad indicators such as life expectancy at birth and health expectancy, there is very little difference in the health status itself of rural people and those who live in urban settings. In fact, rural health and rural health problems are characterized by premature death, that is to say, death before the age of 65, for instance, and the causes are quite well known. In rural settings, infant mortality is high, traffic accidents are high, suicide rates are high, particularly amongst men, and rates of lung cancer, pulmonary disease and stomach cancer are high too. But fortunately, there is some good news as well. Rates of breast cancer are lower in rural areas. Rates

Je tiens maintenant à remercier vivement aussi les membres du prochain groupe de leur présence parmi nous à l'occasion de ces audiences. Chers collègues, ce groupe va nous parler de la situation de la santé. Nous sommes ravis de vous avoir parmi nous. Cette question compte énormément par rapport à la situation d'ensemble que nous nous efforçons d'étudier et de comprendre.

Robert Pampalon est un chercheur et un géographe de l'Institut national de santé publique.

[Français]

Robert Pampalon, chercheur et géographe, Institut national de santé publique : Madame la présidente, on m'a dit que j'avais dix minutes pour parler. Je vais résumer les résultats de travaux qu'on a faits au Québec et qui s'appuient également sur la littérature internationale. La question qu'on s'est posée dans ces travaux sur la santé c'est : est-ce qu'il vaut mieux être en ville ou en milieu rural pour être en santé; est-ce que la santé des ruraux est aussi bonne, meilleure ou pire que celle des gens résidant en milieu urbain? Pour répondre à cette question, contrairement à ce qu'on retrouve dans la littérature, on a adopté une approche globale. C'est-à-dire qu'on a considéré un ensemble de bases d'informations, environ 70 mesures diverses de l'état de santé et on a centré notre propos sur l'état de santé de la population. Finalement, le but de la société est de maintenir sa population en santé et idéalement, d'améliorer cette santé. Donc, on s'est centré sur l'état de santé en adoptant un concept de l'état de santé qui est multidimensionnel, c'est-à-dire qu'il réfère à l'état de santé lui-même, mais aussi aux principaux déterminants de cet état de santé que sont les caractéristiques sociodémographiques, la pauvreté qui joue inévitablement, les habitudes de vie, les comportements et aussi les services de santé. En fait, les services de santé sont, dans la littérature, les éléments du monde rural qui ont reçu le plus d'attention. On peut se demander dans quelle mesure cette réalité des services est associée à l'état de santé.

Le but finalement était de nuancer ce discours négatif, pour ne pas dire alarmiste, sur la santé des populations rurales parce qu'en résumant rapidement ce qu'on entend sur la santé des populations rurales, c'est que ça va plus mal qu'ailleurs et que la santé est moins bonne. À la suite de nos travaux, on a observé que la santé des ruraux n'est ni meilleure ni pire que celle des urbains. Elle est seulement différente, mais ces différences sont quand même inquiétantes et elles nous interpellent.

Quelles sont donc ces différences? L'état de santé lui-même, quand on regarde des indicateurs très globaux comme l'espérance de vie à la naissance, l'espérance de santé, il y a très peu de différence entre les résidents de milieux urbains et ruraux. En fait, ce qui caractérise la santé et les problèmes de santé dans les milieux ruraux, c'est, entre autres, des décès prématurés, c'est-à-dire des décès avant 65 ans, par exemple, et les causes sont très bien connues. Dans les milieux ruraux, la mortalité infantile est élevée, les accidents de la route sont élevés, les suicides, surtout chez les hommes, sont élevés, le cancer du poumon, maladies pulmonaires et aussi le cancer de l'estomac. Mais heureusement, il

for myocardial infarctions, allergies and asthma are also lower. So the problem appears to be premature deaths and health problems striking people at a younger age.

Socio-economic conditions vary enormously, and that is the reason for this meeting today. Generally speaking, socio-economic conditions are clearly lower in rural settings. Employment rates, education and income are lower. Population growth rates tend to be negative. On the other hand, there are some very positive social aspects to rural settings: family and social networks are definitely stronger; far fewer people live alone; there are far fewer single-parent families; and the feeling of belonging and satisfaction with the social network are much stronger.

So, once again, we see differences, both good things and bad things. What are the differences in lifestyle, in behaviour? People living in rural areas of Quebec, and this information is again valid for all of Quebec, these residents of rural areas are heavy smokers. They smoke much more than people who live in urban settings. Their recreational activities include less physical activity. Consequently, there are more overweight and obese people in rural areas than in the cities. As for health status determinants, I will conclude with a few remarks about health care services, particularly primary care. What are the major differences? In fact, the essential difference is how primary care is organized. In rural areas, care is provided primarily in hospitals, because there are fewer specialists; there are fewer medical clinics; there are fewer ambulatory care units in the hospitals; less day surgery is done, so people are hospitalized more often. In contrast, in urban settings, where far more medical procedures are done, primary care is provided in medical clinics or in ambulatory care units and so on and so forth. So the fundamental difference is how the services are organized. We asked ourselves whether this difference in the way health care services are organized in rural settings, compared to the situation in urban settings, has an impact on population health status. To answer this question, we looked at a number of indicators, such as avoidable deaths, that is to say, deaths due to tuberculosis, myocardial infarctions, cervical cancer, conditions that can be treated, and normally, the death rates should not be higher in certain areas rather than others. What we observed is that there is no difference in the rates of avoidable deaths between rural settings and urban settings.

Another measurement of the impact that the health-care system has on health is surgery performed in hospital that clearly improves quality of life. Examples would include cataract surgery and coronary bypasses. What we have observed is that such surgery is performed just as much in rural areas as in urban areas.

So in the final analysis, there is a difference in the way that health-care services are organized. There are medical shortages, that is for sure, but on the basis of a number of rather general indicators, we did not see any difference in health status that

ya des situations plus positives. Le cancer du sein est plus faible en milieu rural. Les infarctus du myocarde, les allergies et l'asthme le sont également. Donc, des décès prématurés ou des problèmes de santé qui frappent plus jeune.

Dans les conditions socioéconomiques, il y a énormément de différences et c'est, ici, l'objet de cette rencontre. Les conditions socioéconomiques, en général, sont nettement moins bonnes en milieu rural. L'emploi, la scolarité et les revenus sont plus faibles. La croissance de la population est plutôt négative. Par contre, il y a des aspects sociaux très positifs dans les milieux ruraux : les réseaux familiaux et sociaux sont nettement plus forts; il y a beaucoup moins de personnes qui vivent seules; il y a beaucoup moins de familles monoparentales; le sentiment d'appartenance, la satisfaction du réseau social sont beaucoup plus forts.

Donc, là aussi, il y a des différences, des points négatifs, mais aussi positifs. Quelles sont les différences sur le plan des habitudes de vie, des comportements? Les ruraux au Québec, ce sont toujours des informations qui valent pour l'ensemble du Québec, les résidents des milieux ruraux sont ce qu'on peut appeler de gros fumeurs. Ils fument beaucoup plus que les résidents des milieux urbains. Ils font moins d'activités physiques dans leurs loisirs. En conséquence, les niveaux d'embonpoint et d'obésité sont plus élevés dans les milieux ruraux que dans les milieux urbains. Sur les déterminants de l'état de santé, je vais terminer sur les services de santé, notamment les soins primaires. Quelles sont les grandes différences? En fait, la différence essentielle est dans l'organisation des soins primaires. Dans les milieux ruraux, la dominance est beaucoup à l'hôpital parce qu'on trouve moins de médecins spécialistes; on a moins de cliniques médicales; on a moins de cliniques ambulatoires dans les hôpitaux; on ferait moins de chirurgie d'un jour de sorte qu'on va hospitaliser davantage alors que dans les milieux urbains où il y a beaucoup plus d'interventions; les soins primaires se feront dans les cliniques médicales ou dans les cliniques ambulatoires et ainsi de suite. La différence essentielle est cette organisation au niveau des services. On s'est demandé si cette différence dans l'organisation des services de santé en milieu rural par opposition au milieu urbain a un impact sur l'état de santé des populations. Pour répondre à cette question, on a regardé certains indicateurs comme des décès évitables, c'est-à-dire des décès pour des causes comme la tuberculose, l'infarctus du myocarde, le cancer du col de l'utérus, pour lesquelles on a des traitements et normalement, on ne devrait pas trouver à certains endroits des taux de décès plus élevés qu'ailleurs. Ce que l'on constate, c'est qu'en ce qui concerne les décès dits évitables, il n'y a pas de différence entre les milieux ruraux et les milieux urbains.

Une autre mesure d'impact sur la santé du système de soin, c'est les chirurgies hospitalières qui améliorent nettement la qualité de vie, par exemple, le traitement de cataractes, les pontages coronariens. Ce qu'on observe, c'est qu'on n'en fait pas moins dans les milieux ruraux qu'on en fait dans les milieux urbains.

Donc, finalement, il y a une différence dans l'organisation des services de santé. Il y a des pénuries médicales, c'est certain, mais on n'observe pas, à partir de certains indicateurs assez généraux, de différence dans l'état de santé qui serait relié à ces différences

might be related to differences in the way the services are organized. One of the fundamental differences relating to health and health status determinants in rural settings is that there is no one, single rural reality. There are multiple rural realities. What we have seen in Quebec and elsewhere in Canada, and elsewhere in the world, is that the farther you go from urban centres, the more health and determinants of health deteriorate. Even people who live in rural areas close to large cities often enjoy markedly better health than city dwellers. Residents of municipalities on the edges of urban centres enjoy better health.

All these problems, all these rural differences are relevant to us, because in actual fact, most of the major problems are problems that for the most part are preventable. We mentioned infant mortality, traffic accidents, suicide and pulmonary disease. In the final analysis, these problems lead us to look at the general living conditions of the population, at health behaviours and health services, because they all have a component related to health services. Infant mortality would be an example of this.

In conclusion, I would like to point out that all of these health-related problems are covered by public health policy. Quebec's national public-health program, of which I have a copy here, examines all of these problems. However, nowhere in the program is there any mention of the specific characteristics of rural settings. And this is the case in other policies too.

I will end my remarks by stating that Quebec's rural life policy recommended specifically that the Quebec Ministry of Health and Social Services recognize the needs and specific characteristics of rural populations within its policies and programs so that government interventions are better suited to rural realities.

Réal Boivert, Research Advisor, Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du Centre-du-Québec: Madam Chairman, I am a research advisor within a regional organization that organizes health and well-being services. My job is to make use of the data found in the large population data files, but unlike Robert, I do this at much more of a microscopic level than at the macro level.

That being said, I would like to thank you for inviting me to appear before your committee to discuss poverty. First of all, I must say that I accepted your invitation very quickly, and I really should be modest. I can hardly claim to be extremely familiar with the extent of rural poverty in Canada, and I could not assess Canadian poverty in comparison to conditions in other OECD countries. Nonetheless, I can say a few words about the use of population data to better understand poverty. In particular, I would like to address the matter of community development, and it goes without saying that this includes the various links between urban communities and rural ones.

If you do not mind, I will begin my remarks by reminding you of something that is quite obvious: like individuals themselves, communities, parishes, neighbourhoods and rural municipalities do not enjoy the same socio-economic conditions, nor do they

dans l'organisation des services. J'ajouterais qu'une des différences fondamentales en ce qui concerne la santé et les déterminants de l'état de santé dans les milieux ruraux, c'est qu'il n'existe pas une réalité rurale. Il existe de multiples réalités rurales. Ce qu'on observe au Québec comme ailleurs au Canada, ou ailleurs dans le monde, c'est que plus on s'éloigne des centres urbains, plus la santé et les déterminants de l'état de santé se dégradent. Puis même les milieux ruraux proches des grands centres ont souvent des états de santé nettement meilleurs que les urbains. Les municipalités avoisinant les centres urbains ont des bilans de santé plus positifs.

Tous ces problèmes, ces différences rurales nous interpellent parce que la plupart des problèmes majeurs sont, en fait, des problèmes qu'on peut largement prévenir. On a parlé des décès infantiles, des accidents de la route, du suicide, des maladies pulmonaires. Cela nous renvoie finalement aux conditions de vie générale de la population, aux comportements de santé et aussi aux services de santé parce que, par exemple, comme la mortalité infantile, ils ont tous une composante reliée aux services de santé.

Je conclurais en disant que tous ces problèmes de santé sont visés dans les politiques de santé publique. Dans le programme national de santé publique du Québec que j'ai ici devant moi, on s'intéresse à tous les problèmes. Cependant, nulle part ici comme dans d'autres politiques, on ne reconnaît la spécificité des milieux ruraux quand on traite de ces problèmes.

Je terminerai en disant que la politique québécoise sur la ruralité a notamment recommandé que le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec reconnaisse à l'intérieur de ses politiques, de ses programmes les besoins, les caractéristiques particulières des populations rurales pour que les interventions publiques soient mieux adaptées.

Réal Boisvert, conseiller en recherche, Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du Centre-du-Québec : Madame la présidente, je suis conseiller en recherche au sein d'une organisation régionale qui s'occupe de l'organisation des services de santé et de bien-être. Mon travail, c'est d'exploiter des données de grands fichiers populationnels, mais contrairement à Robert, je le fais à une échelle beaucoup plus microscopique que macroscopique.

Ceci étant dit, je vous remercie de m'avoir invité devant votre comité pour parler des questions de la pauvreté. D'entrée de jeu, je dois vous dire que c'est avec modestie que j'ai accepté aux pieds levés votre invitation. Je suis loin de bien connaître l'étendue et l'importance de la pauvreté rurale au Canada et je ne saurais évaluer la situation relative au Canada à ce chapitre par rapport à d'autres pays de l'OCDE. Je peux néanmoins vous entretenir de l'apport des données populationnelles en regard d'une meilleure connaissance de la pauvreté. En particulier, en ce qui a trait à la dynamique de développement des communautés ce qui inclut, il va sans dire, les liens qui unissent les communautés urbaines et les communautés rurales.

Permettez-moi d'abord en guise d'entrée en matière de vous rappeler cette évidence qu'à l'instar des individus eux-mêmes, les communautés humaines, les paroisses, les quartiers ou les municipalités rurales sont inégalement choqués au

enjoy the same level of health, but there is more to it than that. Even though a number of communities may be equally disadvantaged from a socio-economic point of view, some communities do better than others. Furthermore, some relatively well-off communities are struggling with serious social problems.

In light of these observations, we have developed a system for classifying communities within the Mauricie and Central Quebec health and social service region. This system has a number of categories. Actually, there are seven categories. They include problem communities, communities that are severely disadvantaged from a socio-economic point of view, communities with serious problems of mortality and high rates of social problems. Then there are emerging communities that are doing quite well from a socio-economic point of view, with normal mortality levels and rather high levels of social difficulties. The last category that I would like to draw your attention to is the resilient communities. They are the communities where socio-economic situations have gone downhill, they are relatively disadvantaged communities, but mortality levels are normal, or in some cases mortality and life expectancy are above the levels one would expect. Above all, these resilient communities have few social problems.

I would also like to draw your attention to the fact that about 10 per cent of the communities in the Mauricie and Central Quebec region are in the problem category, and slightly less than 5 per cent of these communities are in the resilient category. All the problem communities are in urban settings, mainly in the oldest neighbourhoods in the downtown areas and all the resilient communities are in rural settings.

I am sure you realize that I am not saying that there are no disadvantages, health problems or psychological difficulties in rural settings. What I am saying is that when we look at an area at the community level, we can see that the rural communities are the most resilient, that they stand up best to the difficult effects of certain living conditions. This distinction confirms that people can be disadvantaged in a city or in the countryside, but the disadvantages do not take the same forms — Robert Pampalon's work has largely demonstrated this — and consequently, the effects are not as bad in rural settings as they are in urban settings.

All the specialized literature points to certain causes to explain this phenomenon. Once the issues of migration and residential mobility are taken into account, the concept of social capital and its related notions such as the feeling of belonging to one's community, pride in being part of a community, the feeling of collective empowerment, citizen participation, the mobilization of people in terms of their taking part in the life of the community, dialogue, the quality of community resources, working across silos, and so on are the reasons why one community will do better than another even though they are both equally poor.

plan socioéconomique et au regard de la santé, mais il y a plus. À défavorisations socioéconomique comparable, certaines communautés humaines s'en sortent mieux que d'autres. Au surplus, il y a aussi des communautés relativement bien nanties qui sont aux prises avec de sérieux problèmes sociaux.

En nous inspirant de ces observations, nous avons mis au point dans la Région sociosanitaire de la Mauricie et du Centre-du-Québec une typologie des communautés comprenant un certain nombre de catégories. En réalité, il y en a sept, mais parmi elles, on retrouve entre autres des communautés problématiques, des communautés où on rencontre une très grande défavorisation socioéconomique, de graves problèmes de mortalité et des taux élevés de problèmes sociaux. Il y a ensuite des communautés en émergence qui se distinguent, elles, par une situation socioéconomique assez enviable, une mortalité normale et des taux de problèmes sociaux plutôt élevés. La dernière catégorie sur laquelle je veux attirer votre attention concerne les communautés résilientes. Ce sont des communautés qui se caractérisent par des situations socioéconomiques plutôt détériorées, relativement défavorisées, mais où on observe une mortalité normale, voire même dans certains cas, une mortalité ou une espérance de vie supérieure aux valeurs auxquelles on devrait s'attendre. Surtout, on observe peu de problèmes sociaux.

J'attire ici votre attention sur le fait qu'à peu près 10 p. 100 des communautés de la région de la Mauricie et du Centre-du-Québec font partie de la catégorie des communautés problématiques et qu'un peu moins de 5 p. 100 sont en situation de résilience. Or, toutes les communautés problématiques se situent en milieu urbain, principalement dans les premiers quartiers des centres-villes et toutes les communautés résilientes sont localisées en milieu rural.

Vous aurez bien compris que je ne dis pas qu'en milieu rural, on n'observe pas de défavorisation, de problèmes de santé ou de détresse psychologique. Ce que je dis c'est quand on observe un territoire à l'échelle des communautés, on constate que c'est dans le milieu rural que les communautés sont les plus résilientes, qu'elles résistent le mieux aux effets difficiles de certaines conditions de vie. Ce clivage confirme que la défavorisation ne revêt pas les mêmes formes à la ville et à la campagne — les travaux de Robert Pampalon l'ont largement démontré — et qu'en conséquence, ces effets ne sont pas également délétères en milieu rural et en milieu urbain.

L'ensemble de la documentation spécialisée pointe en direction de certaines causes pour expliquer ce phénomène. Une fois que les questions de migration et de mobilité résidentielle ont été contrôlées, le concept de capital social et de ses notions associées comme le sentiment d'appartenance à son milieu, de la fierté d'y être, le sentiment de maîtrise collective sur son entourage, sur son milieu, la participation citoyenne, la mobilisation des gens au regard de leur participation à la vie collective, la concertation, la qualité des ressources communautés, l'intersectorialité, et cetera, constituent autant de dimensions aptes à saisir pourquoi, à pauvreté égale, telle ou telle communauté locale s'en tire mieux que d'autres.

Communities do not necessarily develop in the same way, or at the same speed, but in addition to the major structural factors that have an influence on their development, they have mechanisms or potential that take into account several differences. The idea is to identify these mechanisms so that the people who do community development, all these people who are working to reduce poverty, who are trying to reduce inequity both in the city and in the countryside, will have better tools at their disposal.

I would like to show you a diagram of the mechanism for assessing a community's potential for development. This is the mechanism that we are developing for the Health and Social Services Ministry. Once I have done that, I will conclude by explaining the objectives of this mechanism.

It contains three elements. The first one is the social stakeholders, which includes politicians, decision makers, managers, professionals, volunteers, hockey players or ordinary citizens. Now that these stakeholders are being shown data about geographic units that are on a human scale, data about their neighbourhood, their parish, their village, they are taking more interest in the life of their community than they ever have before. The data from the census, from the major population registries or the major administrative data files, should and can be disseminated at this level.

Second, if population data for the communities of a particular area are to be useful tools for those involved in local development, this data must be comprehensive and distinctive, thus descriptive and interpretative at the same time. This data is more useful if it is placed within a logical framework made up of three major components; namely, the socio-economic foundation of the communities, the repercussions of this foundation on the health and well being of communities; and finally, the set of social interactions that form the warp and weave of change within the communities.

With all of this data taken together, we can form a picture of the decline within the kinds of communities we mentioned earlier.

Once the social stakeholders have this general picture of the communities within a given region, they can use the third component of the mechanism to take stock of the potential for development in each community. Each one has a potential for development, because it is made up of human beings. The same thing holds true for people who live within problem communities, for those who live in well-off communities, and for people who live in average communities. Better knowledge of their strengths, their members' access to public or private resources, the quality of social ties, is a prerequisite and allows stakeholders to make the best possible use of the development potential of all communities.

Les communautés se développent inégalement, mais en plus des grands facteurs structureaux qui influencent leur développement, elles entretiennent en leur sein des dispositions ou des potentiels qui rendent compte de plusieurs différences. L'idée consiste à identifier ces dispositions pour mieux outiller les gens qui font du développement des communautés, toutes ces personnes qui luttent contre la pauvreté, qui cherchent à réduire les inégalités à la ville comme à la campagne.

Permettez-moi ici de présenter schématiquement le dispositif permettant d'apprécier le potentiel de développement des communautés que nous sommes en train de mettre au point pour le compte du ministère de la Santé et des Services sociaux. Ceci étant fait, je conclurai en vous précisant les buts que ce dispositif entend servir.

Il y a trois éléments relatifs au dispositif. Le premier élément, les acteurs sociaux, qu'ils soient des élus, des décideurs, des gestionnaires, des professionnels, des bénévoles, des joueurs de hockey ou de simples citoyens, ne s'intéressent jamais tant à la vie de leur communauté que lorsqu'on leur présente des données sur des entités géographiques qui sont à l'échelle humaine, qui correspondent à des territoires vécus dont les frontières leur rappellent leur quartier, leur paroisse, leur voisinage, leur village. Les données du recensement, celles de grands registres de la population ou des grands fichiers administratifs doivent et peuvent surtout être diffusés à cette échelle.

En deuxième lieu, les données populationnelles portant sur les communautés d'un territoire particulier pour être utiles aux acteurs du développement local doivent être globales et distinctives, donc descriptives et explicatives à la fois. À cet égard, elles gagnent à être regroupées dans un cadre logique qui est formé de trois grandes composantes, soit les fondements socioéconomiques des communautés, les conséquences de ces fondements sur la santé et le bien-être des communautés et, enfin, le jeu des interactions sociales qui imprègnent son mouvement à l'évolution des communautés.

C'est avec l'ensemble de ces données que nous pouvons faire le portrait qui préside à la déclinaison des types de communautés que nous avons évoquées plus haut.

La troisième composante du dispositif, ayant en main le portrait générale des communautés d'une région donnée, les acteurs sociaux doivent avoir la possibilité de prendre la mesure du potentiel de développement de chacune d'elles. Chaque communauté a un potentiel de développement au motif qu'elle est composée d'êtres humains. Il en va ainsi pour ceux qui sont réunis au sein de communautés problématiques, pour ceux qui vivent dans des communautés avantagées, comme des personnes qui vivent dans des communautés moyennes. Une meilleure connaissance de leurs forces vives, de l'accès de leurs membres aux ressources publiques ou privées, de la qualité des liens sociaux, est une condition essentielle permettant d'optimiser le potentiel de développement de toutes les communautés.

In our opinion, this is how we can reduce inequality and ensure that each community, using the means at its own disposal can contribute to the general development of society.

That being said, although each community has a specific potential for development, of course, one must identify the elements of this potential. There are three kinds of potential that one must have information about. There is the potential of the individuals themselves, the potential of the community, the potential of the community's environment and the collective potential. I will spare you the details about each one of these categories, but I would say that they do give us a vocabulary to describe the cycle and the phase of development of communities, and further more, they make it possible to identify specific measures to be taken.

Why have such a mechanism? How is it different from others? At the human level within the areas, this mechanism can claim to allow the circulation of general and specific knowledge. This knowledge enables people to become more aware of possibilities, in a collective way, thus defeating fatalistic attitudes and the notion that community development is dictated by outside powers.

A community that has knowledge, that learns, that evolves, is a community that takes charge of its own development. Conversely, a community that is not in touch with its very essence, a community that does not have information that allows it to compare itself to surrounding communities, cannot become aware of its destiny. It will be forever in reactive mode, helpless in the face of events. Such a community is unlikely to develop the feeling that it has control over its own environment.

In closing, knowledge is an essential tool if one seeks to eliminate poverty, reduce inequality and stimulate the development of rural or urban communities. Moreover, this knowledge must be produced in light of the needs of social stakeholders, no matter what level they work at, be it national, regional or local. This is the objective of this participatory mechanism which we have outlined for you. This mechanism has been partly established in the Mauricie region and in Central Quebec, and it is in the process of being implemented in a few other regions of Quebec. Work is underway to expand its implementation to all regions that wish to make use of it.

Members on the Standing Committee on Agriculture and Forestry who wish to obtain all the information about this mechanism will be able to read the detailed report on this subject, which will be published by the Ministry of Health and Social Services next September.

Alain Coutu, Community Organizer, Centre de Santé et des services sociaux du nord de Lanaudière: Madam Chairman, first of all, I would like to explain that I am more of a field worker, that is to say, I work at the grassroots level. I have been working in rural areas for some 30 years now, involved in all kinds of development activities in communities, mainly in the northern part of the

C'est ainsi à notre avis que l'on peut réduire les inégalités et faire en sorte que chaque communauté, suivant ses propres moyens, puisse contribuer au progrès du développement général de la société.

Ceci étant, si chaque communauté bien sûr a un potentiel spécifique de développement, encore faut-il en identifier les éléments. Il y a quatre grandes catégories de potentiels sur lesquelles on doit avoir de l'information. Il y a le potentiel des individus eux-mêmes, le potentiel communautaire de la collectivité, le potentiel de l'environnement de cette même communauté et le potentiel collectif. Je vous fais grâce des détails relatifs à chacun de ces potentiels sinon pour vous dire qu'ils permettent de poser les termes d'une nomenclature qui, d'une part, caractérise le cycle et la phase de développement des communautés et d'autre part, permettent d'identifier des pistes précises d'interventions en vue de l'action.

Pourquoi un tel dispositif? Comment celui-ci se distingue-t-il des autres? Ce dispositif a la seule prétention d'assurer, à l'échelle humaine au niveau des territoires vécus, la circulation des savoirs généraux et spécifiques qui, eux-mêmes, forcent une prise de conscience collective déjouant l'idée que le développement des communautés est l'objet de la fatalité ou des seules puissances extérieures.

Une communauté qui sait, qui apprend, qui suit pas à pas les étapes de son évolution est une communauté qui fait tourner la roue de son développement. À l'inverse, une communauté ignorante de son essence, privée d'informations comparatives sur les communautés qui l'entourent, ne peut pas prendre conscience de son devenir. Elle se laissera balloter par les événements. La probabilité qu'elle développe le sentiment qu'elle peut exercer un contrôle sur son environnement est mince.

En terminant, la connaissance est un élément essentiel dans l'arsenal des moyens permettant de lutter contre la pauvreté, de réduire les inégalités et de stimuler la dynamique de développement des communautés rurales ou urbaines. Encore faut-il que cette connaissance soit produite en fonction des besoins des acteurs sociaux, quel que soit leur palier d'intervention, qu'il soit national, régional ou local. C'est l'objectif que poursuit le dispositif participatif dont on vous a donné ici les grandes lignes. Ce dispositif, implanté en partie en Mauricie et au Centre-du-Québec, est en voie de l'être dans quelques régions du Québec. Des travaux sont en cours pour étendre son implantation dans toutes les régions qui souhaitent se l'approprier.

Les membres du Comité permanent de l'agriculture et des forêts qui souhaitent avoir l'ensemble des informations relatives à ce dispositif pourront consulter le rapport détaillé sur le sujet qui sera publié par le ministère de la Santé et des Services sociaux en septembre prochain.

Alain Coutu, organisateur communautaire, Centre de Santé des services sociaux du nord de Lanaudière : Madame la présidente, d'entrée de jeu, j'aimerais préciser que je suis plutôt un intervenant-terrain. Cela fait une trentaine d'années que je travaille en milieu rural dans toutes sortes d'animations de développement dans les communautés, principalement du nord

Lanaudière region, but also in semi-urban areas, such as Joliette and other similar communities. I am pleased that you are looking at rural life from a perspective of poverty reduction. I think that this approach will allow you to combine other aspects of the rural experience.

I have provided you with a written statement, but I will not be using it. Rather, I will be talking to you about actual practical experiences, and I would like to look at how the government could facilitate this kind of approach.

In the Lanaudière region, we are developing a new model for interventions at the community level. I am making a link here to some extent with what my colleagues have said. We did not speak to each other before the hearing, but I think that the information that we are providing is all complementary. Basically, what we have done is we have offered communities an opportunity to reflect and to mobilize. Reflection and mobilization do not necessarily have to happen during a crisis, but rather, at any point in a community's evolution. First of all, we create a partnership with the municipal council and all the local stakeholders, and with them we look at what can be developed or what seems to be a problem or what opportunities might exist for development. We take a sustainable development approach as we do this. We look at all aspects of a community's development, be it economic aspects, social aspects or environmental aspects. In our opinion, sustainable development means working on many fronts, and above all, it depends on citizen participation. Those who say that the development of a country or a community can be done only with experts and specialists are wrong. Development begins with the people who live in the community.

To attain this goal, a process must be developed. One must find the necessary tools. Even training has to be provided along the way. I will give you the example of the Upper Mattawanie area. There are two small communities there, Saint-Michel-des-Saints and Saint-Xénon, which have been particularly hard hit by the forestry crisis. The people living there decided to assume responsibility for their problem and analyze their environment, to look at what point they had reached and try to find possible solutions. The important thing here is that the diagnosis was made by the citizens. Statistics are one consideration, and my colleagues here are the experts, but there are also more empirical considerations, and people who are familiar with their own environment can have an opinion about them. By the way, I would like to point out that their opinion is rarely contradicted by the statistics. The model that we are trying to develop is also useful because it encourages people to look well into the future. We try to encourage people to dream about what their community might become in 10, 15 or 20 years. Often people forget to do that kind of thing. If we do not have a vision for development, it is difficult to meet goals. These exercises allow people to reflect, to imagine what their community might look like in 15, 20 or 30 years, and to look at how, with all citizens, we can mobilize to solve problems or initiate projects. It is a very creative process. It is also very innovative. We are not the only ones to use this technique. It is used in Europe, mainly in France. It is used in the Caribbean, it is used elsewhere in Quebec, surely in Canada, but I do not know for sure. But what I do know is that

de Lanaudière, mais aussi en milieu semi-urbain si on compare Joliette et d'autres communautés du genre. Je suis content que vous ayez regardé la ruralité dans une approche de lutte à la pauvreté. Je pense que cela permet de combiner d'autres dimensions de la ruralité.

Vous avez un texte, mais je ne m'en servirai pas. Je vais plutôt vous parler d'expériences concrètes et regarder avec vous comment le gouvernement pourrait être facilitateur dans ce type d'approche.

Chez nous dans Lanaudière, on est train de développer un nouveau modèle d'intervention à l'échelle des communautés. Je fais le lien un peu avec mes collègues. On ne s'était pas parlé avant la rencontre, mais je pense qu'on va se compléter. Ce qu'on a développé, c'est dans le fond, d'offrir aux communautés un temps de réflexion et de mobilisation. Ce n'est pas nécessairement dans la période d'une crise, mais à n'importe quel moment de son évolution. On fait d'abord un partenariat avec le conseil municipal, l'ensemble des acteurs du milieu et on regarde avec le milieu ce qui devrait être développé ou considéré comme problématique ou comme opportunité de développement. On le fait dans une approche de développement durable. On regarde l'ensemble des dimensions du développement d'une communauté, que ce soit l'aspect économique, l'aspect social ou l'aspect écologique. Pour nous, le développement durable passe par une globalité d'interventions et surtout par la participation citoyenne. Ce n'est pas vrai que le développement d'un pays, d'une communauté ne se fait qu'avec des experts et des spécialistes. Cela se fait d'abord avec les populations qui y vivent.

Pour atteindre cet objectif, il y a un processus d'animation à développer. Il y a des outils à se donner. Il y a même aussi de la formation à s'octroyer en cours de route. Je vais vous donner l'exemple de la Haute Matawanie. Ce sont deux petites communautés, Saint-Michel-des-Saints et Saint-Xénon qui sont particulièrement touchés par la crise forestière. Les citoyens ont décidé de prendre cela en main et de faire une analyse diagnostique de leur milieu, de regarder où ils en sont rendus et d'essayer de dégager des pistes envers où ils pourraient aller. Ce qui est important, c'est que le diagnostic est fait par les citoyens. Il y a le côté plus statistique dont mes collègues ici sont les spécialistes, mais il y a aussi un côté plus empirique, où les gens connaissant leur milieu sont capables d'avoir des avis. En passant, je vous ferais remarquer que leur opinion est rarement contredite par la dimension statistique. Ce qui est intéressant aussi dans le modèle qu'on essaie de développer, c'est qu'on amène les gens à faire un travail de prospective. On essaie d'amener les gens à rêver à ce pourrait devenir leur communauté soit dans dix, 15 ou 20 ans. C'est quelque chose qu'on oublie de faire souvent. Si on ne se donne pas une vision de développement, c'est difficile d'atteindre des objectifs. Ce qu'on permet aux gens dans ces exercices, c'est de réfléchir, d'imaginer leur communauté dans 15, 20 ou 30 ans et de regarder comment, avec l'ensemble des citoyens, on peut mobiliser des actions structurantes par rapport aux problèmes identifiés ou par rapport aux projets qu'ils initient. C'est très créatif comme processus. C'est très innovateur aussi. Ce n'est pas rien que cela se fasse chez nous. Cela se fait en Europe,

these communities are establishing a network. They are called "Les universités de pays." We had them here in the Lanaudière region nearly six months ago. Ninety communities gathered to look at these models for intervention.

I think that the federal government should consider this kind of approach and support communities. The approach should focus on activities, research and training people to lead various processes so that they are able to study and analyze outlooks and opportunities. It is also important for the different levels of government to help people when they are thinking of a possible project or activity to solve a particular problem. I would like to point out that this kind of approach leads to social economy projects. I do not know very much about the social economy in the rest of the country, but in Quebec, the social economy is becoming increasingly important.

My own personal view is that the federal government is doing very, very little in this field. The social economy represents the future of many rural communities in Quebec. It represents the link between society and economics, and also includes the environment. I think the social economy receives very little support, be it from the province or from the federal government.

There is something else I would like to touch upon before I conclude, namely, the rather serious effects of the federal government's withdrawal of support for social housing, mainly in rural communities. Having a roof over your head is one of the first things that a person needs if he is to play a useful role within society. At present, rural communities are no longer able to provide social housing because the initial amounts required of the local community are too large, and so hardly any social housing is being built anymore. Existing programs are mainly for urban settings.

I would like to ask the committee if they could make our decision makers aware of the fact that a horizontal program is needed. At the present time, all the programs operate in silos. There is nothing to help or support approaches that cut across sectors. It is important to consider such a program, bearing in mind the rural pact that has already emerged in Quebec, and in cooperation with the rural Secretariat which you also have at the federal level in the Province of Quebec.

I am really speaking to you directly from the heart. Communities are expressing this need more and more. This also relates to the field workers that Ms. Labrecque Duchesneau was speaking of earlier. This is the kind of support that we are asking you for. We would like support for special activities, research and training. But this support would have to be targeted, adapted, flexible and cross-cutting.

principalement en France. Cela se fait aux Antilles. Cela se fait ailleurs au Québec et sûrement au Canada, mais je ne le sais pas. Ce que je sais par contre, c'est qu'il y a un réseau de ces communautés qui est en train de se constituer. On les appelle les « universités de pays ». On les a reçues ici en Lanaudière il y a à peu près six mois. Quatre-vingt-dix communautés se sont rencontrées pour regarder ces modèles d'interventions.

Je pense que le gouvernement fédéral devrait considérer ce type d'approche et soutenir les communautés dans une démarche d'animation, des recherches-actions, des dimensions de formation des citoyens à animer des processus, afin qu'ils soient capables d'étudier et analyser les perspectives et les opportunités. Il serait important aussi que les différents paliers des gouvernements aident les citoyens quand ils imaginent un projet ou une action structurante par rapport à tel ou tel problème. Je vous ferais remarquer que ce sont des projets d'économie sociale qui en découlent. Je ne connais pas la réalité de l'économie sociale dans le reste du pays, mais je peux vous dire qu'au Québec, c'est quelque chose de plus en plus important.

Personnellement, je considère l'intervention du fédéral minime. L'économie sociale, c'est l'avenir de bien des communautés rurales au Québec. C'est le lien entre le social et l'économique et aussi la dimension écologique. Je considère que c'est très peu supporté, autant par le palier provincial que fédéral.

Il y a aussi un autre aspect que je veux mentionner avant de conclure, c'est les effets assez dramatiques suite au désengagement du gouvernement fédéral en matière de soutien au logement social, principalement dans les communautés rurales. La possibilité d'avoir un toit au-dessus de la tête est une première action structurante pour être capable de jouer un rôle social utile. Actuellement, les communautés rurales ne sont plus capables d'organiser du logement social parce que les mises de fonds du milieu sont trop importantes et il ne s'en fait à peu près plus. Les programmes existants sont principalement pour les milieux urbains.

Je demande au comité s'il est possible de sensibiliser nos décideurs à un programme qui financerait une action transversale? Actuellement, tous les programmes se font en silos. Il n'y a rien qui aide ou supporte des démarches intersectorielles. Ce serait important de le considérer et de le faire en lien avec le pacte rural qui se fait déjà au Québec, en lien avec le Secrétariat rural que vous avez aussi au niveau fédéral dans la province de Québec.

C'est un cri du cœur que je viens vous adresser. C'est un besoin que les communautés expriment de plus en plus. Cela fait le lien avec les agents de terrain, ou les agents de rang dont Madame Labrecque Duchesneau parlait tantôt. C'est un peu ce type de support qu'on vous demande. C'est le soutien à l'animation, soutien à de la recherche et soutien à de la formation, mais d'une façon ciblée et adaptée, souple et de façon transversale.

[English]

The Chairman: Mr. Coutu, you ask where we are going, where are hoping to go. It is exactly where you are saying. The whole purpose, the whole reason that our committee decided to do this all across the country was because again and again, when we had people come to Ottawa on a variety of other agricultural issues, these issues kept coming through about the people on the ground, the difficulties they were having and how to deal with them.

We finally decided that this was as big an issue as any other issue in agriculture and communities, and that we would try to do what we could all across the country. It has been coming up, too, from other witnesses whom we have had on urban issues. We constantly hear about city poverty and this kind of issue. We kept hearing something else, too, that part of the reason some of the issue was becoming larger was because people in the rural parts of Canada were moving away from where they belonged and where they wanted to be for a variety of reasons, many of which we have heard here today, and coming into the cities hoping for something better and not being able to find it.

The kinds of things that all of you are doing are incredibly important. We shall try to be your voice in the area in which we work. Hopefully, something good will come from it.

Senator Mercer: Thank you to all three of you for being here and giving us three very interesting presentations, because they give us information that was contradictory to what I was thinking.

Mr. Coutu, in your discussion, you mentioned social housing, which is an issue that we have heard about in other parts of the country, and it is a real problem. It gets magnified. It is bad in urban Canada, but it is magnified in rural Canada.

Of the four areas that we continue to hear about, social housing is at the top of the four. The others, which you did not mention, are child care, transportation and access to high-speed Internet.

You work in the field, somewhere out there every day, as a field worker. I know Quebec has a very unique and admirable child care system, but is it working in rural parts of Quebec?

[Translation]

Mr. Coutu: I would say that there has been a focus on daycare and family services over the past years, and they have been supported by provincial policy. Generally speaking, I would say that things are going relatively well in that area. The current difficulty is that rural communities are being hollowed out. The schools are about to be shut down, and I do not think that we can invent or organize useful alternatives everywhere as you have done in your area. The only hope that communities still have is that they can mobilize and get going, themselves identifying the necessary services and measures, the projects that can bring the entire community together, recreate solidarity, and allow

[Traduction]

La présidente : Monsieur Coutu, vous nous avez demandé où nous allons et où nous espérons nous rendre. Eh bien, c'est précisément là où vous l'avez indiqué. Si nous avons décidé de nous déplacer dans l'ensemble de notre pays, c'est parce qu'à maintes reprises, des témoins venus à Ottawa pour discuter de diverses questions de nature agricole nous parlaient des problèmes des gens sur le terrain, des difficultés que ces derniers avaient et de ce qu'il fallait faire.

En fin de compte, nous avons estimé que cette question était aussi importante que toutes les autres qui se rapportent à l'agriculture et à la vie des collectivités, et que nous allions nous efforcer de la comprendre en nous rendant dans toutes les régions du pays. Elle a aussi été soulevée de la part d'autres témoins qui nous parlaient des problèmes des régions urbaines. On entend constamment parler de la pauvreté dans les villes et de ce genre de choses. On nous disait aussi autre chose cependant, une des raisons pour lesquelles la pauvreté urbaine s'aggravait, c'est que les gens provenant des régions rurales du Canada quittaient leur milieu d'origine où ils auraient préféré demeurer, et d'ailleurs nous en avons entendu ici aujourd'hui, et venaient dans les villes dans le vain espoir de trouver une vie meilleure.

Ce que vous faites est extrêmement important. Nous tâcherons de faire entendre votre voix dans ce domaine d'étude et j'espère que nos efforts seront fructueux.

Le sénateur Mercer : Je remercie nos trois témoins de leurs exposés fort intéressants, parce que les renseignements qu'ils ont présentés vont à l'encontre de ce que je croyais jusque-là.

Monsieur Coutu, vous avez abordé la question du logement social, qui est un véritable problème et dont on nous a parlé dans d'autres régions du pays. Le problème est certes grave dans les régions urbaines du Canada, mais il l'est encore davantage en milieu rural.

Quatre thèmes reviennent sans cesse depuis le début de notre étude, mais c'est le logement social qui vient au premier rang. Les autres thèmes, que vous n'avez pas mentionnés, sont les services de garde, le transport et l'accès au service Internet haute vitesse.

Vous travaillez sur le terrain. Je sais que le Québec s'est doté d'un système de garderies admirable et unique en son genre, mais fonctionne-t-il bien dans les régions rurales du Québec?

[Français]

M. Coutu : Je dirais que la dimension garderie et service à la famille s'est développée au cours des dernières années et soutenue par des politiques provinciales. Je dirais qu'en général, cet aspect va assez bien. La difficulté actuellement, c'est la dévitalisation des milieux ruraux. On est sur le point de fermer des écoles, et je ne pense pas qu'on puisse inventer ou organiser des solutions alternatives, mais intéressantes comme vous avez fait chez vous, partout. Le seul espoir qu'il reste finalement aux communautés, c'est d'être capable de se mobiliser et de se mettre en mouvement, d'identifier elles-mêmes les services ou les actions structurantes, les projets qui peuvent relier l'ensemble de la communauté, recréer

low-income people and people who have been excluded to take part in this process. This truly is the direction we must move in if we want to make a difference. It is also a matter of providing alternatives to the nearby services as you were saying. Sometimes such alternatives are not as extensive, but in the social economy, one can find useful solutions that are truly adapted to the local setting. But tools must be provided to do so, and that is what is lacking.

[English]

Senator Mercer: Earlier today, we heard from Ms. Labrecque Duchesneau, who is still with us, about the need for field workers, and you are a field worker. I made a suggestion to her, so I want to try to understand. Who do you work for and how is that funded? Are there people such as you in all the regions of Quebec?

[Translation]

Mr. Coutu: Yes, we have a provincial network in the area of social development. And within our region, 14 or 15 of us have come together to form a regional network. Myself, I am a community worker within the health care system. I work with seniors, disabled people and other corporate groups.

The dimension that I have been telling you about this morning is rather sketchy in Quebec. It is an initiative on the part of several stakeholders from local development centres and community development organizations, funded by the federal government or other sources. At first, we started by looking at forming a coalition and working on inter-sectoral initiatives and helping these communities along their paths. As I was saying, each one of us has a very specific mandate, and at the present time no one has the capacity to offer these activities and provide a framework for these groups within a process. The costs I have mentioned are not huge, but it would be an incentive to work together more, to stop working in silos, a problem that you have surely come across your consultations. The organizations, the departments, everyone works in this manner. What we are telling you today is that we should work in more of a horizontal manner, cutting across the various sectors, and we are asking you for a tiny amount of assistance with the processes.

[English]

Senator Mercer: It is very interesting. I do not know if you were here earlier when I mentioned to Ms. Labrecque Duchesneau another organization that is worth exploring. I have no idea whether it would work here or not. There is an organization called the Foundation for Rural Living which, in Ontario, is headquartered in Guelph, but they also operate in Nova Scotia and are starting to operate in Manitoba.

de la solidarité, permettre aux gens à faibles revenus, les gens exclus de participer à ce processus. C'est vraiment vers cela qu'il faut aller si on veut faire une différence. C'est aussi de mettre des alternatives au service de proximité comme vous mentionnez. Des fois, ils sont moins développés, mais dans l'économie sociale, on peut organiser des solutions intéressantes et vraiment adaptées au milieu. Mais il faut donner les outils pour le faire et c'est ce qui manque.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Plus tôt aujourd'hui, Mme Labrecque Duchesneau, qui est encore dans la salle, a signalé le manque de travailleurs sur le terrain. Vous êtes un de ces travailleurs. Je lui ai fait une suggestion et j'aimerais bien savoir ce qu'il en est. Pour qui travaillez-vous et comment cet organisme est-il subventionné? Y a-t-il des travailleurs comme vous dans toutes les régions du Québec?

[Français]

M. Coutu : Oui, on a un réseau à l'échelle de la province en développement social. On s'est regroupé 14 ou 15 régions en un réseau à l'échelle de notre région. Personnellement, je suis un intervenant communautaire du réseau de la santé. J'ai des mandats qui sont assez ciblés vers des populations cibles comme les personnes âgées, les personnes handicapées et autres.

La dimension dont je vous parle ce matin est très peu développée au Québec. C'est une action de plusieurs intervenants qui viennent des centres locaux de développement ou des sociétés d'aide au développement des communautaires, financés par le gouvernement fédéral ou autres. On a commencé à considérer d'abord de se regrouper, de travailler des dimensions plus intersectorielles et d'accompagner ces communautés. Comme je vous dis, on a tous des missions très précises et personne actuellement a la capacité de livrer ces animations et d'encadrer ces populations dans un processus. Ce ne sont pas des coûts énormes dont je vous parle, mais ce serait un incitatif à travailler davantage ensemble, d'arrêter de travailler en silo, chose que vous avez sûrement rencontrée dans vos consultations. Les organismes, les ministères, tout le monde travaille de cette façon. Ce qu'on vous dit ici aujourd'hui, c'est de travailler davantage de façon transversale et intersectorielle et de nous aider dans ces processus de façon minimale.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : C'est très intéressant. Je ne sais pas si vous étiez dans la salle plus tôt aujourd'hui quand j'ai signalé à Mme Labrecque Duchesneau un autre organisme auquel vous pourriez vous adresser. J'ignore complètement si vous pourriez y recourir ici. Il s'agit d'un organisme appelé Foundation for Rural Living dont le siège social, en Ontario, se trouve à Guelph. Je sais cependant que cet organisme a aussi des activités en Nouvelle-Écosse et qu'on est en voie de l'établir au Manitoba.

I believe it does what you are talking about, tries to bring the whole community together, instead of being in silos. It may be worth pursuing. We will certainly pay attention to it in our report — at least, I will.

Mr. Boisvert, you mentioned 10 per cent of the communities in the Mauricie region are problematic. Of that 10 per cent, I assume that would exclude the larger communities such as Trois-Rivières and Nicolet, would it? The larger communities would not make the problematic list.

[Translation]

Mr. Boisvert: These are communities within the downtown areas of Trois-Rivières, Shawinigan and LaTuque, communities in more of an urban setting. What sets these communities apart from others? When you look at these communities and apply statistical tests, for instance, if you look at probability or standard deviation from the average, these communities are way out at either end of the spectrum, in the last 2 per cent of the spectrum. This is where we find high rates of premature deaths, very high death rates in general, high rates of calls to youth protection services. I do not know whether in Canada you have something equivalent to the Youth Protection Act, but it is a piece of legislation, a legal act, and proper records are kept of cases of neglect, violence, incest and so on. The rates for children experiencing learning difficulties or who have behavioural problems are also high in these communities.

These observations are relative. We are not saying that these problems do not exist elsewhere in rural communities, but they are mainly to be found in the downtown areas, the capitals and the main towns and cities of the region. Exactly the same phenomenon is seen in other regions of Quebec as well, particularly in Montreal. Is it because the most vulnerable people tend to move from rural areas to downtown? Of course, the poorest people in rural settings can go to downtown areas to get services. We do not always monitor these variables, but at first glance, what we see in many communities within a particular territory or region is that poverty and the effects of poverty take different forms, depending if one is in a rural setting or in an urban setting.

[English]

Senator Mercer: Mr. Pampalon, you talked about the primary health services in rural areas being mostly confined to hospitals, and hospital stays are usually longer for rural people. Did I understand it correctly?

Mr. Pampalon: You are talking about length of stay.

[Translation]

Hospitalization time is shorter, but more people are hospitalized. Why is this? Basically, if there is no medical clinic to follow up a case of diabetes or hypertension, the patient goes to the hospital. If the hospital is 100 kilometres away, the patient

Je crois que cet organisme fait exactement ce que vous souhaitez, c'est-à-dire qu'il rassemble toute la collectivité au lieu d'adopter une approche compartimentée. Il vaudra peut-être la peine d'explorer cette possibilité. Nous en ferons état dans notre rapport, ou du moins moi, je m'y attacherai.

Monsieur Boisvert, vous avez dit que 10 p. 100 des collectivités de la Mauricie éprouvent des problèmes. J'imagine que ce pourcentage exclut les collectivités importantes comme Trois-Rivières et Nicolet, n'est-ce pas? Elles ne font pas partie des plus durement touchées.

[Français]

M. Boisvert : Ce sont des communautés dans les centres-villes de Trois-Rivières, de Shawinigan et de LaTuque, les communautés des premiers quartiers en milieu urbain. Qu'est-ce qui distingue ces communautés des autres communautés? Lorsqu'on examine avec un test statistique, par exemple, de probabilité ou d'écart type par rapport à la moyenne, ce sont des communautés qui se retrouvent dans la marge de 2 p. 100 des communautés les plus rares, là où on retrouve, par exemple, de la mortalité prématurée, de la surmortalité, des taux de signalements à la Protection de la jeunesse. Je ne sais pas si au Canada il y a l'équivalent pour la loi de la protection de la jeunesse, mais c'est un acte légal, un acte qui est dûment recensé en rapport avec la négligence qui est faite aux enfants, de la violence, de l'inceste et ainsi de suite. C'est là où on retrouve aussi le pourcentage d'élèves qui éprouvent en plus grand nombre des difficultés d'apprentissages ou des problèmes de comportement.

Les observations qu'on fait sont relatives. On ne dit pas qu'il n'y a pas ces problèmes ailleurs dans les communautés rurales, mais elles sont concentrées dans les centres-villes, les capitales ou les principales villes de la région. On observe exactement le même phénomène dans d'autres régions du Québec aussi, en particulier à Montréal. Est-ce que cela est dû au fait qu'il y a une mobilité des personnes les plus vulnérables depuis le milieu rural jusqu'au centre-ville? Bien sûr, les gens les plus appauvris des milieux ruraux peuvent se déplacer vers les centres-villes pour avoir des services. On ne contrôle pas toujours ces variables, mais dans un premier temps, ce qu'on observe, dans une grande typologie des communautés, d'un territoire ou d'une région donnée, c'est que la pauvreté et ses effets n'ont pas les mêmes formes en milieu rural ou en milieu urbain.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Monsieur Pampalon, vous avez dit que les soins de santé primaires sont essentiellement offerts dans les hôpitaux et que les séjours à l'hôpital sont habituellement plus longs pour les habitants de milieux ruraux. Vous ai-je bien compris?

M. Pampalon : Vous parlez de la durée des hospitalisations.

[Français]

La durée d'hospitalisation est plus courte, mais le nombre de personnes hospitalisées est plus élevé. Pourquoi? Finalement, si on ne trouve pas de clinique médicale pour le suivi d'un diabète, le suivi d'une hypertension, on va aller à l'hôpital, et si

has to be hospitalized. This explains why hospitalization is more frequent in rural areas than in urban areas; it is due to a relative shortage of medical services. However, there are hospitals that take the place of non-existent clinics.

[English]

Senator Mercer: You did not talk about doctor shortages. However, we have heard about doctor shortages in rural areas, and we have heard about the importance of using nurse practitioners to substitute for doctors, obviously working in a network without doctors. You are perfectly right. Endocrinologists and nephrologists want to work in the cities and hospitals. Therefore, they are not available in rural areas, but general practitioners are supposed to be.

Is rural Quebec consistent with the rest of the country in having shortages of doctors? Is rural Quebec using the nurse practitioner methods to substitute for that?

[Translation]

Mr. Pampalon: It is true that there is a shortage of physicians in rural areas. The shortage of general practitioners is not as severe as the shortage of specialists, especially dentists. In rural areas that are farther away from urban centres, people seldom go to dentists because basically, there are none. The same applies to many medical specializations. However, there are some interesting points. More people in rural areas have family doctors than do people in urban areas. There are fewer family doctors, but basically, they are more attached to their clients. This does mean that rural people have more consultations. In fact, they have fewer consultations than urban people, perhaps it is because they have family doctors. Thus, they are less inclined to shop around and more ready to take their problems to family doctors.

Nurse clinicians or practitioners are very new to Quebec. The province is beginning to provide them. I think it is a little too early to say how things will work out for them in the future.

[English]

Senator Mahovlich: For the health care and the wellness of rural Canada and Quebec, would a guaranteed income help? You talk about social housing and social health. If everybody had a guaranteed income, they could orchestrate their own housing. They would not need that social housing. There would be enough for everyone to bring in their own doctors. What do you think about that?

[Translation]

Mr. Pampalon: I have no personal opinion about this. With regard to social housing, let me say that despite the low income in rural areas, rural residents own their housing more often than urban residents do. Housing is not as expensive. I do not know

on reste à 100 kilomètres, on va être obligé d'être hospitalisé. C'est ce qui explique qu'on a recourt beaucoup plus souvent à l'hospitalisation dans les milieux ruraux que dans les milieux urbains, l'absence relative de services médicaux et la présence d'hôpitaux qui se substituent à l'absence de cliniques.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Vous n'avez pas évoqué de pénurie de médecins. Toutefois, d'autres témoins nous ont dit qu'il manquait de médecins dans les milieux ruraux et ils ont souligné le rôle important que jouent les infirmières praticiennes en suppléant aux médecins dans un réseau où il n'y a pas de médecins. Vous avez parfaitement raison. Les endocrinologues et les néphrologues veulent travailler dans les villes et dans les hôpitaux. Voilà pourquoi il n'y en a pas en milieu rural, mais il est censé y avoir des omnipraticiens.

Dans les régions rurales du Québec, connaît-on une pénurie de médecins comme dans les autres provinces? Fait-on appel aux infirmières praticiennes pour tenter de contrer le problème?

[Français]

M. Pampalon : En milieu rural, c'est vrai, il y a un manque de médecins. Cette absence est moins flagrante pour les GPS, les omnipraticiens. Elle est beaucoup plus importante pour les spécialistes, notamment pour les soins dentaires. Plus on s'éloigne des centres urbains, dans les milieux ruraux, moins on a recours au dentiste parce que, finalement, il n'y en pas. C'est la même chose pour beaucoup de spécialités médicales. Il y a quand même des choses intéressantes. Les habitants des milieux ruraux ont davantage un médecin de famille que les résidents des milieux urbains. Ils sont moins nombreux, mais finalement, ils sont plus attachés à leur clientèle. Ce qui ne fait pas que les gens des milieux ruraux vont consulter davantage. En fait, ils vont consulter moins que dans les milieux urbains, peut-être parce qu'en ayant un médecin de famille, on a moins le goût de magasiner et quand on a un problème, on s'y réfère.

Pour ce qui est des infirmières cliniciennes ou « praticioners », c'est tout à fait nouveau au Québec. On commence à en fournir. Je pense que c'est un peu tôt pour connaître l'avenir qu'on leur réserve.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Si on instituait un revenu garanti, est-ce que ça permettrait d'améliorer les soins de santé et d'assurer le bien-être des populations rurales au Canada et au Québec? Vous avez parlé de santé et de logements sociaux. Si tout le monde avait un revenu garanti, chacun pourrait s'occuper soi-même de se trouver un logement. Alors, on n'aurait plus besoin de logements sociaux. Il y aurait également suffisamment d'argent pour attirer les médecins dans les régions qui en sont privées. Qu'en pensez-vous?

[Français]

M. Pampalon : Je n'ai pas d'opinion personnelle sur ce sujet. En ce qui a trait aux logements sociaux, je peux dire que malgré la faiblesse des revenus dans les milieux ruraux, les résidents des milieux ruraux sont beaucoup plus propriétaires de leur logement

how to answer your question when you asked whether a minimum income would improve the quality of their housing or even enable more people to become homeowners. I will leave the answer to others who may have an opinion about this.

Mr. Coutu: Your intervention is very interesting. I think that basically insufficient basic income causes various problems. Canada should have taken measures regarding this a long time ago. We have heard about it for a long time, but perhaps we have not given enough attention to it.

Let me add that such interventions must take the community as a whole into account. An increase in income does not necessarily add anything to the dynamics of the community's social life.

I also think that social housing should be viewed differently in rural settings than in urban settings. I am currently working with a group that is attempting to organize social housing in the north of Lanaudière. It will consist of small single family units within a cooperative network. Everyone will have their own home, but the community will own a common estate. This kind of formula is best suited to our needs. It is very important for municipalities to give land to save their communities. We have to set up mechanisms. We no longer have to create social ghettos as it was done in the past. That was not effective because people were marginalized. That should never happen.

Income is an important issue, but social integration is more important, because one's social role in the community is important for fulfilling one's entire human potential. Of course, income matters. However, people must be given the opportunity of playing a role in society so that they can get involved in things and be socially recognized. This is essential.

[English]

Senator Mahovlich: Our minimum wage sometimes is so low that a person, after paying rent, does not have any money; they almost have to go to a food bank to get food. We have to look at a guaranteed income where people can keep their respect and have enough money. Sure, money is not the answer, but we should have enough of it to keep our respect.

[Translation]

Mr. Coutu: Let me add that charitable organizations are adopting new ways of doing things. They are calling upon people to take their own destiny in hand and to organize their own community stores. Handing out cheques or food does not improve anyone's social standing. The primary interveners in food distribution are beginning to understand this and they are discovering ways of getting people involved in social activities so

que les résidents des milieux urbains. Les logements coûtent moins cher. Je ne saurais répondre à votre question pour savoir s'ils avaient un minimum de revenu, est-ce que cela pourrait améliorer la qualité de leur logement, peut-être faire en sorte que davantage s'en procure. Je laisserais les autres répondre, s'ils ont un point de vue sur le sujet.

M. Coutu : Je trouve votre intervention très intéressante. Je pense que fondamentalement, quand le revenu de base n'est pas assez important, on a une problématique à différents niveaux et cela aurait dû être une mesure développée au Canada depuis longtemps. Cela fait longtemps qu'on en parle, mais on n'a peut-être jamais assez considéré cet aspect.

En même temps, je dirais qu'il y a toute la dimension communautaire qu'il ne faut pas perdre dans ces interventions. Le fait d'avoir un revenu supérieur ne dynamise pas nécessairement la vie sociale de la communauté comme telle.

Je pense qu'il faut aussi regarder la dimension, si on parle du logement social, d'une façon différente en milieu rural par opposition au milieu urbain. Je travaille en ce moment avec un groupe dans le nord de Lanaudière où on veut organiser du logement social. Ce sera des petites unités, des maisons unifamiliales, mais réseautées sous forme de coopératives. Chacun va être chez soi, mais il va y avoir un patrimoine communautaire commun. C'est ce type de formule qui répond au milieu chez nous. C'est tellement important que les municipalités donnent les terrains pour sauver leurs communautés. C'est d'adapter des mécanismes. Ce n'est plus nécessairement de faire des ghettos à caractère social comme on faisait autrefois. Ce n'est pas gagnant. On marginalise les gens. Ce n'est pas ce qu'il faut faire.

La question du revenu est importante, mais l'aspect de l'intégration sociale l'est davantage, car jouer un rôle social dans la communauté est important si on veut se réaliser dans toutes les dimensions humaines. La question du revenu, oui, mais il faut jouer un rôle social pour permettre aux gens de s'impliquer dans quelque chose et d'avoir une reconnaissance sociale. C'est fondamental.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Dans certains cas, le salaire minimum est tellement dérisoire qu'après avoir payé leur loyer, les gens n'ont plus un sou; ils sont presque obligés de faire appel aux banques alimentaires pour se nourrir. On devrait s'attarder à cette question de revenu garanti qui permettrait aux gens d'avoir suffisamment d'argent à leur disposition et de vivre dignement. Il est clair que l'argent, à lui seul, ne pourra pas tout résoudre mais il faut que les gens en aient assez pour garder leur dignité.

[Français]

M. Coutu : J'ajouterais que même dans le domaine caritatif, on s'en va vers des façons de faire différentes où les gens sont interpellés à se prendre un peu plus en main et à organiser eux-mêmes leur magasin communautaire. Ce n'est pas en donnant à quelqu'un un chèque ou sa nourriture qu'on avance sur le plan sociétal. Ceux qui interviennent en première ligne au niveau alimentaire commencent à comprendre cela et à trouver

that they can make valuable contributions to the community. I think that we must find ways to make citizens accountable for their own interests. This is very important.

Mr. Boisvert: I want to put an emphasis on housing. As Robert said, and as I have often observed, housing is a very critical factor that affects health, longevity as well as social problems. What counts is the percentage of homeowners living in a community of 2,000 or 3,000 people, or of rented housing where the owner lives in the building. Why is this a critical factor? I think that we can explain the causes and effects in the following way. When landlords live in the community, houses are more carefully maintained. This is clear. People who live in well-maintained houses have some pride and sense of belonging to the community if the environment is clean and well organized. This is an impact on people's self-esteem, which is one of the essential conditions for personal growth, involvement and participation in developing one's environment. With regard to housing, with the resources that we have in Quebec and in Canada to help communities, if we spent our money differently, by giving each person a universal allocation simply due to the fact that they are living on our territory instead of giving them welfare cheques, we could also help to raise the self-esteem and self-reliance of individuals. People would be more enterprising, they would contribute more to developing their community than if they were confined, as Alain just said, to social ghettos in a position of dependence on aid that stifles personal initiative.

[English]

Senator Mahovlich: What effect does a community centre, such as a hockey arena, have on a community? Is this very important?

[Translation]

Mr. Coutu: I want to give you an answer to that. Many communities in my region are trying to organize venues for meetings. In the current climate, social relations are on the decrease. People are spending more and more time in front of television sets or computers. This has a great impact on community life. We must organize places where people can meet, hold forums, debates, and exchange in various ways.

I know a group of disabled persons in our region who are communicating through Internet. They are all isolated and far away from each other, and they have organized a forum of 150 persons. They have turned a weakness into strength.

des formules où il y a une implication, un engagement social et une valorisation sociale aussi à faire quelque chose pour la communauté. Je pense qu'il faut aller vers des formules d'appropriation et de responsabilisations citoyennes. C'est majeur.

M. Boisvert : J'aimerais insister sur la question du logement. À la suite de ce que Robert vient de dire, ce que j'ai observé très souvent, c'est une variable qui est très discriminante sur le plan de certains indicateurs de santé, principalement de l'espérance de vie et aussi des problèmes sociaux. C'est le pourcentage dans une communauté de propriétaires-résidents, le pourcentage dans une communauté humaine, une communauté de 2 000 à 3 000 personnes, de gens qui possèdent leur logement ou quand ce sont des logements locatifs ou le propriétaire habite l'immeuble. Pourquoi est-ce si discriminant? Je pense que les enchaînements explicatifs ou de cause à effet peuvent aller dans le sens suivant. Quand il y a des propriétaires-résidents dans une communauté, les maisons sont mieux entretenues. C'est clair. Quand les maisons sont mieux entretenues, les gens qui y vivent ont une fierté, ont un meilleur sentiment d'appartenance à vivre dans la communauté puisqu'ils vivent dans une communauté où l'environnement est propre et correct. Cela a un impact sur l'estime personnelle qui est une des conditions essentielles dans la vie pour se développer, pour s'impliquer, pour participer au développement de son milieu. Alors avec la question du logement, et avec les ressources qu'on a au Québec et au Canada pour soutenir les communautés, si on dépensait autrement notre argent, en fournissant à chaque être humain une allocation universelle au seul motif qu'il vit sur notre territoire plutôt que de lui donner un chèque de bien-être, encore là, on aurait un impact sur l'estime personnelle des individus, sur leur confiance en eux-mêmes. Ces gens seraient beaucoup plus entreprenants, contribueraient davantage au développement de leur communauté que lorsqu'on les confine, comme Alain vient de le dire, dans des situations sociales qui sont « ghettoisées » et dans des situations d'assistance et de dépendance qui briment toute l'initiative personnelle.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Dans quelle mesure les centres communautaires, comme les arénas, sont-ils importants pour les différentes communautés? Sont-ils très importants?

[Français]

M. Coutu : J'ai le goût de vous répondre là-dessus. Il y a beaucoup de communautés dans ma région qui essaient d'organiser des lieux de rassemblement. À l'époque dans laquelle on vit, il y a de moins en moins de rapports sociaux. Les gens sont de plus en plus derrière une télévision ou devant un ordinateur. Cela a un impact sur toute la dimension de vie de la communauté. Il faut organiser des lieux de rencontre, des forums, de discussions, d'échanges d'une façon ou d'une autre.

Je connais chez nous un groupe de personnes handicapées qui le font par Internet. Ils sont tous, isolés et éloignés, et ils ont organisé un forum de 150 personnes. Ils ont utilisé une faiblesse et ils en ont fait une force.

We must organize all kinds of places where people can get together, and we can provide group leadership as I said earlier. By taking a Saturday or an entire day to see where a community is going, people are brought together. People who were not talking to each other can discuss their common concerns about the environment in which they are living. We must organize more such meetings. People could meet in stadiums or in churches. This is the kind of things that we must organize.

[English]

Senator Mahovlich: An attraction.

[Translation]

Mr. Pampalon: A stadium has the advantage of providing for physical activities. This is good for health, especially among young people. There are many advantages. Sports infrastructures, schoolyards, playgrounds all provide meeting places for young people. Moreover, they can actively maintain their physical fitness while their parents can also meet and discuss. There are many advantages in maintaining multiple infrastructures in small communities.

[English]

Senator Mahovlich: It is mostly volunteers. You have to get out there and volunteer to get a coach and so on. Where I grew up as a boy, the morale of our town was based on what the volunteers and the coaches did.

The Chairman: I would like to ask you a question that has not come up, and it often does. It has certainly been a part of what I have been engaged in ever since I have been in public life, and that is the sort of overwhelming issue of literacy.

One can hardly pick up a paper in a day without seeing a headline that we are missing out on something or have lost something because we do not have a skilled workforce. Part of that is we have an enormous number of people in this country who, for whatever reason, are not able to read and write, and communicate in the way that the people in this room do. It is a huge issue. It is a huge percentage of our adult population.

With all the telecommunications, the BlackBerry, et cetera, that we use to communicate with each other much more easily than ever before, if one does not have the capacity to read, write and communicate, then one is really on the sidelines in a country such as Canada or, indeed, most countries of the Western world.

Is this an issue that pops up in your area? To what degree do you have activist groups in your communities that are trying to lift people up, no matter what their age level is, and help them get back into society?

Il faut organiser toutes sortes de lieux de rassemblement, de ralliements, comme les animations dont je vous parlais tantôt. Quand on prend un samedi toute la journée ensemble pour voir où l'on va comme communauté, c'est un lieu de rapprochement de faire en sorte que des gens qui ne se parlent plus, se parlent de quelque chose qui les concerne, leur milieu de vie. Il faut multiplier ce genre de chose. Un aréna est un lieu de rencontre aussi. Une église peut être aussi un lieu de rencontre. C'est tout cela qu'il faut animer.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Un lieu de rassemblement, en fait.

[Français]

M. Pampalon : L'avantage de l'aréna, c'est qu'on peut organiser des activités physiques. C'est aussi bon pour la santé, surtout pour des jeunes. Il y a donc beaucoup d'avantages. Aux infrastructures sportives, des cours d'école, des terrains de jeux, tout cela rassemble les jeunes. En plus, cela les fait bouger, les garde en santé et cela permet aussi aux parents de se parler. Il y a donc beaucoup d'avantages à conserver les infrastructures multiples dans les petites localités.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Les bénévoles jouent un rôle très important. Il faut s'investir et faire du bénévolat pour trouver des entraîneurs, et cetera. Dans la petite ville où j'ai grandi, c'étaient les bénévoles et les entraîneurs qui étaient l'âme de la communauté.

La présidente : Je voudrais vous poser une question dont on n'a pas parlé mais qui est souvent soulevée. Il s'agit d'une problématique à laquelle je m'intéresse depuis mon entrée dans la vie publique, à savoir la grande question de l'alphabétisation.

De nos jours, il est quasiment impossible de lire le journal sans voir un titre nous informant que nous avons raté une occasion ou perdu quelque chose parce que notre main-d'œuvre n'est pas suffisamment qualifiée. Cela s'explique en partie par le fait que nous avons énormément de gens au pays qui, pour une raison ou une autre, ne savent ni écrire, ni lire, ni communiquer comme nous le faisons ici, en cette salle. Le problème est très grave. Il touche un énorme pourcentage de la population d'âge adulte.

Les nouvelles technologies, comme les BlackBerry, nous permettent de communiquer plus facilement qu'auparavant. C'est ainsi que ceux qui sont incapables de lire, d'écrire ou de communiquer sont marginalisés dans un pays comme le Canada et, en fait, dans la plupart des pays occidentaux.

Dans vos sphères d'activités respectives, faites-vous face à ce problème? Dans quelle mesure y a-t-il dans vos collectivités des groupes militants qui tentent de venir en aide aux gens, peu importe leur âge, pour qu'ils puissent se réinsérer dans la société?

[Translation]

Mr. Coutu: There are many community groups. School boards and other institutions are also taking a visible part in the effort. There are many special community groups for literacy in Quebec. They are recognized and partly funded by the government.

When organizing citizens' projects among these people, everything happens through personal contact. We understand that we cannot rally the people by carrying out extensive polls or writing things in newspapers. It takes personal contact. We must spend an hour or two with each person and ask them how they envisage their role within the citizens' project.

For people who have no role to play, we are making a serious effort to give some responsibility or commitment as an opportunity to contribute. This also improves their image in the eyes of others. We are making great efforts to provide roles for disabled persons; sometimes they can be receptionists at local events.

We must work steadily toward our goals. We are currently searching for new ways to get the participation of people who are usually unnoticed, people who are usually excluded from community activities. We also need to look for ways to go further in adapting to reality because the usual ways of contacting such people are not necessarily effective. We have to do concrete things on the ground. That is the only way to proceed.

[English]

The Chairman: For those of us who work on this issue, all across the country, it has been a terrible blow this year with the withdrawal and then partial return of funding. People are feeling very insecure knowing that some of the finest organizations and programs in the country are on an edge. It is a foundation issue.

In Quebec, you have marvellous organizations. They, too, are struggling as are their partners across the country because of a pull-back on funding. It is not difficult to help, but very often, the way that does help is the way you have been talking about. It is individual to individual. It is not like a school class.

It is hugely important. I hope that people around this area will have their opportunity.

I am seeing you nodding back there, Ms. Labrecque Duchesneau. Good for you.

[Translation]

Mr. Boisvert: With your permission, I would like to add a comment to your statements.

Basic literacy training is important, but literacy education must go even further. We cannot do without literacy in a world of global exchange. Obviously, the countries that do most for educating their citizens are currently the leading countries on

[Français]

M. Coutu : Il y a beaucoup de groupes communautaires. Il y a aussi le milieu institutionnel qui fait des efforts dans ce sens, c'est bien évident, les commissions scolaires et tout ça. Il y a beaucoup de groupes communautaires qui se sont spécialisés dans l'alphabétisation au Québec. C'est reconnu et financé par l'État en partie.

Par rapport à cette population, lorsqu'on anime les projets citoyens, tout se fait par contact direct. On a compris que ce n'est pas par de grands sondages, que ce n'est pas par l'écrit dans les journaux que l'on rejoint le monde. C'est par des liens directs, soit de prendre une heure ou deux avec la personne et lui demander comment elle se voit dans le projet citoyen et quel rôle elle entend y jouer.

On fait un effort important pour permettre à des gens qui n'ont aucun rôle d'avoir une responsabilité, un engagement et une contribution. Cela vient changer l'image que les autres en ont aussi. On met un effort important pour que des personnes handicapées jouent un rôle, quand même que ce serait de recevoir les jeunes le matin d'une animation locale au niveau de l'accueil.

Il faut faire un effort constant. Actuellement, on anime une recherche là-dessus, comment on peut faire participer les gens qu'on ne voit jamais, les gens dits exclus, dans des processus citoyens comme ceux-là. Je pense qu'on a besoin du milieu de la recherche aussi pour être capable d'aller plus loin et de s'adapter à la réalité, de ne pas penser que les manières habituelles de rejoindre ces gens sont efficaces. Il faut travailler sur le terrain de façon concrète. C'est la seule manière, mais il faut le faire.

[Traduction]

La présidente : Ceux qui militent en faveur de l'alphabétisation, à l'échelle du pays, ont été durement frappés cette année par l'élimination puis la remise en place partielle du financement. Cela nous met très mal à l'aise de savoir que certains des meilleurs programmes et organisations au pays sont en péril. Il s'agit là d'une question fondamentale.

Au Québec, il existe des organisations merveilleuses. Ces organismes, tout comme leurs partenaires ailleurs au pays, souffrent de la diminution du financement. Aider, ce n'est pas difficile mais très souvent la façon la plus efficace de procéder, comme vous l'avez dit, c'est de travailler sur une base individuelle. Après tout, ça ne se compare pas à une classe d'école.

Cette question revêt une importance critique. J'espère que les efforts des militants du secteur aboutiront.

Madame Labrecque Duchesneau, je vois que vous faites un signe de tête. C'est bien.

[Français]

M. Boisvert : J'aimerais ajouter une remarque, si vous permettez, suite à vos interventions.

L'alphabétisation, mais aussi la littéracie. Le concept de littéracie est absolument incontournable dans un contexte de globalisation des marchés ou de mondialisation ou des échanges. C'est évident qu'à l'échelle des pays, les pays qui investissent

this planet; this also applies to communities that are committed to literacy training. The secret of community development lies in the overall integration of the various components or elements that contribute to community development.

Practising sports can help students to stay in school. Students involved in sports develop old boy networks and feel that they belong to their community. In some communities, different generations help each other. In Quebec, there are programs that encourage senior citizens to help children with their homework after school. All the components must be integrated in a dynamic, living environment. This works better than suggesting one-size-fits-all solution to entire regions. Public institutions must provide citizens with the means to find their own ways to develop their environment with all its elements.

Mr. Pampalon: Let me add a point. Literacy or illiteracy begins even before school. As young people begin to go to school, especially needy young people, they encounter difficulties with language and with behaviour. Children from poor families begin failing their courses as early as in Grade 1 or 2. An investment must be made for pre-school children by supporting families that are in financial trouble or other kinds of trouble so that their children can come to school with a fair degree of language skills.

[English]

The Chairman: Absolutely, and I am glad you made that point. I should have made it myself. Medical science tells us now that by the time a child is 18 months old, all of its connections are put together, and that is where it begins.

As one gentleman, who was very supportive of this cause, said to me many years ago, that is where it begins, if a child cannot learn because the parent cannot learn, has not learned, then it becomes a continuing cycle and the train goes off the track.

I could not leave the room without mentioning this because it does not matter whether it is a small town or a big city. The issue is the same, and it is a very fundamental one.

I thank all of you for being here today, and we wish you all the very best. What you are doing is incredibly important. We are very glad we came here to Nicolet. We thank our colleague, Senator Biron, for encouraging us to come.

The committee adjourned.

davantage dans l'éducation, dans l'instruction de leurs citoyens sont actuellement à l'échelle de la planète, à l'évidence, des pays de tête, mais aussi à l'échelle des communautés, pour lesquelles l'alphabétisation peut être aussi quelque chose d'intégré. À l'échelle des communautés, le secret des communautés qui se développent, c'est que les relations sont intégrées entre chacune des composantes ou des éléments contributifs au développement de la communauté.

Le décrochage scolaire est relié à la pratique des sports. Les élèves qui font du sport, développent en même temps des réseaux d'entraide, ont un sentiment d'appartenance à leur communauté. Il y a des communautés qui font de l'entraide intergénérationnelle. Il y a des programmes au Québec où des personnes âgées sont encouragées à aider les enfants à faire leurs devoirs après l'école. Il s'agit d'intégrer à l'échelle d'un milieu de vie l'ensemble de ces composantes pour les faire fonctionner de façon dynamique plutôt que de construire des programmes incitatifs qu'on suggère, peu importe le type de communauté, à l'ensemble d'une région ou d'un territoire. C'est de laisser aux citoyens la chance de s'approprier avec le soutien des pouvoirs publics, la façon de développer leur milieu en tenant compte de chacun de ces éléments.

M. Pampalon : J'ajouterais un point. C'est probablement que l'alphabétisme ou l'analphabétisme commence avant l'entrée à l'école. Dès l'arrivée à l'école, déjà chez les jeunes et surtout chez les jeunes pauvres, il y a des difficultés langagières, des difficultés de comportements. Déjà très tôt, ces jeunes échouent leur 1^{ère} année, 2^{ième} année. C'est avant l'entrée à l'école qu'il faut investir et soutenir les familles qui vivraient des difficultés financières ou autres pour que précisément, en arrivant à l'école, ces jeunes arrivent à égalité d'habilités langagières.

[Traduction]

La présidente : Tout à fait, et je suis heureuse que vous l'ayez dit. J'aurais dû moi-même soulever cette question. Nous savons maintenant, grâce aux sciences médicales, que c'est au cours des 18 premiers mois de la vie d'un enfant que se font toutes les connexions et c'est à partir de là que tout commence.

Un défenseur de cette cause m'a dit il y a bien des années que c'est pendant la petite enfance que tout commence. En effet, si un enfant est incapable d'apprendre parce que ses parents n'en sont pas capables non plus, ou n'ont pas eu l'occasion d'apprendre, ça devient un cercle vicieux et le train déraile.

Je n'aurais pas pu partir sans avoir mentionné cette question parce qu'elle est pertinente où qu'on soit, dans une petite ou une grande ville. La problématique est la même et elle est tout à fait fondamentale.

Nous vous remercions tous de votre comparution et vous souhaitons bonne continuation. Sachez que ce que vous faites est primordial. Nous ne regretterons pas du tout d'être venus à Nicolet et remercions notre collègue, le sénateur Biron, de nous y avoir encouragés.

La séance est levée.

NICOLET, QUEBEC, Friday, May 18, 2007

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry met this day at 1:45 p.m. to examine and report upon rural poverty in Canada.

Senator Joyce Fairbairn (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: We are pleased to welcome, first of all, the Mayor of Nicolet, Mr. Alain Drouin.

Thank you very much for coming out today. You will be pleased to know that we had a vigorous and interesting morning with very good people telling us exactly how they felt. They gave us good ideas about how we might consider recommending changes when we come to the end of this study.

This afternoon we are also pleased to welcome Mr. Robert Gendron and Mr. Charles Cartier.

[*Translation*]

Alain Drouin, Mayor, Town of Nicolet: Madam Chairman, I would first like to thank you for having chosen Nicolet to hold a hearing of the Standing Senate committee that is currently examining rural poverty. It is an honour to be with you this afternoon. I imagine that the fact that Senator Biron is here had something to do with your visit to Nicolet today.

I feel somewhat uncomfortable that rural poverty has been chosen as the theme for your visit, not because this issue should not be studied and that we should bury our head in the sand, but because we are dealing with it. We are studying rural poverty because it is a hard reality. To my mind, rural poverty stems from structural rather than historical causes. It is a structural problem.

This morning, Mr. Duhaime mentioned how difficult it was for a telecommunications company to provide services because of low population density. Municipalities face a similar problem for similar reasons. The density of the population is such that municipal organizations, regardless of their nature, are unable to provide services beyond the basic services needed in a community.

This morning, we briefly talked about electricity and its distribution. In Quebec, the nationalization of electricity in the early 1960s made it possible for Quebec to find a way to further its development. There are other public services, but I will simply refer to public transport. We all understand that the mobility of individuals is crucial to an area's vitality. If a municipality is unable to provide public transport or some form of mass transit, this may have a major impact on its vitality.

A young person who does not have access to public transport to get to school and continue on to higher education may perhaps drop out more quickly. He would then have to find a job, which may not be available in his own village but in a neighbouring

NICOLET (QUÉBEC), le vendredi 18 mai 2007

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts se réunit aujourd'hui à 13 h 45 pour examiner, en vue d'en faire rapport, la pauvreté rurale au Canada.

Le sénateur Joyce Fairbairn (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente : Nous sommes d'abord heureux d'accueillir, le maire de Nicolet, M. Alain Drouin.

Nous vous remercions de votre présence aujourd'hui. Vous serez heureux d'apprendre que nous avons eu un avant-midi énergique et intéressant. Nous avons accueilli de très bons témoins qui nous ont dit exactement comment ils se sentaient. Ils nous ont donné de bonnes idées de changements que nous pourrions proposer à la fin de l'étude.

Cet après-midi, nous sommes heureux d'accueillir M. Robert Gendron et M. Charles Cartier.

[*Français*]

Alain Drouin, maire, Ville de Nicolet : Madame la présidente, merci d'abord d'avoir choisi Nicolet pour une séance du comité sénatorial sur la pauvreté dans le milieu rural. C'est pour moi un honneur d'être avec vous cet après-midi. J'imagine que la présence du sénateur Biron n'est pas complètement étrangère à votre venue à Nicolet aujourd'hui.

Cela me rend un peu inconfortable que le thème de votre visite soit la pauvreté dans le milieu rural, non pas que ce sujet ne doit pas être étudié et qu'on doit se mettre la tête dans le sable, mais parce qu'on s'y attarde. On étudie la pauvreté en milieu rural parce que c'est une réalité. Cette réalité de la pauvreté en milieu rural, à mon avis, relève plus d'un élément structurel que d'un élément historique. C'est un problème structurel.

Ce matin, on a entendu M. Duhaime parler de la difficulté pour une entreprise de télécommunications d'établir des services à cause d'une faible densité de la population. En ce qui concerne les municipalités, le même problème, pour les mêmes raisons, peut se poser. C'est-à-dire le fait que la densité de population ne permet pas aux organisations municipales, quelles qu'elles soient, d'offrir des services, un collectif qui dépasse les services de base pour une communauté.

Ce matin, on a sommairement fait référence à l'électricité et à sa distribution. Au Québec, la nationalisation de l'électricité au début des années 1960 a permis au territoire du Québec de s'organiser d'une certaine façon et de se développer. Il y a des services de cette nature, et je nommerai simplement celui du transport collectif. On comprend que la mobilité des personnes est un élément important pour la vitalité d'un territoire. Le fait qu'une municipalité ne puisse pas s'offrir un service de transport en commun, par exemple, ou minimalement un transport collectif, cela pose des problèmes majeurs quant à sa vitalité.

Le jeune qui n'a pas accès au transport en commun pour se rendre à son école et poursuivre des études supérieures, abandonnera peut-être ses études plus rapidement. Il devra donc trouver un travail, qu'il ne trouvera pas nécessairement dans

village, or in a larger city. If there is no means of transportation from his place and if he does not earn enough to afford a car, what does he do? He will move closer to his work. As a consequence, the lifeblood of his village drains away. One consequence for young people who are not necessarily rich and under-educated, is that they will be stuck in low-paying jobs.

In addition to young people, senior citizens in need of health care service and who live outside an organized area are also faced with this problem. They are obliged to move closer to where health care services are provided because they have no means of transportation to get there. They are loathe to take their cars in more urban centres. Those people will also want to move towards urban centres, closer to services. At some point, in a small village with no more young people, the school will finally disappear. The post-office will shut down. A similar threat hovers over services such as grocery stores and convenience stores that are no longer able to survive. This is something that we are witnessing in some villages.

To my mind, this due to a structural problem. This morning, we briefly talked about the history of electricity and this brings me to the topic of the nationalization of electricity. I do not want to see our services be nationalized. Mr. Duhaime alluded to this when he talked about the type of support that can be given to telecommunications companies. I do not want my comments to necessarily be associated to those made by Mr. Duhaime.

Overall, with respect to all the collective services, low-density municipalities have a great deal of difficulty to provide a minimum level of service for the people who live in their regions. Once again, people end up leaving the area. Gradually, the level of poverty in rural community affects us a great deal more than agriculture. We now know that poverty is worsening, that is the poor are poorer and there are more and more of them. There are more and more people living below the poverty line. We are extremely concerned about this.

I am going to speak my mind — we are in the process of becoming like a third world country, Madam Chairman. This concerns me and disturbs me. Our offer of services is becoming similar to that available in third world countries. The same is true in the way we provide them. I do not want to be dramatic, but I am extremely concerned about this for our children, not just for today, but for their future.

I know that our choices focus on the community. I do not want the government to take responsibility — and I do not think that is the solution, but I do think the government should really support community-focused initiatives.

Madam Chairman, I would like to thank you for coming here, for listening to us and for the work you will have to do, because the job you have taken on is not an easy one.

Robert Gendron, as an individual: Madam Chairman, I entitled my presentation “How did this happen?” First, a lot of companies closed down. I am thinking of Vallières, American Optical, which

son village, et qu’il pourrait trouver à proximité du village ou dans une ville un peu plus importante. Si à partir de chez lui, il n’y a pas de transport, et qu’il n’a pas un salaire suffisamment important pour s’acheter une voiture, qu’est-ce qu’il fait? Il déménage près de son lieu de travail. Et cela a pour conséquence de dévitaliser son village. L’impact sur ces jeunes, qui sont pas nécessairement très riches et souvent sous éduqués, c’est qu’ils auront des emplois sous-payés.

Ce problème se pose pour les jeunes, mais aussi pour les personnes plus âgées qui ont besoin d’un service de santé et qui demeurent à l’extérieur d’un territoire organisé. Ils vont se déplacer vers le territoire organisé parce qu’ils n’ont pas de transport pour s’y rendre. Ils sont mal à l’aise de se déplacer avec leur voiture dans un centre plus urbain. Ces personnes vont aussi se déplacer vers un centre urbain, près des services. Cela fait en sorte que dans un petit village, à un moment donné, s’il n’y a plus de jeunes, l’école finira par disparaître. Le bureau de poste finira par disparaître. Le même problème se pose pour d’autres services comme l’épicerie et le dépanneur; ce n’est plus vivable pour eux. On voit cela dans certains villages.

À mon avis, il y a quelque chose qui relève de la structure même. Ce matin, on a sommairement abordé l’histoire de l’électricité et cela me ramène au sujet de la nationalisation de l’électricité. Je ne souhaite pas qu’on nationalise les services. C’est un peu l’intervention de M. Duhaime lorsqu’il parlait du support qu’on peut apporter, entre autres, aux entreprises de télécommunications. Je ne voudrais pas que mon intervention soit perçue comme une intervention strictement reliée à celles de M. Duhaime.

Globalement et sur l’ensemble des services collectifs, les municipalités à faible densité ont beaucoup de difficultés à offrir des services minimaux à leurs citoyens. Il en résulte, encore une fois, que les individus finissent par partir. Progressivement, le niveau de pauvreté dans le milieu rural nous touche beaucoup plus que l’agriculture. La pauvreté, maintenant on le sait, s’approfondit, c’est-à-dire les pauvres sont plus pauvres, mais le cercle s’élargit. Il y a de plus en plus de pauvres, de gens qui vivent sous le seuil de pauvreté. Cela nous préoccupe au plus haut point.

Je vais dire comme je le pense, on se tiers-mondialise, madame la présidente. Cela me préoccupe et m’inquiète. On se tiers-mondialise dans notre offre de services. On se tiers-mondialise dans la façon même d’offrir ces services. Je ne veux pas être dramatique, mais cela m’inquiète au plus haut point pour nos enfants, non seulement pour aujourd’hui, mais pour leur avenir.

Je souhaite que nos choix s’orientent vers la collectivité. Je ne souhaite pas que l’État s’en charge — je ne crois pas que cela soit la solution — mais que l’État supporte vraiment les interventions tournées vers la collectivité.

Madame la présidente, je vous remercie de votre présence, de votre écoute, du travail que vous aurez à faire parce que la tâche que vous avez à accomplir n’est pas simple.

Robert Gendron, à titre personnel : Madame la présidente, j’ai intitulé ma présentation, « Comment en est-on arrivé là? » Premièrement, on a subi beaucoup de fermetures d’entreprises; on

was bought out by Chinese interests. They came here and left with the equipment and the skills, and also with the clients. Now, the factory is empty. There is also the Magie group, a clothing manufacturer that closed down. There is another company, Les Ateliers Pépin, which could not withstand the competition from China, and has also closed its doors.

There is also the situation regarding National Defence, a situation with which I am familiar because my father was a commandant. At the time, there were between 160 and 200 employees, and these jobs supported almost as many families. Canadian Arsenaux Limited made a deal with SNC Tech, which resulted in the loss of 30 employees. Although my sources are not reliable, I heard that SNC Tech paid \$14 million to buy out Canadian Arsenaux. A few years later, SNC Tech was bought again by General Dynamics for \$315 million. So there are no more jobs being created. All we see are shareholders' profits, and there is no regard at all for the social context.

Poverty has resulted in our region becoming a drug producer. As you probably know, we have major problems with marijuana grow-ups in our region, and this is all linked to the issue of poverty. When people are without work, they try to find a way of managing. Drugs are an illegal activity and this is the wrong direction for people to take. We also got what we call corporate BS — a bunch of grants to companies that never help boost employees' wages. So we have to wonder what they were used for. It is a mystery.

I and many others have suffered because of the import of Chinese goods, even in agriculture. For example, in this region, we grow fruits and vegetables in Notre-Dame-de-Pierreville and Saint-Pierre-des-Baquets. These people grow strawberries. Companies such as IGA, Métro, Loblaws, and so on are no longer buying these strawberries. They buy strawberries from California, which are white inside, probably full of chemicals and picked by Mexicans who are in the U.S. illegally. These are publicly-traded companies and all the shareholders see are the profits. They do not care at all about the social situation, about supporting local farmers. That is a big problem here in our region.

What are the alternatives? It is true that globalization is a fact of life. China and India import products that do not comply with our environmental standards or with human considerations. There are some countries such as Italy, France and Germany that do manage well. For example, I was listening to a program the other day about an Italian company that manufactures glasses. The glasses are manufactured in China and the very high-quality glasses stay in Italy.

I think we should move towards this type of development throughout the world. We should not just stay focused on Québec. We too have an opportunity to be part of this major challenge called globalization. To do that, we have to get out of Québec. We have to go to foreign markets. We have to go to Europe, Asia and the United States. I travelled throughout the United States for 20 years. There is a huge market there. We have

peut nommer Vallières; American Optical, qui est passé aux mains des Chinois. Les Chinois sont venus ici et ils sont repartis avec le matériel et le savoir-faire, ainsi qu'avec la clientèle. Maintenant, l'usine est vide; il y a le groupe Magie, un fabricant de vêtements, qui est maintenant fermé. Les Ateliers Pépin, qui n'a pu résister la concurrence chinoise, a aussi fermé.

Il y a aussi le dossier de la Défense nationale, dossier que je connais parce que mon père était commandant. À l'époque, ils employaient de 160 à 200 employés ce qui faisait vivre presque autant de familles. Une transaction a été faite par Arsenaux canadiens avec SNC Tech, qui a ensuite réduit le personnel à 30 employés. Ils auraient, et là, mes sources ne sont pas sûres, payé 14 millions de dollars pour l'acquisition des Arsenaux canadiens. Plusieurs années après, SNC Tech a revendu à General Dynamics pour la somme de 315 millions de dollars et il n'y a pas plus de création d'emplois. Tout ce qu'on voit, ce sont les profits aux actionnaires, et ce, sans se préoccuper du contexte social.

La pauvreté a amené notre comté dans un narco-comté. Vous devez savoir que dans la région, on a de gros problèmes de « mari-culture », tout cela relié à la pauvreté. Quand quelqu'un se retrouve sans emploi, il cherche un moyen de s'en sortir. C'est un moyen illicite qui est une mauvaise direction à prendre. On a eu aussi ce qu'on appelle le BS corporatif, soit un paquet de subventions aux entreprises qui n'ont jamais servis à augmenter les salaires des employés, alors elles ont servi à quoi? C'est un mystère.

On a subi aussi, moi et beaucoup d'autres, l'importation des produits chinois, même en agriculture. Par exemple, dans la région, nous avons la culture maraîchère à Notre-Dame-de-Pierreville, Saint-Pierre-des-Baquets. Ces gens font la culture des fraises. Les compagnies telles IGA, Métro, Loblaws, et cetera, n'achètent plus ces fraises. Elles achètent des fraises en provenance de la Californie, qui sont des fraises blanches à l'intérieur, probablement pleines de produits chimiques et récoltées par des Mexicains qui traversent la frontière illégalement. Ces compagnies sont cotées à la bourse et tout ce que voient les actionnaires, ce sont les profits. Ils se foutent du côté social, de faire vivre les petits agriculteurs locaux. C'est un gros problème ici dans la région.

Quelles sont les alternatives? Il est vrai qu'on fait face à la mondialisation. La Chine et l'Inde importent des produits qui ne respectent pas nos normes environnementales et le côté humain. Il y a des pays tels l'Italie, la France et l'Allemagne qui tirent leur épingle du jeu. Par exemple, j'écoutais une émission l'autre jour sur un fabricant de lunettes italien; les lunettes sont fabriquées en Chine et les lunettes de très haute qualité restent en Italie.

Je crois que nous devons nous tourner vers ce mode de développement à l'échelle mondiale. On ne doit pas rester seulement assis à regarder le Québec. Nous avons la chance nous aussi de participer à ce grand défi qu'est la mondialisation. Pour ce faire, il faut sortir du Québec. Il faut aller sur les marchés étrangers. Il faut aller en Europe, en Asie, aux États-Unis. J'ai parcouru les États-Unis pendant 20 ans. Il y a un immense marché

to have people where we want to sell. We have to develop and know the market. We have to innovate, manufacture and export. Then we will have a way of creating viable jobs.

Charles Cartier, as an individual: I am making my presentation rather at the last minute, Madam Chairman. I would, however, like to talk to you about agriculture — I am an organic farmer. I would like to tell you what I think about this.

If we look at the situation in Quebec during the years our parents and grandparents were growing up, population grew as the economy prospered and the social issues evolved at the same time. Small farms drove the rural economy and it was a period of prosperity. This promoted economic growth. Economic considerations took precedence over social issues and provided free access to common property. To some extent, we abandoned the communities to their own devices, and we focused rather on a collective vision. However, during this time, people moved away from subsistence farming, and today, farming has once again become a way of surviving.

I have gone into organic farming. After analyzing and evaluating the situation, I decided that traditional agriculture as it has developed depends to a large extent on oil and directly on diesel, gas and propane and indirectly on fertilizers, pesticides and machinery. Today, we find ourselves in a situation where we have allowed the industry to take over farming and profits to suit its own purposes. We are caught in an economic spiral. The industry has the right to make its operations cost-effective, because farmers and producers have been left on their own. Farmers find themselves being dependent. If we look at China and India, their population is continuing to grow, and they have become part of the green revolution and have increased their food production. Today, they can still export, and they are coming to direct our markets.

For our part, we have worked more on restricting ourselves to our own markets. Our population growth has slowed down. We are also trying to slow down the process of our farm products in keeping with the supply management style. That makes us dependent.

When I went into organic farming, I made a decision to assume some responsibility myself. It is often a question of attitude. Either we assume responsibility for ourselves or we allow a system to be imposed on us that leads to dependency.

I often say that there is no collective solution. If we look at the marijuana problem, it is a collective problem, but there is no collective solution. If we have a problem, we take collective action, but there is no collective solution.

The strength of organic farming is that it is different from industry. We eliminate the dependency by indirectly removing the indirect expenses of energy and oil. We have worked to develop a type of farming that is less reliant on direct energy by improving our methods. With organic farming, it is possible to move away from agriculture that just allows us to survive. However, this must

de ce côté. Il faut avoir des agents sur place. Il faut développer et être au courant du marché. Il faut innover, fabriquer et exporter. On va alors avoir une création d'emploi viable.

Charles Cartier, à titre personnel : Madame la présidente, je fais ma présentation un peu à la dernière minute. Je vais quand même vous parler de l'agriculture — je suis un agriculteur biologique — et du constat que j'en fais.

Si on regarde la situation au Québec dans les années de nos parents et nos grands-parents, la croissance démographique a prospéré avec l'économie et les enjeux sociaux ont évolué en même temps; les petites fermes ont été le moteur de la ruralité et c'était une période de prospérité, ce qui a favorisé la croissance économique; les enjeux économiques ont primé sur les enjeux sociaux et donné libre accès là où il y avait propriété commune; on a en quelque sorte laissé les communautés à elles-mêmes, et misé plutôt sur une vision collective. Pourtant, durant cette période, on est sorti de l'alimentation de survie, et aujourd'hui, on fait de l'agriculture qui est encore en mode de survie.

Je me suis lancé en agriculture biologique. Après analyse et évaluation, l'agriculture conventionnelle telle que développée est en grande partie dépendante du pétrole, directement au diesel, essence et propane et indirectement aux engrais, pesticides et machineries. Aujourd'hui, on se retrouve dans une situation où l'on a laissé l'industrie s'approprier de l'agriculture à sa façon et également des profits. On est tombé dans une spirale économique. L'industrie a le droit de rentabiliser ses opérations parce que les agriculteurs et les producteurs ont été laissés à eux-mêmes. Les agriculteurs se trouvent dans une situation de dépendance. Si on regarde la Chine et l'Inde, ils ont toujours connu une croissance démographique assez constante et également, ils ont récupéré eux-mêmes la révolution verte, et ils ont augmenté leur niveau de production alimentaire. Aujourd'hui, ils sont encore capables d'exporter et ils viennent conduire nos marchés.

Nous, on a travaillé plus à se fermer sur nos marchés. On a ralenti notre croissance démographique. On veut également ralentir nos croissances de produits agricoles pour le style de la gestion de l'offre. Cela nous place dans une situation de dépendance.

Quand je me suis tourné vers l'agriculture biologique, j'ai fait le choix de me prendre en main. C'est souvent une question d'attitude. Ou on se prend en main ou on se laisse imposer un système qui conduit à la dépendance.

Je dis souvent qu'il n'y a pas de solution collective. Si on regarde le problème du cannabisme, c'est un problème collectif, mais il n'y a pas de solution collective. Aussi bien quand on a un problème, on va faire un recours collectif, mais il n'y a pas de solution collective.

La force de l'agriculture biologique, c'est qu'on se démarque de l'industrie. On coupe la dépendance en éliminant indirectement les dépenses indirectes de l'énergie et du pétrole. On a à travailler et à développer une agriculture qui est moins dépendante des énergies directes en améliorant nos méthodes. Avec l'agriculture biologique, il y a possibilité de sortir de l'agriculture de survie. Par

remain a personal choice. I think organic farming is the only way of regaining a little prosperity by remaining in control of our farms.

By allowing industry to take over agriculture, we left agriculture to its own devices. Agriculture is what needs to be managed. We work harder managing crops than we do managing farming. In order to have sustainable crops, we must have sustainable agriculture. Organic farming is an alternative type of farming. Other types of alternative farming are being developed in the world at the moment, such as agroforestry. The focus must be placed on farming — that is the important thing.

That is what I wanted to say. I was not very prepared to speak, and you may have some questions you would like to ask.

Senator Biron: Some municipalities have been given increased responsibilities by the province. The decline in the population creates a sort of fiscal imbalance. Could subsidies for municipal facilities be helpful or should they be continued or increased in order to assist you?

Mr. Drouin: I understand what you are getting at in your question, senator.

Mr. Cartier said that some problems were collective in nature, but that there is no single solution to them. There are often a number of small solutions that combine to solve the problem. If we compare the problems of a municipality of the size of Nicolet, for example, with a population of about 8,000, with the problems of a municipality the size of La Visitation, which has a population of only 400, the problems are very different. The solutions are very different as well.

The fact remains that these municipalities face certain challenges. For example, it is difficult to compare our geographical position and our recent history with the situation that occurred in 1955, when there was a landslide close to the bridge across the river. That had a tremendous impact. I am sure you know all about that, Senator Biron.

More recently, even last year, our geographical location and the presence of the Nicolet River meant that despite the fact that our annual budget is \$9 million, Nicolet had to invest at home for the first two years just to protect our investment, to protect what we had. We had to invest \$1 million. That may not sound like much to you, but in the context of \$9 million, that was 12 per cent of our budget that went to protecting our investment.

You asked whether government financial assistance could be helpful. Well of course it could. However, there are conditions attached to this assistance. I think the problems are structural in nature; for example, urgent work is needed on the concession road in the downstream part of the river. That does not fit the criteria for government grants.

Senator Biron: Infrastructure work.

contre, cela doit demeurer un choix personnel. L'agriculture biologique, je pense que c'est la seule façon de ramener un peu de prospérité en étant en contrôle de notre agriculture.

En laissant l'industrie s'appropriier à sa façon de l'agriculture, on a laissé l'agriculture à elle-même. C'est l'agriculture qu'il faut gérer. On travaille plus à gérer les productions qu'à gérer l'agriculture. Pour avoir des productions durables, il faut avoir une agriculture durable. L'agriculture biologique est une agriculture alternative. Dans le monde présentement, il se développe d'autres agricultures alternatives, entre autres, l'agroforesterie. La base, c'est l'agriculture qui est importante.

C'est dans ce sens qu'est mon intervention. Je n'étais pas tellement préparé à intervenir et vous avez peut-être des questions.

Le sénateur Biron : Dans les municipalités, il y a une augmentation de responsabilités dans certains cas qui ont été données par la province. La diminution de la population crée un déséquilibre fiscal si on veut. Les subventions pour les structures des municipalités pourraient-elles aider ou devraient-elles continuer ou être amplifiées pour vous aider?

M. Drouin : Sénateur, j'entends bien le sens de votre question.

M. Cartier disait que certains problèmes étaient de nature collective, mais il n'y a pas qu'une solution à ces problèmes. Il y a souvent plusieurs petites solutions qui vont faire en sorte que les problèmes puissent se régler. Si on compare les problèmes reliés à une municipalité de la taille de la ville de Nicolet, par exemple, avec environ 8 000 personnes aux problèmes d'une municipalité de la taille de La Visitation où il y a 400 individus, les problèmes ne se situent pas à la même place. La solution n'est pas à la même place non plus.

Il reste que ces municipalités ont des défis. Ici, par exemple, on regarde notre situation géographique et notre histoire récente, et si on recule en 1955, lors du glissement de terrain qui s'est produit près du pont qui traverse la rivière, et ce qu'il y a eu comme impact, ce n'est pas facile. Je ne vous apprendrai rien là-dessus, sénateur Biron.

Dans les années plus récentes, même l'année dernière, la situation géographique et la présence de la rivière Nicolet ont fait en sorte que la ville de Nicolet a dû, malgré le fait que notre budget annuel soit de 9 millions de dollars, investir chez nous durant les deux dernières années juste pour protéger nos investissements, protéger ce qu'on a. On a dû investir un million de dollars. Peut-être jugez-vous cela banal, mais dans le contexte d'un budget de 9 millions de dollars, c'est jusqu'à 12 p. 100 de notre budget qui est passé pour la protection de nos investissements.

Pour répondre à votre question, vous demandiez si l'aide financière de l'État peut nous aider. Bien sûr que oui, cela peut nous aider. Mais cette aide est balisée et régie par des normes. Je dis que c'est structurel; par exemple, le rang du bas de la rivière aurait besoin de travail urgent. Cela ne rentre pas dans les normes de subventions de l'État.

Le sénateur Biron : Des travaux d'infrastructures.

Mr. Drouin: Yes, but the work that needs to be done there does not fit into the criteria. So we will probably have to do that on our own. That is particularly true in the part of Nicolet where the population density is low. According to the rules at the moment, we may have to invest between \$1.5 million and \$2 million just to protect our equipment. I am not talking about development, but just about protecting our equipment. So it is not such a trivial matter at all.

This morning, a farm producer appeared before the committee, and today, Mr. Cartier also talked about the food system we are trying to develop in Quebec with the goal of attaining a certain degree of food self-sufficiency. The town of Nicolet wants to develop an agri-food incubator, whose purpose would be to help farm producers, including vegetable growers and producers, to meet the food production standards set by the ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, which is responsible for setting the conditions governing the processing or sale of those products. Under this system, our farm producers, ranchers and vegetable growers could process their products in accordance with the province's standards and could sell them at the retail level. But because of an administrative mistake, and a mistake made by an official, the agri-food incubator was delayed by a year, a year and a half, or maybe it will even be two years. Of course we need financial support.

When I ran as a municipal candidate, some people told me "We want to develop a culture at home." I answered "Yes, that's great. What are you asking the town to do?" "We don't want any obstruction." I said "What? You are not asking for money from the town?" "No, just don't engage in obstruction. Don't prevent us from doing what we want to do." This had to do with developing a culture.

So yes, we need financial support from government to provide basic services and to maintain them. When I said that we are becoming like the third world — and Mr. Gendron talked about the consequences of poverty and the number of marijuana fields — this is not only happening in the region which directly surrounds Nicolet. What are we heading towards? I do not have magic solutions. I hope that people will try to find more than one solution to rural poverty. There is not just one solution; there are many. Of course, the government must step in, and its actions must be focused.

I hope that the work you have begun, which in fact you began a while ago, yields solutions. I cannot tell you what those solutions are, I just do not know. However, I can tell you again that I can see the direct consequences on the ground, and Mr. Gendron gave much more concrete examples of those than I did.

These are not just mere words, because our young people are dropping out of high school to take jobs which pay \$25, \$30 or \$35 an hour. They drop out of secondary 111 or secondary IV and work for that kind of money. They leave school. They will work at a job for a while, but then the work dries up.

M. Drouin : Des travaux d'infrastructures, mais le travail qu'on a à y faire ne rentre pas dans les normes. Alors, probablement qu'on devra assumer cette responsabilité seuls. Particulièrement dans ce secteur de la ville de Nicolet où la densité de population est faible. Selon les règles de l'heure, on aura peut-être 1,5 million de dollars ou 2 millions de dollars à investir juste pour la protection. Je ne parle pas de faire du développement, mais de protéger nos équipements. Ce n'est pas si banal que cela.

Je sais que ce matin, une productrice agricole a témoigné et aujourd'hui, M. Cartier a aussi témoigné en ce qui a trait à tout le système alimentaire qu'on a tenté de développer au Québec, pour assurer une certaine autonomie alimentaire du Québec. La ville de Nicolet était en démarche pour ouvrir un incubateur agro-alimentaire. Cet incubateur agro-alimentaire visait à permettre à des producteurs agricoles, soit des éleveurs et des maraîchers, de transformer leurs aliments selon les normes reconnues par le ministère de l'Agriculture, des pêcheries et de l'alimentation, qui détermine les conditions pour la transformation ou la vente de leurs produits. Alors, on permettait à nos producteurs agricoles, nos éleveurs, nos maraîchers une transformation de leurs produits selon les normes et de les retrouver sur les tablettes des épiceries. Mais pour une raison administrative et une erreur administrative d'un fonctionnaire, l'incubateur agro-alimentaire est retardé d'un an, un an et demi, peut-être deux ans. Bien sûr qu'on a besoin de l'aide financière.

Quand je me suis présenté en politique municipale, il y a des gens qui m'ont dit, « On veut développer la culture chez nous. » J'ai dit, « Oui, c'est le fun. Qu'est-ce que vous demandez à la ville? » « De ne pas faire d'obstructions. » J'ai dit, « Quoi? Vous ne demandez pas de l'argent à la ville? » « Non, ne faites pas d'obstructions. Ne venez pas nous mettre des bâtons dans les roues. » Et cela, c'est au niveau culturel, j'entends.

Alors oui, on a besoin de l'aide financière de l'État pour être en mesure d'offrir minimalement les services, et d'essayer de les maintenir. Quand je dis qu'on se tiers-mondialise, — et M. Gendron a parlé des conséquences de l'appauvrissement et la culture du cannabisme — ce n'est pas exclusif à la région immédiate de Nicolet. On s'en va vers quoi? Je n'ai pas de solutions miracles. J'espère qu'on ne cherchera pas qu'une seule solution à la pauvreté en milieu rural. Il n'y en a pas qu'une, la solution, elle est multiple. Cela passe bien sûr par l'intervention et le support de l'État, qui doit être ciblé.

Je souhaite que le travail que vous amorcez, que vous avez amorcé depuis un certain temps déjà, en arrive à des solutions. Je ne suis pas en mesure de vous nommer ces solutions, je ne le sais pas. Je constate cependant, et encore une fois, M. Gendron l'a illustré de façon plus concrète que moi, les conséquences directement sur le terrain.

Ce n'est pas banal ce qui s'est dit, parce que ce sont nos jeunes du secondaire qui s'en vont travailler à 25 \$, 30 \$ et 35 \$ l'heure et qui ne vont plus à l'école. Ils sont en secondaire III ou en secondaire IV, et ils vont travailler à ces salaires. Ils ne sont plus dans les écoles. Ils vont faire cela quelque temps et après cela, plus rien.

This is what happens when you pay a young person \$40 an hour, when you pay that much for a young boy or girl of 16 to work illegally. I say “illegally,” but people are not yet fully aware of the problem, which is serious.

Poverty is spreading and deepening. More and more people are becoming increasingly poor. If the government, society, and we, as elected representatives, as members of the Senate, as politicians cannot provide services to our people, basic services to everyone, that is worrying. That is a very long answer to a question which could have been answered much more briefly.

Senator Biron: Mr. Cartier, how many acres do you have under cultivation?

Mr. Cartier: Three hundred and fifty acres.

Senator Biron: You manage to cover your costs.

Mr. Cartier: I would say so. It is more or less profitable, but you have to look at organic farming as a long-term development. You have to adopt a long-term perspective. We always tend to manage in the short-term and this has led agriculture to its economic decline. Producers have been made to see themselves playing the role of industry.

Senator Biron: Have you developed a local market?

Mr. Cartier: Part of the grain is destined for the local market and part for export. I must say that when we got into organic farming, the Japanese market helped us. The Japanese love organic soya and they have always appreciated the quality of organic soya grown in Quebec, which helped us when we began marketing our products.

In organic farming, you have to build your confidence. Generally speaking, in this sector, people always tend to go to what is easy. The industry provides solutions whereas in organic farming, you have to find solutions. There are no magic solutions.

[English]

Senator Mercer: I have been very impressed with the town with Nicolet. We had a tour with my colleague last night and he showed us around, very proud of where he lives and where he is from, as he should be.

I was impressed with the established infrastructure, the old convent and the seminary that have been here for years. I was also impressed by the fact that you are now using some of them for other things, including the agriculture school and the police school. You have institutions that once thrived as religious orders and are now available to be developed as other industries for the town. Is that an advantage that Nicolet has over other towns of this size in Quebec?

[Translation]

Mr. Drouin: Yes, having these institutions is an advantage for the town of Nicolet. Indeed, they have enabled us to have a pool of available jobs, government-related jobs that are relatively well

Ce sont des habitudes qu'on crée de faire travailler ces jeunes à 40 \$ l'heure, pour un petit gars ou une petite fille de 16 ans, de façon illégale. Je dis « de façon illégale », mais la conscience n'est pas encore réveillée suffisamment, mais c'est sérieux.

La pauvreté s'élargit et s'approfondit. Il y en aura de plus en plus et les gens sont de plus en plus pauvres. Si les services publics, si la société, si nous, comme élus, comme membres du Sénat, comme politiciens ne pouvons pas offrir ces services à notre monde, les services publics minimaux à notre monde, c'est inquiétant. J'en prends large pour répondre à votre question qui aurait pu nécessiter une réponse beaucoup plus brève.

Le sénateur Biron : Monsieur Cartier, combien d'acres cultivez-vous?

M. Cartier : Trois cent cinquante acres.

Le sénateur Biron : Vous réussissez à couvrir vos frais.

M. Cartier : Je dirais que oui. C'est plus ou moins rentable, mais l'agriculture biologique, il faut voir cela comme un développement à long terme. Il faut avoir une perspective à long terme. On a toujours tendance à gérer à court terme et on a amené l'agriculture dans la spirale économique de l'industrie. On amène les producteurs à vouloir jouer le rôle de l'industrie.

Le sénateur Biron : Est-ce que vous avez développé un marché local?

M. Cartier : Les grains sont en partie local et une partie pour l'exportation. Il faut dire que ce qui était notre assurance quand on est allé en agriculture biologique, c'était le marché japonais. Les Japonais sont friands du soya bio et ils ont tout le temps apprécié la qualité du soya bio qui se faisait au Québec, ce qui était notre assurance dans notre mise en marché.

En agriculture biologique, il faut que tu bâtisses ton assurance, que tu développes ta confiance. Dans l'industrie, en général, les gens sont portés à aller vers de la facilité. L'industrie apporte ses solutions tandis qu'en agriculture biologique, il faut que tu trouves tes solutions. Il n'y a pas de solutions miracles.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : J'ai été très impressionné par la ville de Nicolet. Mon collègue nous a fait visiter la ville hier soir; il est très fier d'où il habite, et de ses racines, et avec raison.

J'ai été impressionné par les infrastructures, l'ancien couvent et le séminaire, qui existent depuis des années. J'ai été aussi impressionné par le fait que vous vous servez de ces bâtiments à d'autres fins, comme pour l'école de l'agriculture et le collège de police. Vous avez des institutions religieuses qui ont prospéré par le passé et qui ont été transformées en d'autres industries. Est-ce là un avantage pour Nicolet par rapport à d'autres villes de la même taille au Québec?

[Français]

M. Drouin : Oui, c'est un avantage pour la ville de Nicolet d'avoir sur son territoire ces institutions. Cela a permis effectivement un seuil d'emplois disponibles, des emplois reliés à

paid. However, the town of Nicolet, and Mr. Gendron alluded to this fact earlier, was once a significant industrial town not so long ago. However that has dwindled down next to nothing over the past few years. We now have very small businesses here and, on average, the processing companies employ five or six individuals, with one or two exceptions, Nicolet Plastique and Thermo Forma, I believe. Most of the businesses are very small.

You asked whether Nicolet was deriving any benefits, and yes, we do. However, the fact remains that we have been and still are a victim. We talked about globalization. We are the victims of that. We are not one of the players. We are not at the helm. The two people beside me said the same thing. We are not at the front of things. We are not a partner of globalization. We are not proactive. When I say “we,” I am not referring exclusively to Nicolet. I think that in North American society, with a few exceptions, some huge corporations may have benefited from it, but if you look at the people working at the bottom, the workers, I feel that they are the victims.

Just recently we lost the Norsk Hydro plant, which shut down and 400 good, well-paying jobs disappeared. Of course this has an impact on people. The company itself lost out. The individuals, the workers lost out. Even the town of Bécancourt, which is located beside us, lost out, and this is a town that has quite a significant industrial base, some big corporations are located there. The municipality will lose from \$800,000 to \$1 million in taxes per year because this company will no longer be there. What do we do?

To answer your question, and I will speak straight from my gut, yes, we are pleased and yes, that has helped us and will continue to do so. It provides interesting and important jobs. Just think of the National Police School, this has enabled us to rebuild this building, which has burned down on several occasions; the most recent fire was in 1973. The Government of Quebec reinvested \$50 million to rebuild it. Now, with the school, we can foresee that there will be some further development. The National Police School has not yet reached maturity.

[English]

Senator Mercer: Mr. Gendron, I was interested in your remarks and the mayor's comments about the plant closures. We have heard of others in a lot of places. Canadians tend to think of the industrial base as being in the Montreal-Windsor corridor, but really it is not. We find it out in places like this part of Quebec and other parts of the country. I know that in my province of Nova Scotia we have lost 1,000 jobs since January. That is a lot for a small province.

I also found it interesting that a community with a police college has a grow-op problem. Maybe there is something they should practise on.

l'État et qui sont relativement bien payés. Cependant, la ville de Nicolet, et M. Gendron y faisait mention tantôt, a aussi été une ville, il n'y a pas si longtemps, à caractère important au niveau industriel. Cela ne s'est effrité jusqu'à peau de chagrin ou à presque rien ces dernières années. Maintenant, ce sont de très petites entreprises qui sont présentes ici et, en moyenne, on peut penser que les entreprises de transformation emploient cinq ou six personnes, sauf une ou deux exceptions, Nicolet Plastique et Thermo Forma je crois. La plupart des entreprises sont de toutes petites entreprises.

La question que vous posez, est-ce que Nicolet bénéficie, oui, on bénéficie. On demeure cependant et on a été et on reste victime. On parlait de mondialisation. On en est victime. On n'est pas des acteurs. On n'est pas au devant. Les deux personnes à mes côtés ont dit la même chose. On n'a pas été en avant. On n'est pas partenaire de la mondialisation. On n'est pas proactif. Je dis « on », ce n'est pas exclusif à Nicolet. Je pense que dans la société Nord américaine, sauf quelques exceptions, quelques immenses entreprises peuvent en bénéficier, mais si on regarde celles qui sont à la base, les travailleurs, à mon idée à moi, sont les victimes.

Dernièrement encore ici, il y a l'usine Norsk Hydro qui a fermé, 400 emplois, de bons emplois, bien rémunérés ont disparu. Cela a un effet sur les individus bien sûr. L'entreprise elle-même a perdu. Les individus, les travailleurs ont perdu. Même la ville de Bécancourt, qui est à côté, perd, et c'est une ville qui est assez importante au niveau industriel, de méga-entreprises y sont. L'organisation municipale perdra 800 000 \$ à 1 million de dollars de revenus par année en taxes parce que cette entreprise ne sera plus là. On fait quoi?

Pour répondre à votre question, j'y réponds par le ventre aussi, mais oui, on est content et oui, cela nous a rendu service et cela continue à nous rendre service. Cela offre des emplois intéressants et importants. Si on pense à l'École nationale de police, cela a permis la reconstruction de cette bâtisse, qui a été incendiée à quelques reprises; le dernier incendie en 1973, l'État québécois a réinvesti 50 millions de dollars pour la remettre sur pied. Maintenant, on peut même penser qu'avec l'école, il y a du développement qui va se faire. L'École nationale de police n'a pas atteint sa maturité encore.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Monsieur Gendron, j'ai été intéressé par vos remarques et celles du maire concernant les fermetures d'usines. Nous avons entendu parler d'autres fermetures à de nombreux autres endroits. Les Canadiens ont tendance à penser que la base industrielle est située dans le corridor Montréal-Windsor, mais ce n'est pas le cas. Elle existe aussi dans votre région du Québec et dans d'autres régions du pays. Je sais que dans ma province, la Nouvelle-Écosse, nous avons perdu 1 000 emplois depuis janvier. C'est considérable pour une petite province.

Je trouve aussi intéressant de constater qu'une collectivité avec une école de police a un problème de culture de marijuana. Peut-être que les apprentis pourraient en profiter pour faire des exercices.

You referred to marketing and then mentioned China and India. Is there no marketing happening through either the Government of Quebec or the Department of International Trade in Ottawa? Do they not focus on marketing products from this region?

Mr. Gendron: I have been sending my products to the U.S. mostly for the last 20 years. I am not big enough to build a big corporation. You need funds, experts and all types of people to do that. You have to have someone on the spot in Boston, New York and Philadelphia, for example, to let you know what is going on, if the tendency is to go right or left, so that you can make the right decisions. You need a big team to do those types of things. You need a lot of help, good advisers and the funds to support those activities.

Senator Mercer: What do you market?

Mr. Gendron: I was marketing what they call accessories, lamps. I started with duck decoys. My father was doing that when I was young, when St. Peters was the place for hunting. I started with duck decoys when I was 15 years old. After that, a guy came to my place to get my decoys. I told him they were not for sale. He came back the following year and he had changed his truck. I said, "My God, that is a good business," so I decided to go to Boston with that. That is how I discovered the American market.

I started marketing a game fishing product in Florida. There are a lot of fishermen game fishing in Florida. I offered about 15 different models. After that, a Chinese manufacturer copied me, another Chinese manufacturer copied the first one, and the last one was a model from Haiti made of metal. I heard that the manufacturer was paying a guy in Port-au-Prince \$1 a day for 10 hours of labour, meaning 10 cents an hour. How can we compete with those guys? It is impossible.

We have to make a decision. I mentioned the Italians who made glasses; the low-cost ones are made in China. If you want something of high quality, we can develop those things here in Canada. The Italians, the French and the Germans do those types of things and are successful. Why can Canadians not do that? Perhaps the culture in Quebec is that we are too afraid to cross the border. We are afraid to talk with people.

Culpepper & Company from West Palm Beach is a client of mine in the U.S. Ms. Culpepper already has a factory in China. Those guys move a lot and are not afraid to take risks. I think that if you want to do something, we have to go in that direction.

Senator Mercer: Mr. Cartier, we are always interested in talking to organic farmers. We have only talked to a couple in our travels, and we are glad to hear from you.

Vous avez parlé de marketing, de la Chine et de l'Inde. Faites-vous du marketing par l'intermédiaire soit du gouvernement du Québec, soit du ministère du Commerce international à Ottawa? Ces organismes ne commercialisent-ils pas des produits de votre région?

M. Gendron : J'expédie mes produits aux États-Unis surtout depuis les 20 dernières années. Je ne suis pas en mesure de devenir une grande entreprise. On a besoin de fonds, d'experts et de beaucoup d'employés pour y arriver. Il faut avoir quelqu'un sur place, à Boston, à New York et à Philadelphie, par exemple, pour vous dire ce qui se passe, quelles sont les tendances, afin de pouvoir prendre les bonnes décisions. Il faut avoir une grosse équipe pour ce genre d'activités. Il faut beaucoup d'aide, de bons conseillers et des fonds pour appuyer ces activités.

Le sénateur Mercer : Que commercialisez-vous?

M. Gendron : Je commercialisais ce qu'on appelle des accessoires, des lampes. J'ai commencé par des canards appelants. C'est ce que mon père faisait lorsque j'étais jeune, lorsque St. Peters était un bon endroit où chasser. J'ai commencé par des canards appelants lorsque j'avais 15 ans. Ensuite, un homme est venu chercher mes canards appelants chez moi. Je lui ai dit qu'ils n'étaient pas à vendre. Il est revenu l'année suivante, et il avait un nouveau camion, j'ai dit « mon Dieu, c'est une bonne entreprise », donc j'ai décidé d'aller à Boston. Voilà comment j'ai découvert le marché américain.

J'ai commencé à commercialiser des produits pour la pêche sportive en Floride. Il y a beaucoup de pêcheurs qui pratiquent la pêche sportive en Floride. J'offrais environ 15 modèles différents. Ensuite, un fabricant chinois m'a copié, un autre fabricant chinois a copié le premier, et le dernier était un modèle d'Haïti fabriqué de métal. J'ai entendu dire que le fabricant payait un homme à Port-au-Prince un dollar par jour pour dix heures de travail, ce qui représente dix cents l'heure. Comment pouvons-nous concurrencer avec ces gens? C'est impossible.

Nous devons prendre une décision. J'ai parlé des Italiens qui fabriquent des lunettes; celles à bas prix sont fabriquées en Chine. Si vous voulez quelque chose de qualité, nous pouvons le fabriquer ici au Canada. Les Italiens, les Français et les Allemands y arrivent et réussissent. Pourquoi pas les Canadiens? Peut-être que la culture au Québec fait en sorte que nous avons peur de traverser la frontière. Nous avons peur de parler aux gens.

Culpepper & Company de West Palm Beach est un de mes clients aux États-Unis. Mme Culpepper a déjà une usine en Chine. Ces gens se déplacent beaucoup et n'ont pas peur de prendre des risques. Je crois que si on veut faire quelque chose, il faut prendre cette orientation.

Le sénateur Mercer : Monsieur Cartier, nous sommes toujours prêts à parler aux agriculteurs biologiques. Nous n'avons parlé qu'à quelques-uns de ces agriculteurs durant nos déplacements, et nous sommes heureux de vous avoir avec nous.

I was interested in two things you said. First, you made a passing reference to supply management. I did not quite catch whether you were in favour of supply management and expanding it. I would like to hear a little more from you on supply management.

[Translation]

Mr. Cartier: As far as I am concerned, supply management is a management system, but it is not agriculture. The way I see it, a supply management system would enable farmers to stop and take stock, position themselves and then be able to move forward, to progress. I feel that it is more about treading water than trying to develop a more competitive agriculture. These are societal choices, but there are negative repercussions that are felt in society.

[English]

Senator Mercer: You indicated that you are selling some of your grain in Japan. I will now put on my other hat as a member of the Senate Transport Committee. We have been hearing of the difficulties in transporting agricultural products to Asian markets in a timely manner so that the product arrives in as good a quality as possible, so that it maintains its value when it gets to market. I would be interested in hearing your experiences.

[Translation]

Mr. Cartier: Quebec's organic farmers do not export directly. We go through agribusinessmen. However, last summer, I met with a Japanese representative who explained how to do business. At the same time, what is important — Japan is somewhat outside of what you are asking — and that is to understand the consumers. Japan has set up JAA certification, Japanese Accreditation System, an association to protect its consumers because they realized that they were importing three times as many so-called organic products as genuine organic products.

He also explained that Japan recognizes two types of food products, organic and non organic. That is a trend in Japan with respect to its products. Japan produces 40 per cent of its food. As for the rest, they travel throughout the world to buy top quality products.

With respect to quality, if we look at Japan's example, the price paid for quality is based on what it takes for small producers to be able to live. They are concerned about their farmers, farms and agriculture.

[English]

Senator Mahovlich: A few years ago, the Tibetan leader of the monks, the Dalai Lama, visited Ottawa. Senator Pierre De Bané was the first to ask a question, which was, "What would be your choice for helping the world?" The Dalai Lama smiled and gave his answer. He said that he would close the gap between the rich and the poor. The whole room was filled and everybody was amazed. What a great answer he gave.

J'ai été intéressé par deux choses que vous avez dites. D'abord, vous avez parlé de la gestion de l'offre. Je n'ai pas très bien compris si vous étiez en faveur de la gestion de l'offre et au fait qu'elle soit étendue. J'aimerais vous entendre parler un peu plus sur la gestion de l'offre.

[Français]

M. Cartier : La gestion de l'offre pour moi, c'est un système de gestion, mais ce n'est pas de l'agriculture. Un système de la gestion de l'offre, à mon point de vue, serait de permettre aux agriculteurs de prendre un moment d'arrêt, de se positionner et d'être capable d'avancer, de progresser. À mon avis, c'est beaucoup plus avoir une position assise et de ne pas aller vers une agriculture concurrentielle. Ce sont des choix de société, mais il reste que les conséquences négatives sont répercutées dans la société.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Vous avez dit que vous vendiez une partie de vos céréales au Japon. Je vais maintenant mettre mon chapeau de membre du comité sénatorial du transport. On nous dit qu'il est difficile d'assurer le transport de produits agricoles aux marchés asiatiques de façon rapide afin que les produits arrivent dans le meilleur état possible, pour maintenir leur valeur sur le marché. J'aimerais que vous nous parliez de vos expériences.

[Français]

M. Cartier : Les agriculteurs biologiques du Québec n'exportent pas directement. On passe par des négociants. Par contre, l'été passé, j'ai rencontré un représentant japonais qui nous a expliqué la manière de transiter. Il nous a expliqué en même temps que ce qui est important — le Japon est un peu à côté de ce que vous demandez — c'est devoir conscience des consommateurs. Le Japon a mis en place la certification JAA, Japanese Accreditation System, une association pour protéger ses consommateurs parce qu'ils se sont aperçus qu'il rentrait trois fois plus de produits dits biologiques que vraiment biologiques.

Il nous a aussi expliqué que le Japon reconnaît deux types de produits alimentaires, le bio et le non-bio. C'est la tendance que le Japon se donne dans ses produits. Le Japon produit 40 p. 100 de son alimentation. Pour le reste, ils se promènent partout dans le monde pour acheter des produits de première qualité.

En termes de qualité, si on prend l'exemple du Japon, le prix payé pour la qualité est basé sur ces petits producteurs qui sont capables de vivre. Ils se préoccupent de leurs agriculteurs, de leurs fermes et de l'agriculture.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Il y a quelques années, le dirigeant tibétain des moines, le Dalai Lama, s'est rendu à Ottawa. Le sénateur Pierre De Bané a été le premier à poser une question : « Que feriez-vous pour aider le monde? » Le Dalai Lama a souri et a donné sa réponse. Il a dit qu'il comblerait l'écart entre les riches et les pauvres. La salle était pleine et tout le monde était stupéfait. Quelle bonne réponse il a donné.

I think that every government and every system that has been created has tried to close that gap, but we have not been able to do it. You are saying that the poor are getting poorer in this area, which means we are widening that gap again.

Back when the bridge was built, was the country prosperous then? Did we have problems in those days? When I look at that bridge, I think this area is pretty rich. It is a beautiful bridge and makes having a business in this area very convenient.

[Translation]

Mr. Drouin: At the time, we said that we had to have the bridge, we need it, and we will get it. Finally, I think that this was a slogan that we repeated several years running. Yes, the bridge did enable some development. The bridge enabled the town of Bécancourt, in particular, to establish its industrial park, with heavy industry, large businesses and attractive salaries. There must be between 3,000 to 4,000 employees who work in Bécancourt's industrial park. It is quite big. The bridge also enabled people to be a bit closer to services and to work on the South Shore, namely in Nicolet or Bécancourt. The bridge made development possible, but it also enabled people to settle, to live in Trois-Rivières, another municipality located on the other side of the bridge, and these people could come and work here.

Of course the bridge also allowed us to obtain services in Trois-Rivières. This perhaps happened in the opposite direction as well. By that I mean that the services that we could have started here, that we could have established here on the South Shore, well, we did not need to do this because we concentrated these services in the Trois-Rivières regional capital. It was easy for us to go and get the services there. If we had not had the bridge, what would have happened? Perhaps we would not have had so much industrial development. So yes, it was beneficial. Yes, this did bring us some industrial wealth. Perhaps we may have lost some of our services.

One proof of this is that the nuns built, here in Nicolet, a hospital that managed to survive financially for nearly 50 years. This hospital has become a Health Centre, it is no longer a hospital. There is an emergency ward, a small maternity ward, but it is no longer a hospital. Patients no longer reside there. There are people who are nearing the end of their lives or who need laboratory services or a quick consultation with a physician but we have also lost that. Indeed, the bridge brought economic development, but it also brought some loss. Things are never entirely black or white.

Let me share an opinion that will not be new to you. Wealth necessarily involves money and economics. I think that in a social sense, we were mistaken in focusing all our efforts on the economy. We impoverished ourselves by focusing solely on the economy. Let me repeat this, we impoverished ourselves socially by focusing on the economy alone. This is important. We must continue working on economic development. We cannot abandon

Je pense que tous les gouvernements et tous les régimes qui ont été créés ont essayé de combler cette lacune, mais nous n'avons pas réussi à le faire. Vous dites que les pauvres s'appauvrissent dans votre région, ce qui signifie que nous sommes en train de creuser l'écart à nouveau.

Mais à l'époque où le pont a été construit, le pays est-il devenu alors prospère? Avions-nous des problèmes à cette époque? Si je regarde ce pont, je pense que votre région est assez riche. C'est un très beau pont et son existence est très pratique pour les affaires dans la région.

[Français]

M. Drouin : Le pont à l'époque, on disait qu'il nous le fallait, il nous le faut, nous l'aurons. Enfin, je pense que c'était le slogan qu'on a répété pendant plusieurs années. Oui, le pont a permis du développement. Le pont a permis à la ville de Bécancourt particulièrement d'établir son parc industriel, avec de l'industrie lourde, de grosses entreprises et des salaires intéressants. Le parc industriel de Bécancourt doit compter autour de 3 000 à 4 000 employés. C'est relativement important. Le pont a aussi permis à des gens de se rapprocher un peu plus des services et de travailler sur la Rive-Sud, soit chez nous à Nicolet ou à Bécancourt. Le pont a permis du développement, mais il a aussi permis à des gens de s'installer, de vivre à Trois-Rivières, une autre municipalité de l'autre côté du pont et de venir travailler chez nous.

Cela nous a permis bien sûr d'aller chercher des services à Trois-Rivières. Cela peut-être fait aussi à l'inverse. C'est-à-dire que les services qu'on aurait pu ouvrir ici, dont on aurait pu se doter ici sur la Rive-Sud, on n'a pas eu à le faire parce qu'on a concentré ces services dans la capitale régionale de Trois-Rivières. C'était simple pour nous d'aller les chercher là-bas. S'il n'y avait pas eu de pont, il serait arrivé quoi? On n'aurait peut-être pas développé autant au niveau industriel. Alors, oui, il a été bénéfique. Oui, cela nous a apporté une certaine forme de richesse industrielle. Cela a peut-être fait en sorte qu'on a perdu quelques-uns de nos services.

Une des preuves c'est que les religieuses ont construit, ici à Nicolet, un hôpital qui a réussi à se maintenir à flot financièrement pendant 50 ans à peu près. Cet hôpital est devenu un centre de santé, ce n'est plus un hôpital. Il y a une urgence, une petite maternité, mais ce n'est plus un hôpital. Il n'y a plus de malades qui y vivent. Ce sont des gens qui sont en fin de vie ou qui ont besoin de services de laboratoire, ou d'une consultation rapide avec un médecin, mais on a perdu cela aussi. Oui, le pont a permis du développement économique, mais il y a des pertes qui accompagnent cela aussi. Ce n'est jamais complètement blanc ni noir.

Je me permettrai une pensée et je ne vous apprendrai rien en vous disant cela. Quand on parle de richesse, nécessairement on parle d'argent et d'économie. Je crois que socialement, l'erreur c'est qu'on a concentré la totalité de nos efforts sur l'économie. On s'est appauvri en ne développant que l'économie. Je le répéterai, on s'est appauvri socialement en ne développant que l'économie. C'est important. On doit continuer à travailler sur le

economic development. We must continue increasing our wealth. However, we have become poorer by focusing only on the economy.

[English]

Senator Mahovlich: You have to have a balance.

The Chairman: One of the reasons this committee started these hearings was that we had been hearing time and again about dire situations in the farm regions across Canada. I come from Southern Alberta, which has experienced BSE, droughts and that kind of thing. We are thinking that if we cannot do something about the farming community to help it remain strong, then what happens to our towns? Without the towns, then what happens to the cities? It is like rolling ball.

What you have said today, probably more than any others, has made me focus on why we are doing this study. We do not want to see our towns disappear. They are the foundation of our country, both for the cities and for the farmlands.

All three of you have done a great job in responding to our questions, hitting them right on the head. We will be reading your statements and thinking of this beautiful area, not wanting to see Nicolet or any other town go.

Thank you very much for being here today.

[Translation]

Jacques Corriveau, Président, Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec: We heard about it shortly because this consultation. I met Senator Biron who said that there would be some consultation and that the UPA Federation should hear about it. We have not received any further information. This morning, I heard on the radio that you are sitting here in Nicolet. Let me say that I had not been informed.

I am Jacques Corriveau, I am a producer of character marked lumber at Saint-Léonard-D'Aston, about 20 or 25 kilometres from Nicolet. I am also a farm producer, and I am the President of the Fédération régionale de l'UPA Centre-du-Québec. When I heard about your visit on the radio this morning, I decided that I had to come. I will be improvising, because I had little time to prepare, but I think that I must raise some issues regarding agriculture in Canada.

Perhaps agriculture in Quebec receives more support than the Canadian average. We know that collective marketing and organization is strong in the Quebec agricultural sector. We must deal with supply management for marketing our goods, because we must balance supply and demand for our products across Canada, products such as feathers, poultry, eggs and so forth. These products are not at all subsidized by governments. Therefore, I think that we should adopt similar systems.

développement économique. On ne peut pas abandonner le développement économique. On doit, encore une fois, favoriser l'enrichissement. Mais on s'est appauvri en ne se dirigeant que dans ce sens.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich : Il faut établir un équilibre.

Le président : L'une des raisons pour lesquelles le comité a décidé de tenir ces audiences, c'est que nous entendions constamment parler de la situation désastreuse dans laquelle se trouvaient les régions agricoles partout au Canada. Je viens du Sud de l'Alberta, qui a connu la crise de la vache folle, des sécheresses et ce genre de choses. Nous nous sommes dit que si nous ne pouvons pas prendre des mesures pour aider le milieu agricole à demeurer solide, qu'arrivera-t-il alors à nos villages? Sans les villages, qu'arrivera-t-il alors aux villes? Il s'agit d'une réaction en chaîne.

Ce que vous nous avez dit aujourd'hui, probablement plus que tout autre commentaire, m'a fait prendre conscience de la raison pour laquelle nous faisons cette étude. Nous ne voulons pas que nos villages disparaissent. Ils représentent les assises de notre pays, tant pour les villes que pour les terres agricoles.

Vous avez tous trois répondu de façon très pertinente à nos questions. Nous lirons vos déclarations et nous nous rappellerons de cette très belle région, la région de Nicolet, que nous ne voulons pas voir disparaître, pas plus que tout autre village.

Je tiens à vous remercier de votre présence ici aujourd'hui.

[Français]

Jacques Corriveau, président, Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec : On en avait eu vent un peu avant cette consultation. J'ai rencontré le sénateur Biron, qui avait parlé d'une consultation et on devait avoir des nouvelles à la fédération de l'UPA. On n'a pas eu d'autres nouvelles. Ce matin, j'ai appris par la radio que vous siégez ici à Nicolet. Disons que je n'étais pas au courant.

Je suis Jacques Corriveau, producteur de bois de grains à Saint-Léonard-d'Aston à environ 20 ou 25 kilomètres de Nicolet, producteur agricole, aussi président de la Fédération régionale de l'UPA Centre-du-Québec. Quand j'ai entendu la nouvelle ce matin à la radio de votre visite, je me suis dit que je devais y aller. Je ferai vraiment de l'improvisation, car j'ai fait qu'une préparation rapide, mais je pense qu'il y a des points concernant l'agriculture canadienne qu'il faut apporter.

L'agriculture au Québec est une agriculture qui est soutenue peut-être plus que la moyenne canadienne. On sait que la mise en marché collective et l'organisation collective au niveau de l'agriculture est forte au Québec. Il faut parler de la gestion de l'offre pour mettre en marché des produits, parce que c'est une question d'égaliser l'offre et la demande au niveau canadien dans les productions, qu'on appelle les plumes, volailles et les œufs et ainsi de suite. Ces productions ne sont aucunement subventionnées par les gouvernements. Donc, je pense qu'on devrait avoir des systèmes semblables ou qui se rapprochent.

At present, our agriculture is declining. Since 2001-2002, Canadian statistics show that producers' incomes are all negative, if we do not take subsidies into account. In 2005, subsidies were adjusted to help producers who do not have an income of \$15,000 for an individual and \$25,000 for a family. Let us keep in mind that they are entrepreneurs.

In Quebec, there were 6,000 or 7,000 producers who were not making \$15,000 as an individual entrepreneur or \$25,000 as a family. Is there any other large group of entrepreneurs who would accept such conditions? Most of them did not benefit from this. Very few of them benefited from supply management.

Globalization has an influence on agriculture. We must not be afraid of globalization. However, there is no fair-play in globalization. This is due to subsidization. Let us take, for instance, the U.S. subsidization of cereal crops. We heard that last year, the U.S. subsidized cereal crops to the tune of \$22 billion. Last year Canada only had the meagre sum of \$1.5 billion for subsidizing agriculture. Nine hundred million dollars went to cover the CAIS program for 2003-2005. Things that should have been taken into account were left out. It is a drop in the bucket.

Quebec did somewhat better. Let us note that producers contribute to an insurance and stabilization system, and the Quebec government puts up \$2 for every dollar contributed by producers. This system was set up during the 1980s, and Quebec producers were doing fairly well. However, since 2002-2003, the U.S. increased its farm subsidies, the premiums became too expensive and it has become difficult to make money with certain products.

Madam Chairman, you mentioned the mad cow crisis. I think that this crisis is a passing phenomenon. Globalization, on the other hand, is an established structure.

Just now, we heard in this room that in the industrial sector, there is no even playing field due to salaries and many other new factors. The use of certain products is an issue in agriculture. For instance, very low cost herbicides that were formerly used in Quebec and in Canada, and that are now banned for good reasons, are still being produced abroad. I think that banning these herbicides was the right thing to do, but there is little or no monitoring of products imported from countries that still allow their use.

For example, when a case of mad cow disease is declared in Canada, the United States closes its borders to our beef. There are countries that use certain products for their production, and such products should not be allowed into Canada.

If we let our producers carry on without any support while we allow all kinds of things to invade their market, I call that unfair competition.

Notre agriculture aujourd'hui diminue. Les statistiques canadiennes depuis 2001-2002, si on enlève les subventions, démontrent que les revenus des producteurs sont tous négatifs. En 2005, on a ajusté les subventions pour supporter les producteurs qui n'ont pas un revenu de 15 000 \$ pour un individu, et de 25 000 \$ pour une famille. Il ne faudrait pas oublier que ce sont des entrepreneurs.

Au Québec, on parle de 6 000 ou 7 000 producteurs, qui ne faisaient pas 15 000 \$, pour un entrepreneur seul, et des familles qui ne faisaient pas 25 000 \$. Y a-t-il un groupe, en aussi forte proportion, d'entrepreneurs qui accepteraient de vivre comme cela? Ceux qui en ont bénéficié n'étaient pas majoritaires. Dans la gestion de l'offre, il y en a très peu.

La mondialisation en agriculture, c'est une chose. Il ne faut pas avoir peur de la mondialisation. Mais dans la mondialisation, on ne joue pas « fair-play ». Ce qu'on fait, on subventionne. Je prends l'exemple des subventions américaines sur les céréales. On parlait l'an passé que les subventions américaines atteignaient 22 milliards de dollars. Ici au Canada, on avait un maigre budget, 1,5 milliard de dollars dans le budget de l'an passé, pour supporter l'agriculture. Il y avait 900 millions de dollars pour couvrir le PCSRA des années 2003-2005, des choses qui pouvaient être calculées, mais qui ne l'avaient pas été. Cela vient à la miette.

Au Québec, on s'en est mieux tiré. Il faut dire que les producteurs cotisent à un système d'assurance stabilisation et le gouvernement du Québec paie deux dollars pour chaque dollar cotisé par les producteurs. Ce système a été mis en place dans les années 1980 et les producteurs du Québec se tiraient passablement bien d'affaire. Mais depuis 2002-2003, les subventions américaines sont arrivées, les primes deviennent trop élevées et il y a plusieurs productions qui ont de la difficulté à avoir un salaire pour travailler.

Madame la présidente, vous avez parlé de la crise de la vache folle. Je pense que cette crise est quelque chose de ponctuel et de conjoncturel. Quand on parle de mondialisation, on parle de quelque chose qu'on établit et qui devient structurel.

Les gens ici à la table tout à l'heure ont mentionné que dans l'industrie, la lutte devient déloyale à cause des salaires ou de toutes sortes de choses qui se passent. Quand on parle d'agriculture, on peut parler d'utilisation de produits. Quand on produit des herbicides, par exemple, qui sont interdits au Québec et au Canada — et qui ont déjà été utilisés et qui ne coûtaient à peu près rien — c'est interdit aujourd'hui pour des raisons. Je pense qu'elles sont justifiables, mais quand on importe des produits de pays où tous ces herbicides sont permis, on ne vérifie même pas où on vérifie à l'occasion.

Par exemple, les Américains, quand il y a une vache folle qui sort du Canada, ils n'ouvrent pas les frontières. Certains produits doivent être utilisés pour la production dans certains pays et ces produits ne devraient pas entrer ici.

Si on veut laisser vivre nos producteurs sans les supporter et laisser entrer toutes sortes de choses sur leur marché, j'appelle cela une concurrence déloyale.

Farm subsidies in the United States together with globalization are creating structures that spell the end of Canadian agriculture. Other industries may be in trouble, but the survival of agriculture is in jeopardy.

If our governments want to ensure an adequate supply of quality food for our population, they have to help us, not only with subsidies, but also with other effective measures such as protecting our market from certain foreign goods.

We were discussing supply management. Regarding dairy products, heavily subsidized milk proteins used for making cheese are allowed into Canada. At one time, we were importing cream mixed with sugar for making ice cream. According to our rules, if the mixture had less than 50 per cent cream, it was treated as sugar so that a mixture of 51 per cent sugar with 49 per cent cream was imported as sugar. Sugar and cream are both used to make ice cream. Supply management was based on milk quotas and the quantity of butter fat. Therefore, the imported mixtures for making ice cream were eroding the Canadian producers' ability to produce.

The same thing is happening with other products. As Mr. Cartier just said, this is happening to organic products in niche markets and to the local products that we want to sell. We hear that 70 to 80 per cent of organic products on the shelves are currently imported because we are not producing enough of them in Quebec. The competitive production of these products should be regulated and monitored to ensure the respect of certain standards. We know that Quebec and Canada have very strict standards for food inspection and food safety.

As producers, we must work together to organize our systems as best we can. It is difficult to remain competitive when all kinds of things come in through the back door by various means. Canada can either feed its own population, and if it cannot do so, we will have to rely on imported food.

[English]

Senator Mercer: You have talked several times about supply management. You mentioned that farmers working under supply management are making money and doing reasonably well. Then you talked about U.S. subsidies.

Is your recommendation that we expand the supply management systems to cover other products, or is it your recommendation that we get into the subsidy business as the Americans and the European Union are doing? Is it a combination of both or none of those at all?

Pour revenir aux subventions américaines sur l'agriculture et la mondialisation, cela devient structurel et c'est une agriculture qui s'en va. On parle d'industries qui ont de la misère, mais l'agriculture s'en va.

Si nos gouvernements veulent qu'on nourrisse nos gens adéquatement avec des aliments de qualité, il va falloir qu'ils nous aident, non pas uniquement avec des subventions, mais avec des choses qui comptent et qui protègent l'entrée de produits.

On parlait de la gestion de l'offre. Dans le domaine de la production laitière, les protéines laitières qui entrent dans la fabrication de fromage, ces produits sont subventionnés à tour de bras ailleurs et on les rentre ici. À un moment donné, on était dans le marché de la crème glacée. On importait de la crème avec du sucre. On sait que nos importations, si on a moins de 50 p. 100 d'un produit, on importait du sucre, 51 p. 100 de sucre, 49 p. 100 de crème. On sait que du sucre et de la crème entrent dans la fabrication de la crème glacée. Donc, quand on parle de gestion de l'offre basée sur des quotas de lait, basée sur la quantité de gras, cela veut dire qu'à ce moment-là, tous ces produits qui étaient dans la crème glacée, les mélanges, venaient diminuer les capacités de production de nos producteurs canadiens.

La même chose se produit dans d'autres productions. Comme M. Cartier mentionnait tout à l'heure, la production biologique, les marchés de créneaux ou les produits de terroir qu'on essaie de mettre en marché. Aujourd'hui, on dit que 70 à 80 p. 100 des produits biologiques sur les tablettes sont importés parce qu'on n'en produit pas assez au Québec. Sauf que dans la concurrence de ces produits et dans la façon de les produire, il devrait y avoir des certifications, des vérifications pour s'assurer de suivre les normes. On sait qu'au Québec et au Canada, on a des normes sévères, que l'on parle d'inspection ou de salubrité d'aliments.

Ce sont tous des systèmes que l'on se doit en tant que producteurs et collectivement, d'organiser le plus possible. Quand il y a toutes sortes de choses qui rentrent par en arrière et par toutes sortes de moyens, la compétitivité est difficile. Soit que le Canada accepte qu'on puisse nourrir notre population et qu'il dise, « Si on n'est pas capable de vous faire vivre, on fera autre chose » et on se nourrira avec ce qu'on nous enverra d'ailleurs.

[Traduction]

Le sénateur Mercer : Vous avez parlé plusieurs fois de la gestion de l'offre. Vous avez mentionné que les agriculteurs qui travaillent dans le contexte de la gestion de l'offre font de l'argent et se débrouillent assez bien. Puis vous avez parlé de subventions américaines.

Êtes-vous en train de recommander que nous élargissions les systèmes de gestion de l'offre pour y englober d'autres produits, ou êtes-vous en train de recommander que nous recourions aux subventions comme le font les Américains et l'Union européenne? Est-ce que vous recommandez une combinaison de ces deux options ou aucune?

[Translation]

Mr. Corriveau: Let me say that my line of products is supposed to be stabilized in Quebec. I worked in association with milk producers from 1974 to 1995 and we never had to look for help from anyone. We were able to pay wages and make a living. Presently, we can still do so, although we are faced with increasing difficulty.

As an example, I mentioned the supply management of milk proteins. It gradually became weaker. The best example of good organization in Canada was the Canadian Wheat Board, although it was not involved in supply management. The Wheat Board brought new life to grain production in western Canada. Ultimately, U.S. subsidies undermined the Wheat Board. For a long time, ever since its inception, multinationals and commercial interests have tried to destroy it. I think that the Canadian government began to subsidize our nearly defunct barley production, but ultimately, the big multinationals succeeded in defeating that attempt.

In the supply management of chicken, we supposed that importing more chicken would make us more competitive. On the other hand, there are dairy companies that do business in Quebec and in Canada and that do business in the United States, with supply management. The American side has a fine system. They are making money in Canada and in Quebec and they are losing on the American side. We find that this is unreasonable.

Producers are always the first to pay for this. Supply management ensures that we meet our needs by creating a balance. We have agencies for regulating prices. This is what supply management is about. There may be different methods, and the Canadian government should be ready to put up the money to support producers so that it does not have to support the 25 or 30 per cent of entrepreneurs in Quebec to guarantee a minimum income of \$15,000 or \$25,000 per family it will have to guarantee a minimum income of \$50,000. Canada is less powerful than the United States and we are not about to get into debt as the Americans are doing.

I think that we must get organized and create systems that are not costly to the public and that will be profitable to the public and also to the producers. I think that supply management is one of the most outstanding examples.

[English]

The Chairman: Thank you very much, Mr. Corriveau. We do apologize for having to rush off and catch an airplane. I am very glad you came because you have hit on an issue that is extremely large in this country, that being trade and the movement of products.

I am from Western Canada, and I know that many farmers there are deeply concerned about the notion that we will no longer have a Wheat Board. We have a great reputation

[Français]

M. Corriveau : Je vous dirais que je suis dans une production qu'on appelle stabilisée au Québec. J'étais en production laitière, en association, de 1974 à 1995 et on n'a jamais eu besoin d'attendre qui que ce soit pour être capable de se payer un salaire et de vivre, et encore aujourd'hui, même s'il y a des choses qui sont un peu plus serrées.

Je vous donnais l'exemple des produits de protéines laitières dans la gestion de l'offre. Cela s'est affaibli tranquillement. Le plus bel exemple qui n'était pas de la gestion de l'offre, mais qui était bien organisé au Canada, c'était la Commission canadienne du blé. C'était un organisme qui a mis au monde la production céréalière dans l'Ouest canadien. Ce qui a fini par miner ce système de la Commission canadienne du blé, c'est les subventions américaines. Depuis longtemps, depuis qu'elle existe, les multinationales ou des entreprises de commerce souhaitaient la détruire. Je pense que le gouvernement canadien a commencé à faire des votes, qui s'attaquent à la production de l'orge qui a été détruite, mais en fin de compte, ce sont encore les grosses multinationales qui réussissent à faire sauter cela.

Ce qui se passe dans nos systèmes de gestion de l'offre, si on prend le poulet, on dit qu'il faudrait importer plus, qu'on serait plus compétitif. Par contre, on a des entreprises laitières canadiennes et québécoises qui font affaires au Québec et au Canada, et avec de la gestion de l'offre, ils font affaires du côté américain. C'est un beau système, le côté américain. Ils font de l'argent au Canada et au Québec et ils en mangent du côté américain. Ce n'est pas logique qu'on vienne nous dire cela.

Ce sont toujours les producteurs qui paient parce qu'on est les premiers. Avec la gestion de l'offre, on s'organise pour suffire aux besoins. À ce moment-là, on crée un équilibre. On a des agences qui contrôlent les prix. C'est la gestion de l'offre. Il peut y avoir différentes méthodes, mais si le gouvernement canadien est prêt à mettre les argents pour supporter les producteurs, pour qu'il ne soit pas obligé de soutenir les 25 ou 30 p. 100 d'entrepreneurs au Québec pour que leurs revenus s'élèvent à 15 000 \$ ou 25 000 \$ de revenu familial, il va falloir qu'il augmente ces revenus à 50 000 \$. Au Canada, on n'a pas le pouvoir américain et on ne s'endettera pas comme les Américains font.

Je pense qu'il faut s'organiser pour avoir des systèmes qui coûtent peu à la population et qui vont leur profiter, et qui vont être profitables également pour les producteurs. Je pense que la gestion de l'offre est un des plus beaux exemples.

[Traduction]

Le président : Merci beaucoup, monsieur Corriveau. Nous tenons à nous excuser de devoir nous dépêcher pour prendre l'avion. Je suis très heureux que vous ayez comparu devant nous parce que vous avez traité d'un aspect qui est extrêmement important au Canada, c'est-à-dire le commerce et la circulation de produits.

Je viens de l'Ouest, et je sais que de nombreux agriculteurs là-bas sont très inquiets du fait que nous n'avons plus de commission du blé. Nous avons une excellente réputation dans les

in other countries of the world regarding the way we produce our products, and we may well lose those countries as nations wishing to buy from us. It is a big issue, and we will just have to see how it plays out. The whole purpose of this committee is to support farmers. Everything that you have said today has been very much in that direction and we thank you for it.

The committee adjourned.

autres pays du monde concernant la façon dont nous produisons nos produits, et il est fort possible que ces pays ne souhaitent plus s'approvisionner chez nous. C'est une grave question, et nous devons attendre de voir comment les choses se dérouleront. La raison d'être de notre comité, c'est d'aider les agriculteurs. Tout ce que vous nous avez dit aujourd'hui a été très utile à cet égard, et nous tenons à vous en remercier.

La séance est levée.

Institut national de santé publique:

Robert Pampalon, Researcher and Geographer.

Friday, May 18, 2007 (afternoon meeting)

Town of Nicolet:

Alain Drouin, Mayor.

As an individual:

Robert Gendron;

Charles Cartier.

Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec:

Jacques Corriveau, President.

Institut national de santé publique :

Robert Pampalon, chercheur et géographe.

Le vendredi 18 mai 2007 (séance de l'après-midi)

Ville de Nicolet :

Alain Drouin, maire.

À titre personnel :

Robert Gendron;

Charles Cartier.

Fédération de l'Union des producteurs agricoles, Centre-du-Québec :

Jacques Corriveau, président.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Friday, May 18, 2007 (morning meeting)

Sogetel:

Alain Duhaime, President.

Horizon Vert:

Jean-François Ménard, President.

Au coeur des familles agricoles:

Maria Labrecque Duchesneau, Executive Director.

Union des producteurs agricoles:

Laurent Pellerin, Executive Director;

David Tougas, Economist.

As an individual:

Marthe Tremblay.

Centre de Santé des services sociaux du nord de Lanaudière:

Alain Coutu, Community Organizer.

*Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du
Centre-du-Québec:*

Réal Boisvert, Research Adviser.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

Le vendredi 18 mai 2007 (séance du matin)

Sogetel :

Alain Duhaime, président.

Horizon Vert :

Jean-François Ménard, président.

Au coeur des familles agricoles :

Maria Labrecque Duchesneau, directrice administrative.

Union des producteurs agricoles :

Laurent Pellerin, président général;

David Tougas, économiste.

À titre personnel :

Marthe Tremblay.

Centre de Santé des services sociaux du nord de Lanaudière :

Alain Coutu, organisateur communautaire.

*Agence de la santé et des services sociaux de la Mauricie et du
Centre-du-Québec :*

Réal Boisvert, conseiller en recherche.

(Suite à la page précédente)